

LA MÉTHODE  
**ASSIMIL**<sup>®</sup>

**L'ARABE  
SANS PEINE**  
(Tome 1)

1



méthode quotidienne



TOME I

# l'arabe sans peine

J.J. SCHMIDT

*Nouvelle édition*

\*

*Illustrations J.L. GOUSSE*



BP 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

*Du même auteur :*

- *Vocabulaire Français-Arabe de l'Ingénieur et du Technicien*  
*(1 : Électricité)*  
*(2 : Pétrole)*  
*(Maisonneuve et Larose - Paris)*
  
- *Les Mou'allaqāt*  
*(Traduction de poésie arabe)*  
*(Seghers - Paris)*
  
- *Vocabulaire d'Arabe Moderne*  
*(Français-Arabe)*  
*(Économie - Politique - Actualité)*  
*(Maison du Dictionnaire - Paris)*
  
- *Dictionnaire Français-Arabe et Arabe-Français*  
*(Mots utiles de la vie courante)*  
*(Éditions du Dauphin)*

## **AVERTISSEMENT**

Quel arabe apprendre ? direz-vous, étant donné qu'il existe :

- a) Une **langue classique**, réputée difficile et qui n'est en usage que dans les milieux d'intellectuels, et
  
- b) Une **langue dialectale**, différenciée selon les divers pays, et dont l'étude ressortit au domaine de la dialectologie.

Cette question, que chacun s'est déjà posée avant même d'avoir ouvert ce livre, est pertinente.

Or, l'on assiste, dans cette 2<sup>e</sup> moitié du XX<sup>e</sup> siècle, avec l'émergence du monde arabe au niveau de l'actualité, à une véritable révolution dans la langue arabe et au développement d'une "**Koiné**" **commune à tous les pays arabes**, dite : «**Arabe moderne unifié**», langue des affaires, de la presse, de la radio, de la télévision...

Cette langue est appelée à avoir le plus grand retentissement. Langue du présent ouverte vers l'avenir, elle ne renie rien de son passé et affirme sa perennité en tant que véhicule du progrès et des idées des hommes.

**Grâce à vous** et à vos efforts, l'**«Arabe moderne unifié»** sera davantage parlé et promu au rang de langue internationale.

Par sa simplicité, cette langue régénérée ne vous rebutera guère, bien au contraire. En outre, elle vous enrichira d'un nouveau savoir indispensable.

**Avant d'aborder l'étude de l'arabe, nous vous conseillons vivement :**

- *de vous appliquer à apprendre parfaitement les lettres de l'alphabet, leur place dans les mots et leur prononciation grâce aux enregistrements.*
- *Dans un deuxième temps, exercez-vous à lire et à écrire la liste de mots établie, par nous, après l'alphabet.*

**Remarque :**

## L'ARABE SE LIT ET S'ÉCRIT DE DROITE A GAUCHE

## INITIATION A L'ÉCRITURE ARABE

Ces quelques pages ont pour but de permettre à tous, petits et grands, d'apprendre l'écriture arabe dans un laps de temps minimum.

Ceux qui voudront se familiariser avec les rudiments de la langue aborderont, ainsi, avec plus de facilité, l'étude du tome 1 de la présente méthode ; puis, pourront se perfectionner en poursuivant avec le tome 2, plus élaboré.

Dans les tableaux que nous allons vous présenter ci-après, nous avons détaillé **chaque caractère**, avec présentation, ensuite, de **quelques mots usuels**. Pour finir, vous pourrez vous exercer à recopier quelques **courtes phrases** constituées par des formules que vous retrouverez dans la méthode.

Afin de pouvoir reproduire les caractères autant de fois qu'il vous sera nécessaire de le faire, nous vous conseillons d'utiliser du papier transparent ou du papier calque.

COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
ف : OU ف ; OU ف (Cf. Remarque à propos du "hamza")	ف ف ; OU ف ; OU ف (Cf. Remarque à propos du "a")	ف ف ; OU ف	ف "Hamzâ" Ou attaque vocalique (Sens du mouvement de la main pour le tracé de la lettre)
ل ... ل ... (Cf. Remarque à propos du "a")	ل ... ل ...	ل ... ل ...	ل : a
ب ... ب ... (Cf. Remarque à propos du "a")	ب ... ب ...	ب ... ب ...	ب : b
ت ... ت ... (Cf. Remarque à propos du "a")	ت ... ت ...	ت ... ت ...	ت : t
ث ... ث ... (Cf. Remarque à propos du "a")	ث ... ث ...	ث ... ث ...	ث : t

COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
وَ OU	وَ OU	وَ OU	وَ ra
وَ OU	وَ OU	وَ OU	وَ (Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)
وَ OU	وَ OU	وَ OU	وَ za
سَ سَ سَ	سَ سَ سَ	سَ سَ سَ	سَ sin
شَ شَ شَ	شَ شَ شَ	شَ شَ شَ	شَ shin
ضَ ضَ ضَ	ضَ ضَ ضَ	ضَ ضَ ضَ	ضَ sad
ظَ ظَ ظَ	ظَ ظَ ظَ	ظَ ظَ ظَ	ظَ (Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)
غَ غَ غَ	غَ غَ غَ	غَ غَ غَ	غَ (Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
دَ دَ دَ	دَ دَ دَ	دَ دَ دَ	دَ dād
تَ تَ تَ	تَ تَ تَ	تَ تَ تَ	تَ ta
ثَ ثَ ثَ	ثَ ثَ ثَ	ثَ ثَ ثَ	ثَ tha
زَ زَ زَ	زَ زَ زَ	زَ زَ زَ	زَ za
عَ عَ عَ	عَ عَ عَ	عَ عَ عَ	عَ (Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)
فَ فَ فَ	فَ فَ فَ	فَ فَ فَ	فَ fāf
كَ كَ كَ	كَ كَ كَ	كَ كَ كَ	كَ (Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)
مَ مَ مَ	مَ مَ مَ	مَ مَ مَ	مَ mām
هَ هَ هَ	هَ هَ هَ	هَ هَ هَ	هَ (Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)
يَ يَ يَ	يَ يَ يَ	يَ يَ يَ	يَ (Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
ف : ou	فـ	فـ	فـ	ف : f
فـ : ou	فـ	فـ	فـ	فـ : fa
ق : ou	قـ	قـ	قـ	قـ : q
قـ : ou	قـ	قـ	قـ	قـ : qaf
كـ : ou	كـ	كـ	كـ	كـ : k
كـ : ou	كـ	كـ	كـ	كـ : kaf
لـ : ou	لـ	لـ	لـ	لـ : l
لـ : ou	لـ	لـ	لـ	لـ : lam
مـ : ou	مـ	مـ	مـ	مـ : m
مـ : ou	مـ	مـ	مـ	مـ : mim

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
نـ : ou	نـ	نـ	نـ	نـ : n
نـ : ou	نـ	نـ	نـ	نـ : noun
هـ : ou دـ : ou	هـ	هـ	هـ	هـ : h
هـ : ou دـ : ou	هـ	هـ	هـ	هـ : ha
وـ : ou	وـ	وـ	وـ	وـ : waw
وـ : ou	وـ	وـ	وـ	وـ : w
يـ : ou	يـ	يـ	يـ	يـ : y
يـ : ou	يـ	يـ	يـ	يـ : ya

(Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)

\* Remarque à propos du "hamza" : (p. VI)

Ce signe est considéré, en arabe, comme une consonne. Une constatation s'impose, à la lecture de ce tableau : le "hamza" a toujours la même configuration, quelle que soit sa place dans le mot. Phonétiquement, nous pouvons assimiler, grossièrement, le "hamza" à un arrêt du son. Il est aussi une véritable "attaque", un "coup d'éperon" (se référer à l'enregistrement sonore de (l'alphabet p, XVII)). L'arrêt du son est représenté dans la prononciation figurée par un petit trait vertical semblable à une apostrophe.

\* Remarque à propos du "a" : (p. VI)

Au début d'un mot, le "a" est bref, en général, et s'écrit :  $\acute{a}$  ou :  $\grave{a}$ . Quand il est long, il s'écrit :  $\ddot{a}$  et est transcrit phonétiquement : a.

Au milieu ou à la fin d'un mot, le <sup>1</sup> ou : Ł est toujours long et est transcrit phonétiquement : ā.

**Remarque générale concernant les lettres de l'alphabet arabe :**

a) Les 29 lettres figurées dans le tableau précédent sont **toutes des consonnes**, sauf le : w : (و) ; le y : (ي) et le : ă : (ا), dites voyelles-consonnes.

b) Il existe en arabe **des voyelles brèves**, au nombre de trois ; auxquelles on peut ajouter le signe <sup>o</sup> placé au-dessus des consonnes et marquant un arrêt du son. Ces voyelles brèves ne sont pas, en général, représentées dans les textes courants (on les retrouve, cependant, dans les manuels scolaires, les textes coraniques ou certains dictionnaires). (Sur les voyelles, voir leçon 7, page 31 ainsi que le tableau des cas, page, XXIV).

Notons dès à présent, que ces voyelles brèves sont : le "a" — (au-dessus de la lettre); le "ou" : — (au-dessus de la lettre) ; et le "i" : — (au-dessous de la lettre).

Exemple de mot avec voyelles brèves مكتب (ou voyellé ; ou vocalisé) : مكتب  
Le même mot sans voyelle : مكت

COMMENT ÉCRIRE LES MOTS ARABES

(de droite à gauche)

1) Enfant : (walaad) : Avec voyelles brèves : Mot décomposé : d : ل a : و l a : و ل د	2) Ami : (ṣadīq) : Avec voyelles brèves : Mot décomposé : q : ص ح ي ق
Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres : ..... Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....  و ل د	Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres : ..... Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....  ص ح ي ق
3) Clef : (miftāḥ) : Avec voyelles brèves : Mot décomposé : h : م ف ت ا ح	4) Livre : (kitāb) : Avec voyelles brèves : Mot décomposé : b : ك ت ا ب
Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres : ..... Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....  م ف ت ا ح	Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres : ..... Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....  ك ت ا ب

## EXERCICEZ-VOUS A ÉCRIRE CES QUELQUES PHRASES.

1) Bonjour : (sabāḥa ḥayr) : صبَاحُ الْخَيْر Avec voyelles brèves : كَبَاحُ الْخَيْر Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .	2) Si Dieu veut : (in ūṣā'a l-hāh) : إِنْ شَاءَ اللَّهُ Avec voyelles brèves : كَفَى اللَّهُ مَعْلُومٌ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .
3) Comment ça va ? : (kayfa l-hāl) : كَيْفَ الْحَالُ ؟ Avec voyelles brèves : كَيْفَ الْحَالُ ؟ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .	4) Le salut sur vous ! : (es-salāmou ḥaykoum) : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ Avec voyelles brèves : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .
5) Bonsoir : (masā'a ḥayr) : مَسَاءُ الْخَيْر Avec voyelles brèves : مَسَاءُ الْخَيْر Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .	6) Merci beaucoup : (šoukrān jazīlan) : شُكْرًا جَزِيلًا Avec voyelles brèves : شُكْرًا جَزِيلًا Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .

## EXERCICEZ-VOUS A ÉCRIRE CES QUELQUES PHRASES.

7) Où est la porte de sortie ? : (ayna bāb(ou) l-hourūḍī) : أين بَابُ الْخَرْوَجِ ؟ Avec voyelles brèves : أين بَابُ الْخَرْوَجِ ؟ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .	8) Quelle heure est-il ? : (kam(i)s-sā' a?) : كَمُ الصَّاعِدَةُ ؟ Avec voyelles brèves : كَمُ الصَّاعِدَةُ ؟ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .
9) Es-tu français ? : (hal anta faransiy?) : هل أنت فرنسي؟ Avec voyelles brèves : هل أنت فرنسي؟ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .	10) Que préfères-tu ? : (mādā toufaddil?) : مَاذَا تُفَضِّلُ ؟ Avec voyelles brèves : مَاذَا تُفَضِّلُ ؟ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .
11) Bienvenue ! : (ahlan wa sahlan) : أَهْلَ وَسَهْلَانْ Avec voyelles brèves : أَهْلَ وَسَهْلَانْ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .	12) Bonne nuit ! : (layla saṭṭida) : لَلَّةُ سَعِيدَةٌ Avec voyelles brèves : لَلَّةُ سَعِيدَةٌ Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : ..... .

## EXERCEZ-VOUS A ÉCRIRE CES QUELQUES PHRASES

13) S'il te plaît : (min fadlik)	من فضلك	14) Où est l'avion ? : (aynat-tā'ira ?)	أين الطائرة ؟
Avec voyelles brèves :	من فضـلـك	Avec voyelles brèves :	أـنـيـ الطـائـرـةـ ؟
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves :		Ecrire la phrase, sans voyelles brèves :	
15) Au revoir : (ilā-i-liqā')	إلى اللقاء	16) Au revoir (adieu) ! : (mā'a s-salāma !)	مع السـلامـ مـهـ
Avec voyelles brèves :	إـلـىـ الـلـقـاءـ	Avec voyelles brèves :	مـعـ السـلـامـ مـهـ
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves :		Ecrire la phrase, sans voyelles brèves :	
17) Grâce à Dieu : (el ḥamđ(ou) li-lah)	الحمد للله	18) Es-tu touriste ? : (hal anta sā'ih ?)	هل أنت سائح ؟
Avec voyelles brèves :	الـحـمـدـ لـلـلـهـ	Avec voyelles brèves :	هـلـ أـنـتـ سـاـيـحـ ؟
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves :		Ecrire la phrase, sans voyelles brèves :	

## ALPHABET AVEC TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE *(Lire de droite à gauche)*

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	
Eau : (mā')	ماء	كأس	أ
Bâton : (qāsā)	عصا	قال	ولـ (attaque vocale)
Il est allé : (qahaba)	ذهب	أنت	a = ـ
Toi (anta) (masculin)	أنت	قبل	b = بـ
Troisième : (tā'it)	ثالث	تكلّم	t = تـ
		Viens : (ta'alā)	
		تعال	
		Puis : (toumma)	
		مـثـلـ	
		تـ	

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Sortie : (hourouj)	خروج خـوـج	جـمـيل جـ =ـ جـ
Joie : (tarah)	فرج فـرـج	جـهـت جـ =ـ جـ
Il a crié : (sarâha)	صرخ صـرـخ	جـهـبـرـن جـ =ـ جـ
Enfant Garçon : (walad)	ولد ولـد	دـار دـ =ـ دـ
(le "d" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)		

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Tiens, prends : (houjd)	خذـ خذـ	ذـلـكـ ذـ =ـ ذـ
(le "d" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)		
Vin : (hamr)	خـمـرـ خـمـرـ	رـجـلـ رـ =ـ رـ
Riz : (rouzz)	نـزـلـ (nazala)	زـارـ زـ =ـ زـ
(le "z" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)		
Soleil : (sams)	شـمـسـ (masrour)	سـيـدـيـ سـ =ـ سـ

<b>Lettre à la fin du mot</b>	<b>Lettre au milieu du mot</b>	<b>Lettre au début du mot</b>
Soft : <b>فَاتِش</b> (fāṭash)	Boissons : <b>مشروبات</b> (maṣrūbat)	لَبْعَنْس : لَبْرَبْس : لَبْرَبْسَات
Bon marché : <b>رَخِيص</b> (raḥīṣ)	Nous arrivons : <b>نَصْل</b> (nasīl)	مَشْرُوبَات
Certain - Quelque : <b>بعض</b> (baqd)	Exact - Juste A point : <b>مُحْبُط</b> (maqbūt)	مَشْرُوبَات
Seulement : <b>فقط</b> (faqat)	Aéroport : <b>مَطَار</b> (maṭār)	مَطَار
Il a conservé : (gardé) <b>حفظ</b> (ḥafiza)	Grand - Immense : <b>عظيم</b> (azīm)	عَظِيم
Avec : <b>مع</b> (ma 3ā)	Après : <b>بعد</b> (ba da)	بَعْد
Il a vendu : <b>باع</b> (ba'a)	Sur : <b>على</b> (ala)	عَلَى

XX

<b>Lettre à la fin du mot</b>	<b>Lettre au milieu du mot</b>	<b>Lettre au début du mot</b>
Vide : <b>فارغ</b> (fāriq)	Petit Jeune : <b>بالغ</b> (ṣaqīr)	جَانِبْرَه : جَانِبْرَهَ
Mille : <b>ألف</b> (alif)	Petit enfant : <b>طفل</b> (ṭifl)	جَانِبْرَه : جَانِبْرَهَ
Ami : <b>صديق</b> (ṣadīq)	Prénom Surnom - Titre : <b>昵称</b> (laqqab)	جَانِبْرَه : جَانِبْرَهَ
Sur toi : <b>علك</b> (alayk)	Il parle : <b>يَتَكَلَّم</b> (yatalkālam)	جَانِبْرَه : جَانِبْرَهَ
Mais, bien plus, au contraire : <b>بل</b> (bal)	Sous, argent (plur.) : <b>فلوس</b> (foulous)	جَانِبْرَه : جَانِبْرَهَ

XXI

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Bouche : (fam)	فم	J'ai dormi : (rimtou)
La droite : (el yamin)	أيمين	Il oublie : (yansa)
Cette - celle-ci (hadhi)	هذا	J'ai compris : (fahimtou)
le "h" final s'écrit :	هذا ه	le "h" central s'écrit :
soit :	هذا ه	soit :
soit :	هذا ه	soit :

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Si : (law)	لو	Fèves : (foul)
(le "w" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)		فول
Thé : (say)	شاي	Sieur : (sayyid)
		سيد

Le (ö) ou (đ), quand il est rattaché à la lettre qui précède, est un signe qui ne figure pas dans la liste de l'alphabet. Il donne le son " a " bref à la lettre qui précède, ou se prononce " at " dans certains cas (cf. leçon 17 p. 67). En général, il est l'indice du féminin ; (comme dans " sâ ئ " ou sa ئ ida - p. xv). Sauf exception : (Ex. : halifa : calife, qui est du masculin).

## LES VOYELLES BREVES

$\acute{a}$  =   
 (ou =   
 i = 

En transcription phonétique, la longueur des voyelles est marquée par un petit trait horizontal :

Les 3 cas en arabe :				
(Cas sujet) ou nominatif	Indéterminé oun : 	waladoun 	Déterminé ou : 	el waladou 
(Cas direct) ou accusatif	an : 	waladan 	a : 	el walada 
(Cas indirect)	in : 	waladin 	i : 	el waladi 

D'après le tableau de l'alphabet arabe qui précède, un certain nombre de remarques s'imposent :

— Il y a **29 lettres**, chacune d'elles correspondant à un phonème, c'est-à-dire, à un son particulier.

a) 18 de ces lettres ont une **prononciation absolument identique** à celle des lettres **françaises** ; ce sont :

a :		(devient : i quand le hamza est sous la barre verticale)
b :		
t :		(voir aussi le son "t" sous la forme ö-ä cf. page 67)
j :		(se prononce "dj" dans certaines régions ; et "g" en Egypte)
d :		
r :		(r roulé)
z :		
s :		
ch :		(transcrit : v)
r :		(r grasseillé ; transcrit : g, comme quand on se gargarise.)
f :		
k :		
l :		
m :		
n :		

h : هـ (h aspiré : comme dans : hache, hâle, havre)

ou : و (transcrit : w) (ou)

i : ي (transcrit : y) (i). Sans les 2 points se prononce comme un a long.

b) 3 lettres ont des **prononciations identiques** à celles de lettres existant dans des **langues européennes** telles que : l'espagnol, l'anglais et l'allemand; ce sont :

ث : (th anglais, dans : thing, transcrit : t)  
(en AFN se prononce comme le : "t"; et au M.O. souvent comme le "s")

ج : (la «jota» espagnole ou le «ch» de l'allemand dans : nacht, achtung... transcrit : h)

ذ : (th anglais doux, dans : the, this; transcrit : d)  
(parfois prononcé : "z"; notamment au M.O.)

c) 8 sons sur 29 n'ont leur équivalent exact ni en français ni dans aucune autre langue européenne.  
Ce sont :

le هـ : considéré comme une lettre de l'alphabet.

Il représente un arrêt du son avec attaque vocale (d'où, d'ailleurs, son nom «hamza», en arabe, qui signifie : «coup d'éperon», du verbe : «hamaza» : éperonner).

le حـ : h (transcrit : h), fortement aspiré et venant du fond de la gorge comme si l'on avait la bouche emportée par un plat fortement épiced.

le سـ : s (transcrit: s) dit emphatique; c'est un s prononcé comme si l'on avait la bouche pleine.

le طـ : t (transcrit: t) dit emphatique, (t pro-

noncé également comme si l'on avait la bouche pleine, ce qui est d'ailleurs le cas pour toutes les lettres emphatisées.

le ضـ : th (transcrit: d) anglais doux emphatisé.

le ظـ : (transcrit: z); sorte de «z» emphatique.  
(parfois prononcé : "z"; exemple en Egypte)

le عـ : (transcrit: ئ); son guttural venu du plus profond de la gorge et équivalent grossièrement au «r» des «titis» parisiens.

Enfin

le قـ : (transcrit: q); sorte de «k» prononcé avec très fort râlement du palais.  
(parfois prononcé : "g" en AFN notamment)

d) Enfin, **certains sons n'existent absolument pas en arabe.** Ce sont :

— Pour les consonnes :

— le «v» remplacé, en général, en arabe par le «f»

ex : télévision s'écrit : (tilifiziyoun) : تلفزيون

— le «p» est rendu en arabe par un «b»

ex : pétrole s'écrit : (bitroul) : بترول

— le «g» est, en général, exprimé par un «g» (r grasseillé)

ex : gaz s'écrit : (gaz) : غاز

— Pour les voyelles :

— Il n'y a, en arabe, **que 3 voyelles** :  
le ou, le a et le i.

Par contre, il n'existe ni : e, é, è ni ê, lesquels sont transcrits le plus souvent sous la forme d'un ـ

long ( ب ) :

ex : mécanique (substantif) : transcrit :  
mīkānīkā ( ميكانيكا )

chèque : transcrit : (chīk) : شيك

— Il n'y a pas non plus de : o en arabe, lequel est remplacé par le «ou» long ( و ) :

ex : radio devient en arabe : rādīyū ( راديو )

kilo devient : kīlōū ( كيلو ).

— Il n'existe pas non plus, en arabe, de son : «en» ni «on» ni «an».

**Chaque lettre se prononce** (comme en espagnol ou en latin) par exemple, ce qui est un avantage considérable pour l'écriture, soit dit en passant, puisque l'on écrit, en arabe, exactement comme l'on entend, contrairement au français et surtout à l'anglais.

Par contre les sons : aï et aou existent en arabe :

(ay) (aw)

ex : bayt (maison) :

بٰيٰت

awlād (enfants) :

أَوْلَاد

Nous avons dit plus haut qu'il y avait 3 voyelles en arabe : le ou, le a et le i. Il convient de distinguer entre **voyelles dites «brèves»** (qui ne sont pas, généralement, figurées dans le texte écrit mais qui peuvent reparaître, néanmoins, dans certains cas, pour déterminer la fonction du mot dans la phrase) et entre **voyelles dites «longues»** qui, elles, sont toujours représentées, au même titre que des consonnes.

Ce sont :

— le i long (transcrit y ou ī) :

ي - ي

— le a long (transcrit ā) :

ا - ا

— le ou long (transcrit w) :

و

Ces voyelles-consonnes, si l'on peut dire, expriment toujours, sauf en début de mot, un allongement du son et équivalent, en fait, aux véritables accents toniques de la langue arabe :

— le ā ex : kitāb (livre) :

كتاب

— le ū ex : sābūn (savon) :

صابون

— le ī ex : dīnār (dinar) :

دينار

**Remarque :**

Le signe w indique un redoublement de la lettre arabe.

Sur le plan graphique, signalons qu'il n'existe **pas de majuscule**. De plus, il n'y a aucune différence entre les caractères d'imprimerie et l'écriture manuscrite, ce qui, bien entendu, constitue un avantage considérable et une économie d'efforts non négligeable pour l'apprentissage de la lecture.

Dans le domaine de l'aspect graphique des caractères de l'alphabet arabe, notons le fait qu'il **existe au moins trois formes différentes du même caractère selon sa place dans le mot**. Dans le tableau alphabétique du début nous en avons donné des exemples pratiques qui suffiront, pensons-nous, à vous permettre de manier assez rapidement toutes ces lettres dans leurs divers aspects.

Des recherches très intéressantes ont été faites et des projets sont en cours de réalisation, qui tendent à l'adoption pour chaque lettre, d'une configuration unique quelle que soit sa place dans le mot.

Ce sera, à n'en pas douter, une simplification qui ne pourra qu'inciter davantage à entreprendre l'étude de cette langue réputée si difficile, bien à tort, comme nous aurons l'occasion de nous en rendre compte **bientôt ensemble**.

A présent, nous vous proposons un exercice de lecture très simple dont le but est plus exactement de vous familiariser sans aucun effort avec les caractères alphabétiques arabes.

Pour cela, nous avons établi une liste de mots d'origine arabe ou française adoptés par l'arabe sans modification.

A chaque lettre arabe correspondra pratiquement une lettre française, ce qui vous amènera insensiblement à «photographier» automatiquement tout l'alphabet, en attendant de pouvoir déchiffrer un texte arabe.

Pour l'instant, qu'il vous suffise d'essayer de lire et de prononcer correctement les quelques mots suivants.

#### Remarque :

Nous ne noterons pas les voyelles (brèves) pour vous faire pénétrer immédiatement dans la langue sous sa forme d'utilisation courante. (Dans la transcription, ces voyelles seront mises entre parenthèses).

arabe <i>(le lit de route à auche)</i>	Prononciation	Français
قطن	q(ou)tn	coton
واد	wād	oued
خليفة	ḥ(a)lifa	khalife
مهدى	M(a)hdi	Mehdi
سكر	s(ou)kk(a)r	sucré
بابا	bābā	pape ; papa
دمشق	d(i)m(a)sq	Damas
منارة	m(a)nār(a)	minaret
صابون	ṣaboun	savon
نفط	n(a)fṭ	naphte (pétrole)
سوق	souq	souk (marché)
الجبر	el-j(a)br	algèbre
إمارة	imār(a)	émirat
بيروت	Bayrout	Beyrouth
قرآن	Q(ou)r'an	Coran
صفر	s(i)fr	zéro (à l'origine : chiffre)
سلطان	s(ou)lṭān	sultane (autorité)

Arabe (se lit de droite à gauche)	Prononciation	Français	Arabe (se lit de droite à gauche)	Prononciation	Français
ميكانيكا	mīkānīkā	mécanique (substantif)	ليلي	Laylā	Leyla
المدينة	el-m(a)dīn(a)	Médine (la ville du Prophète Mohammad)	محمد	M(ou)h(a)m(m)a(d)	Mohammed
بنك	b(a)nk	banque	بنرول	b(i)trōul	pétrole
دينار	dīnār	dinar	عربيّ	‘(a)r(a)biy	arabe (masculin)
درهم	d(i)rh(a)m	dirhem	فرنسيّ	f(a)r(a)nsiy	français
فلس	f(a)ls	fels	بغداد	B(a)ğdād	Bagdad
فرنسا	F(a)r(a)nsā	France	بتروكيمياء	b(i)trōukīmiyā'	pétrochimie
سلام	s(a)lām	paix, salut	تونس	Toun(i)s	Tunis
تكنولوجيا	t(i)knōlōujīyā	technologie	فرنك	f(a)r(a)nk	franc
دبلوماسية	d(i)blōumāsiya	diplomatie	مخزن	m(a)hz(a)n	magasin
وزير	wazīr	vizir, ministre	بلاستيك	blāstik	plastique (substantif)
أمير	amīr	Emir, Prince, commandeur	مسلم	m(ou)sł(i)m	musulman
حاك	jāk	Jacques	إسلام	islām	islam
بخشيش	b(a)ḥshīš	bakhchich (pourboire)	الله	All(a)h	Allah — Dieu
بركة	b(a)r(a)k(a)	la Baraka (béné- dition)	قطران	q(a)t(i)rān	goudron
			غاز	gāz	gaz
			جغرافيا	j(ou)grāfiyā	géographie

Arabe	Prononciation	Français	Arabe	Prononciation	Français
هيدروجين الكترونيك	h(a)ydrōjīn il(i)ktrōunīk	hydrogène électronique (substantif)	تاكسي ديناميكا	tāksī dīnāmīkā	taxi dynamique (substantif)
طبيب	t(a)bīb	médecin (argot : toubib)	الأطلس	el (a)t(l)a(s)	l'Atlas
باريس	Bārīs	Paris	غزال	g(a)zāl	gazelles (collectif)
ليبيا	Lībyā	Libye	الصحراء	es.s(a)ḥrā'	Le Sahara (le désert)
عمر	‘(ou)m(a)r	Omar			le s est une lettre dite solaire — cf. tableau des lettres solaires et lunaires
شك	sīk	chèque	أرباط	er. r(i)bāt	Rabat
شيخ	s(a)yh	Cheikh	قائد	qa'(i)d	Caïd — dirigeant (argot : caïd)
عدن	(a)dñ	Eden (Paradis — Jardin d'Eden) Aden	الكعبة	el k(a)‘ b(a)	La Kaaba
القاهرة	el qāh(i)r(a)	Le Caire	مكة	M(a)kk(a)	La Mecque
رئيس	rāīs	Rays — Président Chef	مؤذن	m(ou)(a)dd(i)n	muezzin
كيلوغرام	kīlōgrām	kilogramme	الهجرة	el h(i)jr(a)	L'Hégire
كيلومتر	kīlōum(i)tr	kilomètre	كيمياء	kīmyā'	chimie
ستيم	s(a)ntīm	centime	عمان	‘(a)mmān	Amman
العراق	el (I)raq	L'Iрак	الرياض	er. ryād	Riyadh

**Arabe**  
(se lit de  
droite à  
gauche)

**Prononciation**

**Français**

صُنْعَاء <sup>٤ - ١</sup>  
*s̄(a)n ٤ - a<sup>1</sup>*

*Sanaa*

الْجَزَائِر <sup>٤</sup>  
*el.j(a)za(i)r*

*L'Algérie (ou Alger)*

تُرْبَة <sup>٤</sup>  
*turb*

*tourbe — terre*

عَبْدُ اللَّه <sup>٤</sup>  
*(a)bd(ou) l-l(a)h*

*Abdallah*

عَبْدُ الْكَرِيم <sup>٤</sup>  
*(a)bd(ou) l-k(a)rīm*

*Abdelkrim*

سَالِم <sup>٤</sup>  
*sal(i)m*

*Selim*

سَلِيمَان <sup>٤</sup>  
*s(ou)laymān*

*Soliman*

تَلْفِيْزِيُون <sup>٤</sup>  
*t(i)(i)f(i)zyōun*

*télévision*

رَادِيو <sup>٤</sup>  
*rādyōu*

*radio*

فِيزِيَاء <sup>٤</sup>  
*fīzyā<sup>1</sup>*

*physique (substan-  
tijf)*

رَمَضَان <sup>٤</sup>  
*r(a)m(a)dān*

*Ramadan (mois du  
jeûne musulman)*

مَسْكِين <sup>٤</sup>  
*m(i)skīn*

*mesquin — pauvre  
— misérable*

بَلْد <sup>٤</sup>  
*b(a)l(a)d*

*pays, (cité)  
(argot : bled)*

**الدُّرْسُ الْأُولُّ** *En français*  
Prononciation : Première leçon  
Ed-dars(ou) l\_aawwal La leçon la première  
(«Leçon» en arabe est du masculin)

## في الطائرة

Prononciation : fl-t-tā<sup>1</sup>ira  
Français : Dans l'avion

١- سَيِّداتِي، أَنْسَاتِي، سَادَتِي، أَهْلًا وَسَوْ

Prononciation : Sayyidātī, Ānisātī, Sādatī, ahlan wa sahlan

Français : Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, Bienvenue.

٢- إِنْتَبِهُوا \* مِنْ فَضْلِكُمْ !

Prononciation : intabihōū, min fadlikoum !

Français : Votre attention s'il vous plaît ! (faites attention).

(\* Le trait vertical après le "ou" ne se prononce pas)



## ٢- نرجو منكم عدم التدخين

Prononciation : narjōū minkoum adama t-tadħiñ

Français : Nous vous prions de ne pas fumer (nous souhaitons de vous) (le non fumer - l'action de ne pas fumer).

## ٤- الساعةُ الْآنِ: الْواحِدَةُ بَعْدَ الظَّهَرِ

Prononciation : es-sā' atou l-ān : el wāhida ba'da z-zouhr

Français : Il est 1 heure de l'après-midi (l'heure maintenant) (la une après le midi).

## ٥- سَنَصِلُ فِي السَّادِسَةِ مَسَاءً

Prononciation : sa(1) naṣil fl s-sādisa masā'an

Français : Nous arriverons<sup>(1)</sup> à 18 heures (dans la 6ème, le soir).

## ٦- تَمْتَى لَكُمْ سَفَرًا طَيِّبًا

Prononciation : natamannā lakoum safaran ṭayyiban

Français : Nous vous souhaitons (un) agréable voyage (nous souhaitons à vous) (pour vous) (voyage bon, agréable).

### NOTES :

Pour aujourd'hui, contentez-vous de bien assimiler ces quelques phrases, après les avoir répétées ou écoutées plusieurs fois si vous avez les enregistrements des leçons.

Suivez attentivement les groupes de mots écrits en arabe, mais sans chercher à les analyser ou à les décomposer.

### Attention :

Rappelez-vous que l'**arabe**, comme toute langue sémitique, s'**écrit** et, par conséquent, se lit de **droite à gauche**, contrairement

### Leçon 1

au français et aux autres langues européennes.

Habitez-vous donc, dès maintenant, à ce petit «chassé croisé» imposé par une convention purement linguistique, mais qui n'a rien de difficile en soi.

### Sur le plan phonétique :

Exercez-vous au redoublement de la lettre, symbolisé par le caractère **ـ** ou : **sadda** (سَدَّدَة) ex : sayyidātī سَيِّدَاتِي

Prenez l'habitude de bien allonger le son aux endroits indiqués dans la transcription française par une **lettre surmontée d'un trait**.

Ex : Phrase 1 : Sayyidātī - Anisātī - Sādatī

Phrase 2 : Intabihōu

Phrase 3 : Narjōū ... tadħiñ

Phrase 4 : Es-sā' atou l-ān; el-wāhida

Phrase 5 : Fī s-sādisa masā'an

Phrase 6 : Natamannā.

### Remarques :

L'arabe affectionne particulièrement les **phrases nominales**, préférant recourir à des substantifs (participes etc...) plutôt qu'à des verbes, dans la mesure du possible.

C'est là un point très important qui reflète particulièrement l'un des caractères spécifiques propres au génie de cette langue.

La phrase 4 est le type même de la phrase nominale : es-sā' atou l-ān, el-wāhida ba'da z-zouhr (l'heure maintenant) (la une après le midi).

1 — «Sa» dans : *sa naṣil* (سنصل) est l'indice du futur

(ex : *naṣil* : nous arrivons - *sa naṣil* : nous arriverons).

Nous rencontrons, parfois, cette particule sous la forme : \*sawfa\* (سوف).

Remarque à propos de l'article : **el** : أَلْ (le, la, les) qui se prononce lorsqu'il est suivi de **lettres dites «lunaires»**, disparaît phonétiquement en cédant la place au **son redoublé de la lettre qui le suit**, s'il s'agit d'une **lettre dite «solaire»**.

### Lettres lunaires :

(a) (el ab) le père

أَلْأَبُ

(b) (el bāb) la porte

أَلْبَابُ

(j) (el jibāl) les montagnes

أَلْجِبَالُ

(h) (el haqīqa) la valise

أَلْحَقِيقَةُ

(h) (el hādim) le serviteur

أَلْخَادِيمُ

(e) (el <sup>كـ</sup> asir)	le 10ème	العاشر
(g) (el gourfa)	la chambre	أُلْفَرْفَةٌ
(f) (el firās)	le lit	أَلْفَرَاشٌ
(q) (el qamar)	la lune	أَلْقَمَرٌ
(k) (el kitāb)	le livre	أَلْكِتَابٌ
(m) (el miftāh)	la clef	أَلْمِفْتَاحٌ
(h) (el houdou <sup>-</sup> )	le calme	أَلْهَدْوَءٌ
(w) (el wousoul)	l'arrivée	أَلْوَصُولٌ
(y) (el yasār)	la gauche	أَلْيَسَارٌ
<b>Lettres solaires :</b>		التاسع
(t) (et-tāsi <sup>كـ</sup> )	le 9ème	الثالث
(t̄) (et - tālit)	le 3ème	الدّرِسْ
(d̄) (ed - dars)	la leçon	الذَّهَاب
(d̄) (ed̄ - dahāb)	l'aller	الرِّزْ
(r̄) (er - rouzz)	le riz	الزَّبْدَة
(z̄) (ez - zoubda)	le beurre	السيَّارَة
(s̄) (es - sayyāra)	la voiture	الشَّمْسُ
(š̄) (es̄ - šams)	le soleil	الصَّدِيقُ
(s̄) (es̄ - sadīq)	l'ami	الضَّيْفُ
(d̄) (ed̄ - dayf)	l'hôte	الظَّاهِرَة
(t̄) (et-tā ira)	l'avion	الظَّهَر
(z̄) (ez̄ - zouhr)	le midi	اللغة
(l̄) (el - louga)	la langue, le langage	النَّاسُ
(n̄) (en - nās)	les gens	

**الدّرِسُ الثَّانِي** En français  
 Prononciation : Deuxième leçon  
 Ed-dars(ou) t-ṭāni La leçon la deuxième  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

## في الطائرة

Prononciation : fi-t-ṭā ira  
 Français : Dans l'avion

١- هل ت يريد جريدة، يا سيدى ؟

El-mouqīfa Prononciation : hal tourīd jarīda, yā sayyidī ?

l'hôtesse à (vers) Français : Est-ce que vous voulez (un) journal (ô) Monsieur ?  
 Jacques

٢- لا ، أفضل مجلة.

Jāk Prononciation : lā, oufaddil majalla  
 Jacques Français : Non, je préfère (une) revue.

٣- تفضل !

El moudīfa Prononciation : tafaddal (1) !  
 l'hôtesse Français : Je vous en prie, tenez (je t'en prie, tiens) (1) !

٤- شكرًا !

Jāk Prononciation : soukran !  
 Jacques Français : Merci !

## ٥- عفوأ

El moudifa *Prononciation* : 'afwan

l'hôtesse *Français* : De rien.

## ٦- هل عندكم سجائر؟

Jâk *Prononciation* : hal 'indakoum (2) sajâ'ir ?

Jacques *Français* : Est-ce que vous avez (chez vous)(2) (pluriel) (des) cigarettes ?

## ٧- نعم، يا سيدي.

El moudifa *Prononciation* : na'am, yâ sayyidî

l'hôtesse *Français* : Oui, (ô) Monsieur.

## ٨- أعطيني علبة سجائر.

Jâk *Prononciation* : a' flî (3) oulbata (4) sajâ'ir

Jacques *Français* : Donnez-moi (3) (donne-moi) (fém.sing.) (un) paquet (boîte) (4) de cigarettes.

## ٩- بكل سرور؟ ها هي يا سيدي.

El moudifa *Prononciation* : bi-koulli sourour; hâ hiya yâ sayyidî

l'hôtesse *Français* : Avec grand plaisir (avec tout plaisir) le voici (la voici : paquet est du féminin en arabe) (ô) Monsieur.

## Leçon 2

### NOTES :

1 — La formule «tafaddal» s'utilise en de très nombreuses occasions et se substitue à de nombreux verbes.

Elle signifie, en gros : «Je vous en prie» et recouvre le sens de : «Entrez ! — «Asseyez-vous ! — «Faites ! — «Prenez» — «Commencez ! etc.

C'est une formule de politesse.

2 — L'arabe ne connaît pas le vouvoiement. Celui-ci est, cependant, utilisé sous la forme du pluriel, lorsque l'on s'adresse à une personnalité (ambassadeur, ministre etc...) ou simplement, si l'on veut marquer à quelqu'un une très grande déférence.

Jacques s'adresse ici à l'hôtesse, tout naturellement, en usant du tutoiement propre à l'arabe :

Ex : Dans la phrase 8 :

a tîni 'oulbata sajâ'ir  
(donne-moi un paquet de cigarettes)

Dans la phrase 6 :

hal 'indakoum sajâ'ir ?  
(est-ce que vous avez (= chez vous = pluriel) des cigarettes ?)

Jacques use du pluriel 'indakoum, car il ne demande pas à l'hôtesse si elle a elle-même des cigarettes, mais de lui présenter celles qui sont en vente dans l'avion.

Le verbe «avoir» se rend, en arabe, par l'expression 'inda = chez, suivie d'un pronom affixe :

Ex :

**عندكم** 'indakoum = chez vous (pluriel) (vous avez)  
**عندني** 'indî = chez moi (j'ai)

٤— Le verbe «donner» : **اعطى**  
a ta (il a donné) est doublement transitif;

impératif masc.sing. : **اعط**  
impératif fém. : **اعطى**

Ex :

a tî l-moudîfa s-sajâ'ir  
(donne l'hôtesse les cigarettes) (masc. sing.)

٤— Le son «a» dans :  
'oulbata sajâ'ir (un paquet de cigarettes), et dans

adama t-tadhib (le fait de ne pas fumer) est celui de l'**accusatif ou cas direct déterminé**.

Le son «an» dans :

safaran et ṭayyiban indique un **accusatif indéterminé**.

Mais cet accusatif apparaît aussi dans des expressions telles que :

غَدًا *gadan* : demain (adverbe)

مساءً *masa'* *an* : le soir (circonstanciel de temps)

عَفْوًا *afwan* : de rien, pardon

شُكْرًا *soukran* : merci (= en remerciements)

أَهْلًا وَسَهْلًا *ahlan wa sahlan* : bienvenue !

— Le son «ou» dans :

الدّرسُ *ed-darsou* indique le **nominatif ou cas sujet déterminé**

— Le son «i» dans :

min fadlikoum indique le **cas indirect** (génitif, datif ou ablatif). Cas voulu ici par la **particule du cas indirect** : min (de) : من

\* \* \*



②

## Leçon 3

### EXERCICES

١- أَعْطِنِي جَرِيدَةً مِنْ فَضْلِكَ

a ḫinī jarida min faḍlik

Donne-moi un journal, s'il te plaît.

٢- هَلْ تَفْحِصُ سَجَارِيرَ؟

hal toufaddil sajā'ir ?

Est-ce que tu préfères (des) cigarettes ?

٣- هَلْ تَرِيدُ جَرَائِدَ؟

hal tourid jaṛā id ?

Est-ce que tu veux (des) journaux ?

## الدّرسُ الثَّالِثُ

*En français*

Prononciation :

Troisième leçon

Ed-dars(ou) t-falit

*La leçon la troisième*

(«Leçon» en arabe est du masculin)

## في الطائرة

*Prononciation : fi-t-fa ira*

*Français : Dans l'avion*

١- يَا آنستي، هَلْ عَنْدَكُمْ مَشْرُوبَاتٍ؟

Jāk

*Prononciation : yā anisati, hal indakoum māṣrūbāt ?*

Jacques

*Français : (0), Mademoiselle, est-ce que vous avez (=chez vous) (pluriel) (des) boissons ?*

## ٢- طبعاً؛ عندنا عصير فواكه

El moudîfa *Prononciation* : tab' an, indanâ 'aşîr fawâkih

l'hôtesse *Français* : Bien sûr, nous avons (=chez nous) (du-des) jus (de) fruits.

## ٣- ليمون، برتقال، وعندي ما معدنيّ

El moudîfa *Prononciation* : laymōūn, bourtouqāl, wa indanâ mā ma' diniyy

l'hôtesse *Français* : Citron(s), orange(s), nous avons aussi (=et nous avons) (de l') eau minérale.  
(eau est du masculin en arabe).

## ٤- وشاي و قهوة

El moudîfa *Prononciation* : wa ḥay wa qahwa

l'hôtesse *Français* : (et) (du) thé (et) (du) café.

## ٥- أعطيني عصير ليمون

Jâk *Prononciation* : a ḫinī 'aşîr laymōūn

Jacques *Français* : Donnez-moi (donne-moi) (un) jus (de) citron(s).

## ٦- وانت، يا سيدى، ماذَا تأخذ؟

El moudîfa *Prononciation* : wa anta, yā sayyidî, ilâ jârihi mādâ ta' houd ?

l'hôtesse à (vers) son voisin *Français* : et vous (toi), (ô) Monsieur, que (quoi) prenez-vous (tu prends) ?

## ٧- أنا أفضل قهوة بلا سكر

Ahmad *Prononciation* : anâ oufaddîl qahwa bilâ soukkar

Ahmed *Français* : Moi, je préfère (un-du) café sans sucre.

## ٨- هل أنت سائح يا سيدى؟

Jâk *Prononciation* : hal anta sâ'ih yâ sayyidî ?

Jacques *Français* : Etes-vous touriste, (ô) Monsieur ?

## ٩- لا، أنا في عطلة

Ahmad *Prononciation* : lâ, anâ fi' outla

Ahmed *Français* : Non, je suis (moi) en (dans) vacances.

## ١٠- و عائد إلى بلادي

Ahmad *Prononciation* : wa a'id(1) ilâ bilâdi(2)

Ahmed *Français* : Je rentre (et rentrant)(1) dans (vers) mon pays(2).

### NOTES :

1 — Comme nous l'avons déjà dit, l'arabe a une préférence marquée pour l'emploi de participes actifs de préférence à des verbes. Les participes ont, en effet, dans cette langue, une valeur expressive plus grande que les verbes, d'une manière générale. Ils évoquent une **action**, un **état**.

Ainsi dans la phrase 10 :

Au lieu de dire :

Et (je) **rentre** dans mon pays

Ahmed a préféré : Et (je suis) **rentrant** dans mon pays

Et (moi) **rentrant** ...

## EXERCICES

١- أنا سائح

anā sa'īh  
Je suis touriste.

٢- هل ت يريد قهوة؟

hal tourid qahwa ?  
Veux-tu (est-ce que tu veux) du café ?

٣- ماذَا تفضل يا سيد؟

mādā toufaddil yā sayyid? ?  
Qu'est-ce que (quoi) vous préférez (tu préfères) (ô) Monsieur ?

٤- هل تأخذ عصير ليمون؟

hal ta'houd asir laymoun ?  
Est-ce que vous prenez (tu prends) (du) jus (de) citron(s)?

٥- سنصل في السادسة صباحاً

sa nasıl fî s-sâdîsa şabâhan  
Nous arriverons à six heures (dans la sixième du matin)  
(le matin)



2 — Le mot «pays» au singulier peut se dire : bilad ( بلاد ) ou bilâd ( بِلَاد ).

«Bilâd» est en fait le pluriel de «bilad» qui signifie originellement «cité» «ville»; «el bilâd» = les cités, les villes, c'est-à-dire, par extension : le pays. (Rappelons, à ce propos, le fait propre à la civilisation arabo-islamique, d'être une civilisation essentiellement citadine).

Le pluriel de «bilâd» est «bouldân» ( بلدان ). C'est ainsi que

pour dire : «les pays arabes», on peut utiliser indifféremment :

— el bilâdou l'arabiyya      أَلْبَلَادُ الْعَرَبِيَّةُ

ou      — el bouldânou l'arabiyya      أَلْبَلَانُ الْعَرَبِيَّةُ

«Tu rentres dans ton pays» peut donc se dire :

— anta a'id ilâ bilâdik

ou      — anta a'id ilâ baladik

**Appliquez-vous à bien répéter tous les sons.** Au début, vous éprouverez, certes, quelques difficultés à prononcer parfaitement des phonèmes typiquement arabes tels que le :

ع      ع      ع  
(ayn) — le q(qaf) — le h(ha) par exemple.

Ne vous découragez surtout pas. Formez bien votre oreille et vous verrez que toutes les difficultés phonétiques s'estomperont peu à peu.

**Remarque :**

Attention aux emphatiques telles que :

les

— ط ( ط ) dans : tâ'ira ( طائرة )  
                              tayyib ( طيب )  
                              tabîb ( طبيب )  
                              tab an ( طبعاً )

— ص ( ص ) dans : asîr ( عصير )  
                              sahafiy ( صحفي )

— ض ( ض ) dans : moudîfa ( مضيفة )

## ٦- هل أنت عائد إلى بلادك؟

hal anta a<sup>ء</sup> id ilā bilādik ?

Est-ce que tu rentres dans ton pays ?  
(toi rentrant vers ton pays)



*Prononciation : الدُّرْسُ الرَّابِعُ*  
Ed-dars(ou) r-rabi<sup>ء</sup>

*En français : Quatrième leçon*  
*La leçon la quatrième*  
*(«Leçon» en arabe est du masculin)*

## في الطائرة

*Prononciation : fi-t-tā ira*  
*Français : Dans l'avion*

## ١- هل أنت طيب؟

Jāk      *Prononciation : hal anta ṭabīb ?*

Jacques    *Français : Etes-vous (est-ce que toi) médecin ?*

## ٢- لا، أنا معلم، وأنت؟

Ahmad    *Prononciation : lā, anā mou<sup>ء</sup> allim, wa anta ?*

Ahmed    *Français : Non, je suis (moi) professeur, et vous (toi) ?*

Jāk

Jacques

*Prononciation : anā ṣahafiy**Français : Je suis (moi) journaliste.*

## ٤- آه ! طيب !

Ahmad

Ahmed

*Prononciation : Ah ! ṭayyib !**Français : Ah ! Bien (bon) !*

## ٥- سامحي، يا سيدى؛ هل معك كبريت؟

Jāk

Jacques

*Prononciation : sāmihnī, yā sayyidī ; hal ma<sup>ء</sup> ak kibrīt ?**Français : Excusez-moi (excuse-moi)  
(ô) Monsieur, est-ce que vous avez (tu  
as = avec toi) (des) allumettes (soufre)?*

## ٦- طبعاً؛ تفضل！

Ahmad

Ahmed

*Prononciation : tab<sup>ء</sup> an ; tafaddal !**Français : Bien sûr ; je vous en prie  
(= je t'en prie - tiens !).*

## ٧- شكرًا جزيلاً. هل تدخن؟

Jāk

Jacques

*Prononciation : šoukrā jazīlan. Hal toudahhīn ?**Français : Merci beaucoup. Est-ce que  
vous fumez (tu fumes) ?*

## ٨ - نعم؟ قليلاً

Ahmad      Pronunciation : na<sup>am</sup>; qalīlān

Ahmed      Français : Oui, un peu.

## ٩ - كم الساعة ، من فضلك ؟

Jāk      Pronunciation : kamī(1) s-sā'a, min fadlik ?

Jacques      Français : Quelle heure est-il (combien l'heure)(1) s'il vous plaît (s'il te plaît) ?

## ١٠ - الثانية و النصف

Ahmad      Pronunciation : et-tāniya(2) wa n-nisf

Ahmed      Français : Deux heures et demie (la deuxième(2) et la demie).

## Leçon 4

Leçon 4 :

phrase 1 : hal anta ta'bīb ?

Est-ce que toi médecin ?

phrase 2 :

lā, anā mou'allim, wa anta ?

Non, moi professeur, et toi ?

phrase 3 :

anā sahafiyy

Moi journaliste

phrase 9 :

kamī s-sā'a, min fadlik ?

Combien l'heure, s'il te plaît ?



### NOTES :

Notez l'abondance, dans cette leçon et la précédente, des **phrases nominales** :

Leçon 3 : Ex :

phrase 8

hal anta sā'ih, yā sayyidī ?

Est-ce que toi touriste (ô) Monsieur ?

phrase 9

lā, anā fi 'outla

Non, moi en vacances

phrase 10

anā sā'i id ilā bilādī

Moi rentrant vers mon pays

1 — Dans l'expression : «quelle heure est-il ?» = en arabe : «combien l'heure? une voyelle est introduite pour des raisons de liaison phonétique. Il s'agit de la voyelle «i».

«Combien» se dit : **كم** (kam)

«Combien l'heure» devrait donc se prononcer :

(kam es-sā'a) **كم الساعة**

L'arrêt du son au-dessus du «m» de kam s'harmonise difficilement avec le redoublement du «s» de sā'a. Pour faire la liaison, le «l» (arrêt du son) est remplacé par une voyelle : le i :

kam es-sā'a devient donc kami s-sā'a

**كم الساعة**

Cette liaison peut être faite à l'aide d'autres voyelles comme le

\*as. Ex :

min et-tā<sup>1</sup> ira من الطائرة  
(de l'avion)

devient :

mina t-ā<sup>1</sup> ira من الطائرة  
(de l'avion)

Nous rencontrerons souvent ces voyelles de liaison avant les articles des lettres solaires. Ex :

mina s-sayyid من السيد

ou lunaires. Ex :

mina l-balad من البلد

2 — Souvent, le mot «heure» est sous-entendu. Ainsi, en réponse à : «quelle heure est-il ?», on s'entendra répondre :

soit : es-sā<sup>2</sup> a t-āniya الساعة الثانية

soit : et-taniya الثانية

## EXERCICES

١- كم الساعة، من فضلك؟

kam s-sā<sup>2</sup> a, min fadlik ?

Quelle heure est-il, s'il vous plaît ?

٢- هل أنت في عطلة الان؟

hal anta fi outla lān ?

Est-ce que vous êtes en vacances, maintenant ?

٣- أعطني قهوة بلا حليب

a tīnī qahwa bilā halib !

Donnez-moi du café sans lait

٤- نعم، عندي سجائر

na am, indī sajār

Oui, j'ai des cigarettes

٥- لا، لا أدخن، شكرًا

lā, lā oudahhin ; soukran

Non, je ne fume pas; merci

٦- لا أخذ شاي

lā a houd say

Je ne prends pas de thé

## Remarque :

\* Say étant un mot d'origine chinoise (tchai), il peut ne pas être soumis à la règle du complément d'objet direct (cf. tableau des 3 cas, page XXIV) et ne pas varier d'aspect.

الدرس الخامس *En français*  
Pronunciation : Cinquième leçon  
Ed-dars(ou) l-hāmis La leçon la cinquième  
(«Leçon» en arabe est du masculin)

في الطائرة

Pronunciation : fi-t-ā<sup>1</sup> ira  
Français : Dans l'avion

١- هذا العصير لذيذ

Jāk

Pronunciation : hadā l-āṣir laqīd

Jacques

Français : Ce jus (ce le jus) (est) délicieux.

## ٢- القهوة أيضاً مضبوطة

Ahmad      *Pronunciation* : el qahwa aydan mad-bouta

Ahmed      *Français* : Le café aussi (est) parfait(e) (à point) (café est du féminin en arabe)

## ٣- ولكن... أين شنطتي؟

Jāk      *Pronunciation* : wa lakin ... ayna şantati(1) ?

Jacques      *Français* : (Et) mais ... où (est) mon sac ?(1)

## ٤- هنا، تحت المقعد

Ahmad      *Pronunciation* : hounā, tahta l-maq'ad

Ahmed      *Français* : Ici, sous le siège (le banc) (la banquette).

## ٥- شكرًا. هل تعرف هذه المجلة؟

Jāk      *Pronunciation* : şoukran - Hal ta'rif hadihi l-majalla ?

Jacques      *Français* : Merci. Est-ce que vous connaissez (tu connais) cette revue (cette la revue) ?

## ٦- طبعاً. هي ممتازة... ولكن، ما بك؟

Ahmad      *Pronunciation* : tab'an. Hiya moum-taza ... wa lakin, mā bik ?(2)

Ahmed      *Français* : Bien sûr. Elle (est) excellente... (et) mais ... qu'avez-vous (qu'as-tu = quoi en toi) ?(2)

## ٧- عندى صداع

Jāk      *Pronunciation* : indī şouda

Jacques      *Français* : J'ai mal à la tête (j'ai un mal de tête).

## ٨- يا أنيستي!

Ahmad      *Pronunciation* : ya anisati !

Ahmed      *Français* : (ô) Mademoiselle !

## ٩- أعطيني حبة أسبرين

Jāk      *Pronunciation* : a t̄inī ḥabbat asbir̄in

Jacques      *Français* : Donnez-moi (donne-moi) (un) cachet (d')aspirine !

## ١٠- مع كأس ماء، من فضلك

Jāk      *Pronunciation* : ma'a ka's mā', min faḍlīki(3) !

Jacques      *Français* : Avec (un) verre (d')eau, s'il vous plaît(3) (s'il te plaît) (fém.)



## NOTES :

1 — Santa est un terme plutôt dialectal, mais nous le conservons, néanmoins, pour distinguer : «sac» de «valise», du fait que dans la langue classique il n'existe qu'un mot pour désigner les deux choses : ḥaq̄ba, que nous garderons dans le sens de «valise».

2 — «Qu'as-tu?» dans le sens de «Que se passe-t-il en toi?» se dit : mā bik ?  
(quoi en toi ?)

à ne pas confondre avec :  
mādā indak ?

(qu'as-tu ? — que possèdes-tu ? Quoi chez toi ?).

3 — Le «i» de «ki» est l'indice du féminin, à la 2ème personne du singulier ; «ki» est un pronom affixe féminin équivalent à un adjectif possessif français (ton — ta etc.)

Ex : journal (jarīda) جريدة

Mon journal (jarīdatī)

جريدة تي

Ton journal (masc.) (jarīdatouk)

جريدة تك

Ton journal (fém.) (jarīdatouki)

جريدة تك

«Min fadlikī» se traduit littéralement : «de (par) ta grâce.»

## EXERCICES

١- لا أعرف هذه البلاد

lā a rif hadīhi l-bilād

Je ne connais pas ce pays

(bilād est un pluriel) (cf. leçon 3)

Les pluriels de choses ou d'êtres non doués de raison sont considérés comme étant de la 3ème personne du féminin singulier. «Bilād» est donc féminin.

٢- هل تعرف هذه الطبيب؟

hal tā rif hadā t-tabīb ?

Est-ce que tu connais (masc.) ce médecin ?

٣- ماذا تعرف في هذه البلد؟

mādā ta rif fi hadā l-balād ?

Que connaît-tu (masc.) dans ce pays ?

٤- هل تريدين كأس ماء؟

hal tourid ka's mā'?

Est-ce que tu veux un verre d'eau ?

٥- لا، أعطني عصير فواكه

lā, a tīn asīr fawākhīh

Non, donne-moi un jus de fruits

الدرس السادس *En français*

Pronunciation : Sixième leçon

Ed-dars(ou) s-sādis La leçon la sixième

(«Leçon» en arabe est du masculin)

في الطائرة

Pronunciation : fi-tā'ira

Français : Dans l'avion

١- هل نصل قريباً؟

Jāk

Pronunciation : hal nasīl qarībān ?

Jacques

Français : Est-ce que nous arrivons bientôt ?

## ٢- نَحْنُمْ يَا سَيِّدِيْ : بَعْدَ خَمْسِ دَقَائِقْ

El moudīfa Pronunciation : na<sup>4</sup>am, yā sayyidī : ba<sup>4</sup>-  
ilā Jāk da(1) hams(i) daqā<sup>1</sup>iq.

l'hôtesse à Français : Oui, (ô) Monsieur : dans  
(vers)Jacques (après)(1) cinq minutes.

## ٣- أَحْمَدُ لِلَّهِ

Jāk Pronunciation : el hamd(ou) li-l-lah(2)  
Jacques Français : Grâce à Dieu (tant mieux,  
ouf !)(2)

## ٤- مَا أَسْمُكْ ؟

Ahmad Pronunciation : mā(3) smouk ?  
Ahmed Français : Quel est (quoi)(3) ton nom ?

## ٥- جَاكْ فَرْنُويْ . وَأَنْتَ ؟

Jāk Pronunciation : Jāk Firnouy(4) ; wa  
anta ?  
Jacques Français : Jacques Verneuil(4) ; et toi ?

## ٦- إِسْمِيْ : أَحْمَدْ نَبِيلْ

Ahmad Pronunciation : ismī : Ähmad Nabīl  
Ahmed Français : Je m'appelle (mon nom) :  
Ahmed Nabil.

## ٧- تَشَرِّفَنَا !

Jāk Pronunciation : tašarrafnā !  
Jacques Français : Très honoré (nous avons été  
honorés) !

## ٨- سَيِّداتِيْ ، أَنْسَاتِيْ ، سَادَاتِيْ ، قَدْ وَصَلَنَا

Şawt(ou) Pronunciation : Sayyidatī, Ānisatī,  
l-moudīfa Sādatī - qad(S) waşalnā

Voix de l'hôtesse Français : Mesdames, Mesdemoiselles,  
Messieurs - Nous sommes arrivés(S).

## ٩- نَتَمَنِّيْ لَكُمْ إِقَامَةً طَيِّبَةً فِي بَلَدِنَا

Şawt(ou) Pronunciation : natamannā lakoum  
l-moudīfa iqamatān ṭayyiba fi bilādina.

Voix de l'hôtesse Français : Nous vous souhaitons  
(nous souhaitons à vous) (pluriel) un  
agréable séjour (séjour bon, agréable)  
dans notre pays.

### NOTES :

1 — Pour dire **dans «5 minutes»**, l'arabe dit :  
**après 5 minutes** : ba da hams daqā iq :

De même que pour dire **«il y a 5 minutes»**, l'arabe dit :  
**avant 5 minutes** : qabla hams daqā iq :  
(pour les nombres, cf. leçon 15).

2 — Cette expression est très usitée en arabe.  
Elle signifie littéralement : «Louange à Dieu».

**Ex :**  
en réponse à : «Bonjour, comment allez-vous ?» on entend souvent : el-hamd(ou) li-lah, ou par contraction : «el hamd(ou) -lah»  
dans le sens de : Bien, grâce à Dieu.

Elle peut avoir le sens de : «Ouf ! heureusement», comme dans le cas présent,  
ou encore, s'utilise pour exprimer un sentiment de bien être ou de satisfaction : A la bonne heure.

Nous aurons l'occasion de rencontrer encore cette formule dans les divers sens indiqués et dans d'autres suscités par des situations particulières.

3 — Nous avons déjà signalé (cf. notes de la leçon 5) que  
«quoi ?» se disait en arabe : tantôt mā( ما ) tantôt mādā( ماذ ) .

# ٢ - ما أسمك ؟

ma s mouki ?

Comment t'appelles-tu ?  
(quoi ton nom) (fém.)

# ٤ - إسمى زينب

ismī Zeinab

Je m'appelle Zineb  
(mon nom : Zineb)

# ٥ - ما أسمه ؟

ma s mouhou ?

Comment s'appelle-t-il ?  
(quoi son nom) (masc.)

# ٦ - إسمه عمر

ismouhou Omar

Il s'appelle Omar  
(son nom : Omar)

# ٧ - ما اسمها ؟

ma smouhā ?

Comment s'appelle-t-elle ?  
(Quoi son nom) (fém.)

# ٨ - إسمها فاطمة

ismouhā Fatima

Elle s'appelle Fatima  
(son nom : Fatima)

Ex :

de : mā : ما

mā bik ? (qu'as-tu = quoi en toi) ?

et mā s.mouk ? (quel est ton nom = quoi ton nom) ?

Ex : de mādā : ماذ؟

mādā tourid ? (que veux-tu = quoi tu veux) ?

et mādā indakoum ? (qu'avez-vous, que possédez-vous = quoi chez vous ?).

3 bis : quand (mā) n'est pas suivi d'une interrogation, il a le sens de la négation (lá) = "pas".

4 — Rappelons que le \*\* n'existe pas en arabe. Par ailleurs, signalons les équivoques fréquentes pouvant naître de la transcription arabe de noms propres à consonance européenne ou autre, celle-ci étant entièrement et uniquement phonétique, l'absence de vocalisation, d'ailleurs, renforçant les risques d'équivoque et de lecture défectueuse.

5 — La particule قد (qad) suivie d'un verbe au passé n'a pas de signification propre.

Elle désigne généralement un accomplissement dans le passé ou dans un passé très proche et souvent presqu'immédiat :

Ex : Nous sommes arrivés : قد وصلنا (qad waṣalnā)  
(C'est fait - Nous voici arrivés).

(- suivie d'un verbe au présent, cette particule a une signification que nous verrons plus tard).

## EXERCICES : LES POSSESSIFS

# ١ - ما أسمك ؟

ma s mouk ?

Comment t'appelles-tu ?

(quoi ton nom) (masc.)

# ٢ - إسمى محمد

ismī Mouhammad)

Je m'appelle Mohammed

(mon nom : Mohammed)

## QUELQUES PRONOMS PERSONNELS et ADJECTIFS POSSESSIFS

Moi	(ana)	أنا
Toi (masc.)	(anta)	أنت
Toi (fém.)	(anti)	أنتِ
Lui	(houwa)	هُوَ
Elle	(hiya)	هُيَّ
Nous	(nahnou)	نَحْنُ
Vous (mas.plur.)	(antoum)	أَنْتُمْ
Eux	(houm)	هُمْ



Mon nom	(ismi)	إِسْمِي
Ton journal	(jaridatouk)	جَرِيدَتُكَ
Ton sac (fém.)	(santatouki)	شَنْطَتُكِ

## Leçon 7

Son café	(qahwatouhou)	قهْوَتُهُ
Ses cigarettes/f.J.	(saja irouhā)	سَجَارَتُهَا
Notre pays	(biladounā)	بَلَادُنَا
ou	(baladounā)	بَلَادُنَا
Vos boissons	(masrōubatoukouum)	مَشْرُوبَاتُكُمْ
Leur professeur	(mou allimouhoum)	مَعْلُومُهُمْ

### Remarque :

Notons l'existence en arabe d'un «duel», sur lequel nous reviendrons à l'occasion.

Ex : Vous deux : (antoumā)

أَنْتُمَا

Eux deux : (houmā)

لَهُمَا

الدُّرْسُ السَّابِعُ *En français*  
Pronunciation : Septième leçon  
Ed-dars(ou) s.sâbi' *La leçon la septième*  
«Leçon» en arabe est du masculin

## مراجعة

Pronunciation : mourâja'a  
Français : Révision

A l'issue de cette première semaine, vous voilà en possession d'un certain nombre d'éléments intéressants. Vous êtes, maintenant, capables d'engager une petite conversation simple pour faire face à une situation de la vie courante. Vous ne risquez pas, par

exemple, si vous avez bien assimilé les leçons, de mourir de soif faute de vous faire comprendre dans un pays arabe !

## 1 — PRONONCIATION

L'arabe est une **langue essentiellement phonétique**. Une lettre mal prononcée peut transformer totalement le sens du mot ou de la phrase et parfois donner lieu à des confusions regrettables : ainsi entre le *q* et le *k* dans :

Cœur : قلب : (qalb)  
et  
Chien : كلب : (kalb).

Nous ne saurions assez insister sur la nécessité de toujours **veiller à l'amélioration de la prononciation**, en arabe.

Surtout, ne vous découragez pas si vous éprouvez quelques difficultés dans ce domaine. A force d'écouter les enregistrements, si vous en possédez, et de répéter le plus fidèlement possible les patrons sonores, vous serez étonnés de constater que contrairement à une opinion trop fréquemment répandue, un gosier français ou européen n'est guère allergique à des sons tels que : le «*q*», le «*t*», le «*h*» ou le *h*.

**Distinguez bien, surtout, entre lettres simples et lettres emphatiques :**

Ex : le *t* dans : تريد : Tu veux

et le *t̄* dans : طائرة : Avion

le *d* dans : جريدة : Journal

et le *d̄* dans : من فضلك : S'il te plaît

le *s* dans : سيدى : Monsieur

et le *s̄* dans : عصير : Jus

## Leçon 7

### 2 — ECRITURE

Si la prononciation doit requérir de vous un effort plus ou moins grand, par contre, l'**écriture** est extrêmement **simple**.

Rappelons, d'abord, que **l'arabe s'écrit de droite à gauche**, ce qui n'a rien de difficile en soi.

**Toutes les lettres se prononcent.**

A chaque lettre correspond un seul son et à chaque son, une seule lettre.

Il est très facile à un débutant complet, à partir de la connaissance de chaque lettre de l'alphabet et de son correspondant sonore, d'écrire des phrases sous la dictée d'autrui. Il constatera, avec surprise, qu'il n'aura fait aucune faute d'orthographe, dans la mesure où il aura su trouver la lettre correspondant exactement au phonème.

L'écriture ne pose donc pas de problème, d'autant plus que les caractères arabes sont uniformes : **il n'y a ni minuscule ni majuscule**. Seules des **variations calligraphiques** peuvent se rencontrer. (Nous aurons l'occasion d'en donner quelques exemples après la dernière leçon).

Vous pouvez, d'ailleurs, vous exercer, dès maintenant, à reproduire les textes des leçons, tout en essayant de les lire seuls, sans l'aide des enregistrements ou des transcriptions phonétiques françaises.

### 3 — LECTURE

Pour la lecture, il convient de signaler que la **seule vraie difficulté** provient de **l'utilisation ou non des voyelles**.

Celles-ci servent à préciser le sens du mot dans la phrase. Sinon, seul l'usage peut permettre de lire correctement un mot.

Les **voyelles** sont très pratiques mais constituent une arme à **double tranchant** car, dans la vie courante (journaux, livres, etc) elles ne sont guère utilisées. Aussi convient-il de s'en affranchir le plus tôt

possible. Nous ne transcrirons, sur le texte arabe, que les voyelles brèves indispensables à une meilleure compréhension du mot, ou certaines voyelles prononcées notamment dans les liaisons entre les mots.

Contrairement à la prononciation, nous ne vous demandons que de laisser travailler le temps. Inseparablement, l'image des mots s'incrusterà dans vos esprits par une sorte de réflexe conditionné.

## 4 —

Après cette première semaine, vous pouvez vous rendre compte de l'importance capitale et de l'usage judicieux que l'on peut faire des «phrases nominales».

Nous insisterons, à de nombreuses occasions, sur ce point, car ces phrases sont des outils essentiels à l'élaboration de dialogues simples et pratiques et répondent, en outre, parfaitement au génie de la langue arabe.

## 5 —

Enfin, nous avons utilisé quelques verbes de base (cf. tableau).

## 1. Avoir :

## SINGULIER

J'ai (=chez moi)	$\epsilon$ indī	عندی
Tu as (masc.)	$\epsilon$ indak (masc.)	عندك
Tu as (fém.)	$\epsilon$ indaki (fém.)	عندك
Il a	$\epsilon$ indahou	عنده
Elle a	$\epsilon$ indahā	عند لها

## PLURIEL

Nous avons	$\epsilon$ indanā	لـسـيـدـ
Vous avez	$\epsilon$ indakoum	عـنـدـكـمـ
Ils ont	$\epsilon$ indahoum	عـنـدـهـمـ

(Les féminins pluriels seront négligés volontairement dans notre méthode.)

## 2. Prendre :

## SINGULIER

Je prends	a' houd	أخذ
Tu prends (masc.)	ta' houd	تـأـخـذـ
Tu prends (fém.)	ta' houdīn	تـأـخـذـيـنـ
Il prend	ya' houd	يـأـخـذـ
Elle prend	ta' houd	تـأـخـذـ

## PLURIEL

Nous prenons	na' houd	نـأـخـذـ
Vous prenez	ta' houdōun	تـأـخـذـوـنـ
Ils prennent	ya' houdōun	يـأـخـذـوـنـ

### 3. Donner :

#### SINGULIER

Je donne	ou <sup>t̄</sup> ti	أعْطِيٌ
Tu donnes(masc.)	tou <sup>t̄</sup> ti	تَعْطِيٌ
Tu donnes (fém.)	tou <sup>t̄</sup> tin	تَعْطِيْنِ
Il donne	you <sup>t̄</sup> ti	يَعْطِيٌ
Elle donne	tou <sup>t̄</sup> ti	تَعْطِيْ

#### PLURIEL

Nous donnons	nou <sup>t̄</sup> ti	نَعْطِيٌ
Vous donnez	tou <sup>t̄</sup> oun	تَعْطُونِ
Ils donnent	you <sup>t̄</sup> oun	يَعْطُونِ

#### IMPERATIF

Donne (masc.)	a <sup>t̄</sup> ti	أَعْطِ!
Donne (fém.)	a <sup>t̄</sup> ti	أَعْطِي!

### 4. Connaitre (savoir) :

#### SINGULIER

Je connais	a <sup>t̄</sup> rif	أَعْرَفٌ
------------	---------------------	----------

### Leçon 7

Tu connais(masc.) ta<sup>t̄</sup>rif

تَعْرِفٌ

Tu connais(fém.) ta<sup>t̄</sup>rifin

تَعْرِفْيَنِ

Il connaît ya<sup>t̄</sup>rif

يَعْرِفٌ

Elle connaît ta<sup>t̄</sup>rif

تَعْرِفٌ

#### PLURIEL

Nous connaissons na<sup>t̄</sup>rif

نَعْرِفٌ

Vous connaissez ta<sup>t̄</sup>rifoun

تَعْرِفُونِ

Ils connaissent ya<sup>t̄</sup>rifoun

يَعْرِفُونِ

### 5. Vouloir :

#### SINGULIER

Je veux ourid  
(je voudrais)

أَرِيدٌ

Tu veux (masc.) tourid

تَرِيدٌ

Tu veux (fém.) touridin

تَرِيدِيْنِ

Il veut yourid

يَرِيدٌ

Elle veut tourid

تَرِيدٌ

#### PLURIEL

Nous voulons nourid

نَرِيدٌ

Vous voulez	touridoun	تَرِيدُون
Ils veulent	youridoun	يَرِيدُون

**Remarque très importante :**

A propos de ces conjugaisons, nous pouvons faire un certain nombre de **constatations** et en tirer des règles pratiques et utiles pour fixer dans la mémoire la configuration des verbes au présent, en arabe.

1 — La 1ère personne du masculin ou du féminin-singulier commence toujours par : *ou* — *a*

Ex : Je prends	<i>a'</i> houd	أَخْذُ
Je donne	<i>ou'</i> ti	أَعْطَى
Je sais	<i>a'</i> rif	أَعْرَفُ
Je veux	<i>ourid</i>	أَرِيدُ

2 — La 2ème personne du masculin-singulier commence toujours par : *ta* ou *tou*

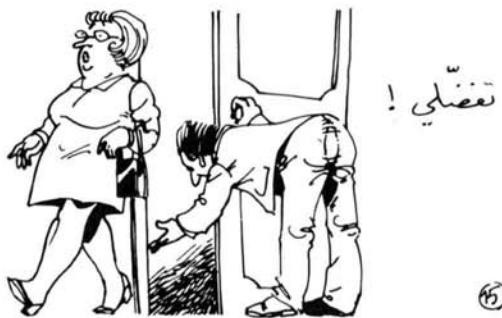
Ex : Tu prends	<i>ta'</i> houd	تَأْخُذُ
Tu donnes	<i>tou'</i> ti	تَعْطِي
Tu sais	<i>ta'</i> rif	تَعْرِفُ
Tu veux	<i>tourid</i>	تَرِيدُ

3 — La 2ème personne du féminin-singulier a toujours pour terminaison : *in* ou *ayna*

Ex : Tu prends	<i>ta'</i> houd <i>in</i>	تَأْخُذِينَ
Tu donnes	<i>tou'</i> ti <i>in</i>	تَعْطِينَ
Tu sais	<i>ta'</i> rif <i>in</i>	تَعْرِفِينَ
Tu veux	<i>tourid<i>in</i></i>	تَرِيدِينَ

4 — La 3ème personne du masculin-singulier commence toujours par : *you* ou *ya*

Ex : Il prend	<i>ya'</i> houd	يَأْخُذُ
Il donne	<i>you'</i> ti	يَعْطِي
Il sait	<i>ya'</i> rif	يَعْرِفُ
Il veut	<i>yourid</i>	يَرِيدُ



5 — La 3ème personne du féminin-singulier est identique à la 2ème personne du masculin-singulier :

Ex : Tu veux	<i>tourid</i>	تَرِيدُ
Elle veut	<i>tourid</i>	تَرِيدُ

6 — La 1ère personne du pluriel commence toujours par : *na* ou *nou*

Ex : Nous prenons	<i>na'</i> houd	نَأْخُذُ
Nous donnons	<i>nou'</i> ti	نَعْطِي
Nous savons	<i>na'</i> rif	نَعْرِفُ
Nous voulons	<i>nourid</i>	نَرِيدُ

7 — La 2ème personne du masculin pluriel commence toujours par : *tou* ou *ta* et se termine par : *oun* ou *awna* :

Ex : Vous prenez *ta houdoun*

تأخذون

Vous donnez *tou toun*

تعطون

Vous savez *ta rifoun*

تعرفون

Vous voulez *touriðoun*

تريدون

Vous rencontrez *talqawna*

تلقون

8 — La 3ème personne du masculin pluriel commence toujours par : *you* ou *ya* et se termine toujours par : *oun* ou *awna*.

**الدرس الثامن** *En français*  
Prononciation : Huitième leçon  
Ed-dars(ou) *t-fāmin* *La leçon la huitième*  
«Leçon» en arabe est du masculin)

في المطار

Prononciation : *fi-l-matār*  
*Français* : A l'aéroport

١- الطقس مشمس

Ahmad Prononciation : *et-taqṣ moušmis*

Ahmed *Français* : Le temps (est) ensoleillé.

٢- في باريس، كان الطقس غائماً  
Jāk Prononciation : *fi Bāris, kāna(1) t-taqṣ ga'im (an)*

## Leçon 8

Jacques *Français* : A Paris, le temps était<sup>(1)</sup> couvert (nuageux).

٣- هيّا نأخذ الأمتعة

Ahmad Prononciation : *hayyā<sup>(2)</sup> na<sup>1</sup> houd(i)<sup>(3)</sup> l-amti a*

Ahmed *Français* : Allons<sup>(2)</sup> prendre (que nous prenions)<sup>(3)</sup> les bagages !

٤- هل عندك بطاقة الشرطة؟

Ahmad Prononciation : *hal indak biṭaqat(ou) s-sourta ?*

Ahmed *Français* : Avez-vous (as-tu) votre (la) carte de police ?

٥- لا، أين هي؟

Jāk Prononciation : *lā, ayna hiya ?*

Ahmed *Français* : Non, où (est)elle ?

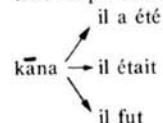
٦- أه، ها هي، في جيبي

Jāk Prononciation : *āh! hā hiya, fī jaybī*

Jacques *Français* : Ah, la voilà (voici elle) dans ma poche.

## NOTES :

1 — Le verbe **كان** (*kāna*) = (il était, être) souvent inexistant au présent de l'indicatif reparaît **au passé** :



**au futur :**

sa yakoun : il sera

سيكون

**au présent du subjonctif :**

an yakouna : qu'il soit

أن يكون

Nous verrons, plus tard, l'utilisation de ce verbe au subjonctif (cf. leçon de révision 14).

**Remarque importante :**

**Les attributs du verbe «kāna», quel que soit le temps, sont toujours au cas direct, c'est-à-dire qu'ils portent toujours le son «ans» en cas d'indétermination ou le son «a» s'ils sont déterminés par l'article ou un pronom affixe, par exemple :**

Passé : Ex : Le temps était couvert (nuageux) :

kāna t-taqṣ gā'imān

Futur : Ex : Le temps sera ensoleillé :

sa yakounou t-taqṣ mousmisan

Passé : Ex : Ce jus était délicieux :

kāna hadā l-āsīr ladīdan

Est-ce que le voyage a été agréable ?

hal kāna s-safar tayyibān ?

**2 — هيا** (hayyā) est une interjection qui a le sens de :

«allons !», équivalent à l'expression généralement dialectale de : (yā..llah) = allez ! en avant !

Lorsque hayyā est suivie d'un verbe, celui-ci est mis au présent dit «apocopé» :

**Ex :** allons prendre : hayyā na houd هيا نأخذ

**avec arrêt du son sur la dernière lettre** (indice du présent de l'apocopé et de l'impératif à la 1ère personne du masculin singulier).  
allons travailler : hayyā na mal هيا نعمل

L'apocopé est presque identique à l'indicatif ; nous aurons à l'étudier plus tard :

Présent indicatif : Nous la prenons : na houdouhā

Présent apocopé : Allons la prendre : hayyā na houdhā

هيا نأخذ الأستعنة !



On peut également rencontrer, dans le même sens, hayyā binā + le verbe à l'apocopé :

**Ex :** Allons la prendre : hayyā binā na houdhā

**3 — Pour :** na houdi l-amti <sup>a</sup> نأخذ الا منعه on fait la

liaison, dans un souci d'harmonie phonétique, comme ce fut le cas dans l'expression : kami s-sā'a (cf. leçon 4).

Cette leçon est courte et ne présente pas de difficultés majeures. Elle doit vous permettre de «reprendre votre souffle» pour affronter véritablement la deuxième semaine. Bonne chance.



**الدُّرْسُ التَّاسِعُ** *En français*  
*Prononciation :* Nevième leçon  
 Ed-dars(ou) t-fāsi<sup>4</sup> *La leçon la neuvième*  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

**في المطار**  
*Prononciation : fi-l-maṭār*  
*Français : A l'aéroport*

Une voix lit ce qui est porté sur la feuille :

**١- إِسْمٌ، لَقْبٌ، تَارِيخٌ وَمَحَلُّ الْمِيلَادِ**

Sawt *Prononciation : ism, laqab, ta'* rīh *wa* maḥall(ou) l-mīlād

Voix *Français : Nom, prénom, date et lieu de naissance.*

**٢- عنوان، مهنة، جنسية**

Sawt *Prononciation : ounwān, mihna, jinsiya*  
 Voix *Français : Adresse, profession, nationalité.*

**٣- رقمُ الجواز، محلُ الإقامة**

Sawt *Prononciation : raqm(ou) l-jawāz,*  
 maḥall(ou) l-iqāma

Voix *Français : N° de passeport, lieu de séjour.*

**٤- أين الحقائب؟**

Jāk *Prononciation : ayna Lhaqā'ib ?*  
 Jacques *Français : Où (sont) les valises ?*

**٥- تعالَ! هي قريبةٌ من هنا**

Ahmad *Prononciation : ta'* alā ! hiya qarība<sup>(1)</sup>  
 min hounā

Ahmed *Français : Venez (viens) ! Elles (sont) près (proches)<sup>(1)</sup> d'ici.*

**٦- هَيَا نَأْخُذُهَا!**

Ahmad *Prononciation : hayā na'* houdhā !

Ahmed *Français : Allons les prendre (que nous les prenions) !*

**٧- أَرِيْ حَقِيبَتِيْ: هي هَذِهِ الْخَضْرَاءُ**

Jāk *Prononciation : arā haqībatī : hiya,*  
 hadīhi l-hadrā<sup>(2)</sup>

Jacques *Français : Je vois ma valise; c'est cette verte (elle cette la verte)<sup>(2)</sup>*

**٨- أَيْنَ حَقِيبَتُكُ?**

Jāk *Prononciation : ayna haqībatouk ?*  
 Jacques *Français : Où (est) votre valise (ta valise) ?*

**٩- هَنَاكَ، هي هَذِهِ السُّوْدَاءُ!**

Ahmad *Prononciation : hounāka, hiya hadīhi s-sawdā'!*

Ahmed *Français : Là-bas, c'est cette noire (elle cette la noire).*

## NOTES :

1 — Les pluriels de choses ou d'êtres inanimés et non doués de raison,  
(Elle(s) (est) proche d'ici : pour dire : elles (les valises) sont près  
d'ici)  
sont considérés comme des «feminins singuliers» et obéissent aux  
mêmes règles :

Ex : ma valise est noire : *haqībatī sawdā'*:

tes bagages (sont) verts (verte) :  
*amti' atouk hadrā'*  
**أَمْتَحْتُكْ حَضْرَاءُ**

2 — Formation du féminin des noms de couleurs à partir de leur masculin :

Noir (aswad)	<b>أَسْوَد</b>	Noire (sawdā')	<b>سَوْدَاءُ</b>
Vert (ahdar)	<b>أَخْضَر</b>	Verte (hadrā')	<b>حَضْرَاءُ</b>
Rouge (masc.) (ahmar)	<b>أَحْمَر</b>	Rouge (fém.) (hamra')	<b>حَمْرَاءُ</b>
Blanc (abyad)	<b>أَبْيَاضٌ</b>	Blanche (baydā')	<b>بَيْضَاءُ</b>
Jaune (masc.) (asfar)	<b>أَصْفَر</b>	Jaune (fém.) (safrā')	<b>صَفَرَاءُ</b>
Bleu (azraq)	<b>أَزْرَق</b>	Bleue (zarqā')	<b>زَرْقَاءُ</b>

## EXERCICES

١- هل نأخذ حقائبنا ؟

hal na houd haqā' ibanā ?  
Est-ce que nous prenons nos valises ?

٢- لا ، لا نأخذها

lā, lā na houdouhā  
Non, nous ne les prenons pas.

## Leçon 9

٣- حقيبة حضراء؟ حقيبةك أيضاً

*haqībatī hadrā'*; *haqībatouk aydan* ;  
Ma valise est verte ; la tienne aussi (ta valise aussi).

٤- لا ، حقيبة سوداء

lā, *haqībatī sawdā'*  
Non, ma valise est noire.

٥- هل ترى أمتحتنا ؟

*hal tarā amti' atanā* ?  
Est-ce que tu vois nos bagages ?

٦- نعم ، ولكن ، لا أرى شنطتي

*na'am, wa lakin, lā arā santatī*  
Oui, mais je ne vois pas mon sac.

٧- أين حقيبةك ؟ لا أراها

*ayna haqībatouk ? lā arāhā*  
Où est ta valise ? Je ne la vois pas.

٨- ما هي جنسيةك ؟

*mā hiya jinsiyatouk ?*  
Quelle est ta nationalité ?

1002160

٩- أنا فرنسي

*anā Faransiy*  
Je suis Français.

١٠- ما هذه الحقيبة ؟

*mā hadihi l-haqība ?* Quelle est cette valise ? (quoi cette valise)

## CONJUGAISON :

Conjugaison du verbe «voir» à l'indicatif présent :

## SINGULIER

Je vois	ara	أَرِي
Tu vois (masc.)	tara (mas.)	تَرِي
Tu vois (fém.)	tarayna (fém.)	تَرِيْنَ
Il voit	yara	يَرِي
Elle voit	tara	تَرِي

## PLURIEL

Nous voyons	nara	نَرِي
Vous voyez	tarawna	تَرَوْنَ
Ils voient	yarawna	يَرَوْنَ



الدُّرْسُ الْعَاشُورُ En français  
Pronunciation : Ed-dars(ou) l- asir Dixième leçon  
La leçon la dixième  
«Leçon» en arabe est du masculin)

## في المطار

Pronunciation : fi l-matār  
Français : A l'aéroport

## ١- النّاسُ كثيرون

Jāk Pronunciation : en-nās(1) kaftirōun  
Jacques Français : Il y a beaucoup de monde  
(les gens(sont)(1) nombreux).

## ٢- كالعادة

Ahmad Pronunciation : ka l-āda  
Ahmed Français : Comme d'habitude.

## ٣- أين رجل الجمرك ؟

Jāk Pronunciation : ayna rajoul(ou)  
Jacques l-joumrour ?

Français : Où (est) le douanier ?

## ٤- هـ هو قادم

Ahmad Pronunciation : hā houwa qādim  
Ahmed Français : Le voici qui vient (arrivant).

## ٥ - ما هي أمتختك ؟

Rajoul(ou) I Prononciation : mā hiya amti atouk ?  
joumrouruk ilā  
Ahmad

Le douanier Français : Quels (sont) vos (tes) bagages ? (quoi elle tes bagages).

## ٦ - هذه الحقيقة السوداء فقط

Ahmad Prononciation : hādihi l-haqība  
s-sawdā' faqat

Ahmed Français : Cette valise (la) noire seulement.

## ٧ - هل عندك شيء ممنوع ؟

Rajoul(ou) I Prononciation : hal indak šay'  
joumrouruk mammū'

Le douanier Français : Vous n'avez rien à déclarer ?  
(Est-ce que tu as quelque chose d'interdit ?)

## ٨ - تذكار من باريس لزوجتي

### و أولادي

Ahmad Prononciation : tadkār min Bārīs, li<sup>(2)</sup>  
zawjatī wa awlādī

Ahmed Français : Un souvenir de Paris pour<sup>(2)</sup>  
ma femme et mes enfants.

#### NOTES :

1 — Le mot **ناس** (gens, monde) est un collectif, mais qui s'accorde comme un masculin pluriel :

Ex : Les gens (sont) nombreux :  
(en-nās kāfīrōn)

**الناس كثيرون**

Les gens (sont) assis :  
(en-nās jālisōn)

**الناس جالسون**

Les gens arrivent (arrivant)  
(en-nās qādimōn)

**الناس قادمون**

Les gens reviennent (revenant)  
(en-nās a'idōun)

**الناس عائدون**

2 — «Li» dans : li zawjaff (pour ma femme) se rencontre aussi comme particule suivie du subjonctif, signifiant : «pour que» (cf. particules du subjonctif : (leçon de révision N° 14)).

#### EXERCICES

## ١ - أمتختي كثيرة

amti atī katīra  
J'ai beaucoup de bagages (mes bagages nombreux).

## ٢ - هل زوجتك معك ؟

hal zawjatouk mā'ak ?  
Est-ce que ta femme (est) avec toi ?

## ٣ - لا، هي مع أولادي

lā, hiya ma'ā awlādī  
Non, elle (est) avec mes enfants.

## ٤ - ما هذا ؟

mā hadā ?  
Qu'est-ce que c'est ? (quoi ceci).

## ٥ - تذكار للأولاد

tadkāroun li awlādīk  
C'est un souvenir pour tes enfants.

**الدّرْسُ الْهَادِي عَشَرُ** *En français*  
**Pronunciation :** En français  
**Onzième leçon**  
**Ed-dars(ou) l-hādī asar** *La leçon la onzième*  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

٦- أُعْطِنِي جوازَكَ  
 a tīnī jawāzak  
 Donne-moi ton passeport.

٧- أَين زوجتِكَ؟  
 ayna zawjatouk ?  
 Où (est) ta femme ?

٨- هَا هِي قَادِمَةٌ  
 hā hiya qādima  
 La voici qui vient (vendant)

٩- مَاذَا فِي حَقَائِبِكَ؟  
 mādā fī haqā'ibik ?  
 Qu'est-ce (quoi) tu as, dans tes valises ?

١٠- مَا عَنْدِي شَيْءٌ مَمْنُوعٌ  
 mā indī shay'mamnou  
 Je n'ai rien à déclarer (de défendu)  
 (mā signifie : "pas", équivaut à : là)



## في المطار

**Pronunciation :** fi l-matār  
**Français :** A l'aéroport

١- وَأَنْتَ، يَا سَيِّدِي،  
 ما هِي أَمْتَعْتَكَ؟

Rajoul(ou) l- *Pronunciation :* wa anta, yā sayyidī,  
 jounrouk mā hiya amti 'atouk ?

Le douanier *Français :* Et vous (toi) Monsieur ;  
 quels (quoi) sont (elle) vos (tes) ba-  
 gages ?

## ٢- هَذِهِ السَّنْطَةُ وَ هَذِهِ الْحَقِيقَةُ الْخَضْرَاءُ

Jāk *Pronunciation :* hadihi ḥ-santa wa  
 hadihi l-haqība l-hadra<sup>(1)</sup>

Jacques *Français :* Ce sac et cette valise verte<sup>(1)</sup>.

٣- الجواز<sup>(2)</sup>، من فضلك

Rajoul(ou) l- *Pronunciation :* el jawāz<sup>(2)</sup>, min fadlik  
 jounrouk

Le douanier *Français :* Passeport<sup>(2)</sup> (le passeport),  
 s'il vous (te) plaît.

٤- هـ هـ هو !

- Jak Prononciation : hā houwa !  
 Jacques Français : le voici !

٥- شـكـراً طـبـ ... إـفـتـحـ هـذـهـ  
 الحـقـيـقـيـةـ !

- Rajoul(ou) I- Prononciation : šoukrān ... tayyib ...  
 jounrouk iftah̄ hadihi l-haqīqā

- Le douanier Français : Merci ... bon ... ouvrez (ouvre) cette valise !

٦- وـ شـنـطـيـ أـيـضـاـ !

- Jak Prononciation : wa Šantař aydan ?  
 Jacques Français : (Et) mon sac aussi ?

٧- مـعـلـومـ !

- Rajoul(ou) I- Prononciation : ma lōum !  
 jounrouk

- Le douanier Français : Bien sûr.

٨- بـكـلـ سـرـورـ

- Jak Prononciation : bi koulli sourour !  
 Jacques Français : avec plaisir !

٩- طـبـ ! ماـعـنـدـكـ شـيـ، مـمـنـعـ

- Rajoul(ou) I- Prononciation : tayyib ! mā indak say'  
 jounrouk mamnou'

- Le douanier Français : Bon ! vous n'avez (tu n'as) rien à déclarer (d'interdit).

١- هـذـهـ أـمـتـعـتـكـ !

- Rajoul(ou) I- Prononciation : houd amti' atak  
 jounrouk

- Le douanier Français : Prenez (prends) vos bagages (tes bagages).

١١- شـكـراً ، يـاـ سـيـديـ - مـعـ السـلـامـةـ !

- Jak Prononciation : šoukrān, yā sayyidī -  
 ma a s-safāma

- Jacques Français : Merci, Monsieur, au revoir (adieu-salut) !

١٢- مـعـ السـلـامـةـ !

- Rajoul(ou) I- Prononciation : ma a s-safāma<sup>(3)</sup>  
 jounrouk

- Le douanier Français : au revoir (salut)<sup>(3)</sup>.

#### NOTES :

1 — Pour les couleurs, voir leçon 9, note 2.

2 — Passeport se dit en fait : جواز سفر (jawaz safar) : permis de voyage; pour abréger, le mot «safar» est sous-entendu très souvent.

3 — Littéralement «avec le salut, la sauvegarde» (en principe, c'est une expression dite par celui qui reste à celui qui s'en va). En fait, elle s'utilise sans distinction dans le sens de : au revoir.

#### EXERCICES

١- إـفـتـحـ هـذـهـ الشـنـطـةـ !

iftah̄ hadihi Š-santa  
 Ouvre (fém.) ce sac.

٦- أُعْطِهِ جوازك !

٤ a tihī jawāzak

Donne-lui (masc.) ton passeport.

٧- خذ حقبتيها !

٤ houd haqibatahā

Prends (masc.) sa valise (à elle)

٨- أين أولادهم ؟

٤ ayna awlādouhoum ?

Où sont leurs enfants ?

٩- ها قادمون

٤ hā houm qādimoun

Les voici qui viennent.



١٠- هل الأمتعة مفتوحة ؟

٤ hal (i) l-amti a maftouha ?

Est-ce que les bagages sont ouverts ?

٧- نعم ، ولكن ما فيها شيء ممنوع

٤ na am, wa lakin mā fihā say' mammnoū

Oui, mais il n'y a rien (dans elle) à déclarer.

٨- هل عندكم شيء ممنوع ؟

٤ hal indahoum say' mammnoū ?

Est-ce qu'ils ont quelque chose à déclarer ?

٩- هل عندك شهادة تطعيم ؟

٤ hal indak Ÿahāda(t) tat̄im ?

As-tu un certificat de vaccination ?

١٠- أين تأشيرتك ؟

٤ ayna ta'siratouk ?

Où est ton visa ?

## الدرس الثاني عشر

*En français*

Prononciation :

Ed-dars(ou) t-fāmī aśār

Douzième leçon

*La leçon la douzième*

(«Leçon» en arabe est du masculin)

## في المطار

Prononciation : fi l-matār

Français : A l'aéroport

١- أين مكتب تغيير النقود

من فضلك ؟

Jāk ilā  
Ahmad

Prononciation : ayna maktab taḡyīr (i)  
n-nouqūd, min fadlik ?

# ٧ - كم معاك؟

Jacques à Ahmed *Français* : Où (est) le bureau de change (de l'argent) s'il vous plaît ?

## ٦- هناك ، إلى اليمين

Ahmad *Prononciation* : hounāka, iilā-l-yamīn<sup>(1)</sup>

Ahmed *Français* : Là-bas, à droite (vers la droite)<sup>(1)</sup>

## ٧- هل تريـد أن أصـبـك

Ahmad *Prononciation* : hal tourīd an ashabak ?<sup>(2)</sup>

Ahmed *Français* : Voulez-vous (est-ce que tu veux) que je vous (t') accompagne ?<sup>(2)</sup>

## ٨- نـعم ، تعالـ معـي

Jāk *Prononciation* : na'm, ta'alā ma'

Jacques *Français* : Oui, venez (viens) avec moi.

## ٩- ربـما أحـتـاج إـلـى مـسـاعـدـتك

Jāk *Prononciation* : roubbamā ahṭāj ilā mousā'adatik

Jacques *Français* : Peut-être aurai-je besoin de votre (ton) aide.

## ١٠- أـريد أـن تـغـيرـ لي هـذـه الـتـقـود

Jāk ilā s-sarrāf *Prononciation* : ourīd an tougāyyira if hadīhi n-nouqōud

Jacques au changeur *Français* : Je voudrais que vous (tu) me changez cet argent.

Es-sarrāf *Prononciation* : kam ma ak ?<sup>(3)</sup>

Le changeur *Français* : Combien avez-vous (avec toi) ?<sup>(3)</sup>

## ٨- خـمسـائـة فـرنـك فـرـنـسيـة

Jāk *Prononciation* : hamsou mi'at<sup>(4)</sup>  
farank faransiyy

Jacques *Français* : 500 francs français.<sup>(4)</sup>

## ٩- أعـطـنـي التـقـودـ الفـرـنـسيـة حتـى أـغـيـرـها لـكـ

Es-sarrāf *Prononciation* : a'tinī n-nouqōud(a)  
l-faransiya ḥattā ougāyyirahā lak

Le changeur *Français* : Donnez-moi (donne-moi) l'argent français pour que (afin que) je vous (te) le change.

## (الـصـراف يـأـخـذـ التـقـودـ الفـرـنـسيـة وـيـرـدـ نـقـودـ عـرـبـيـةـ)

*Prononciation* : (Es sarrāf ya'houd(ou) n-nouqōud(a)  
l-faransiya wa yarouddou nouqōdān'arabiya)

*Français* : (Le changeur prend l'argent français et rend de l'argent arabe.)

## ١٠- تـفـضـل يا سـيـدي ... هـا هـيـ الـتـقـودـ الـعـرـبـيـةـ

Es-sarrāf *Prononciation* : tafaddal yā sayyidī ...  
hā hiya n-nouqōd(ou) l-arabiya

Le changeur *Français* : Tenez, Monsieur ... voici l'argent arabe.

NOTES :

1 — «A droite» se dit : *alā l-yamīn*  
(sur la droite)

«A gauche» se dit : *alā l-yasār*  
(sur la gauche)

Il convient de marquer, par conséquent, une légère nuance de sens avec :

*ilā l-yamīn* : (vers la droite)

*ilā l-yasār* : (vers la gauche)

على اليمين

على اليسار

إلى اليمين

إلى اليسار

2 — Les verbes au subjonctif sont presqu'identiques aux verbes à l'indicatif présent, la seule différence est la présence de la voyelle «ا» sur la dernière lettre et le «tronquage» de certaines terminaisons à certaines personnes.

Le subjonctif est introduit par la particule «an» : *ان* (que),

«hattā» : *حتى* et d'autres que nous aurons l'occasion de voir.

3 — Le verbe «avoir», nous l'avons déjà vu, se rend par : *عند* (chez) suivi d'un pronom affixe.

Ex : j'ai = *عندِي*  
tu as = *عندك*  
etc...

Mais l'on peut également rencontrer *مع* (avec) au lieu de

*عند* dans le sens d'avoir.

La signification est alors légèrement différente. En effet : *عندِي*

signifie : j'ai (chez moi) (je possède) tandis que *معَيْ* signifie : j'ai (avec moi, sur moi). C'est une précision supplémentaire.

Ex : As-tu de l'argent ?  
*هل عندك نقود ؟*

et As-tu (avec) toi de l'argent ?

(sur toi)

*هل معك نقود ؟*

4 — 500 francs est suivi du nom compté au singulier.

Leçon

EXERCICES

١- أريد أن تصحبني

*ourid an tashabani*

Je voudrais que tu m'accompagnes.

٢- هل تريـد أن أغيـر لك هـذه النقـود؟

*hal tourid an ougayyira lak hadihi n-nouqoud ?*

Est-ce que tu veux que je te change cet argent ?

٣- أعـطـنـي نقـودـا فـرنـسـيـة حـتـى أـعـطـيكـ نقـودـا عـربـيـة

*a tini nouqoud(an) faransiya hattā ou tiyak nouqoud(an) arabiya*

Donne-moi de l'argent français pour que je te donne de l'argent arabe.

٤- إـلـى كـم تـحـتـاجـ ؟

*ilā kam tahtaj ?*

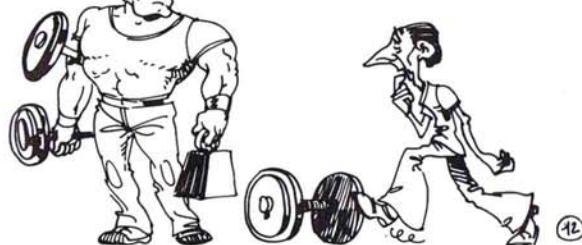
De combien as-tu besoin ?

٥- هل تـحـتـاجـ إـلـيـ ؟

*hal tahtaj ilayya ?*

Est-ce que tu as besoin de moi ?

ربما أحتاج إلى مساعدتك



**CONJUGAISON du PRESENT du SUBJONCTIF**

**Verbe ACCOMPAGNER**

**SINGULIER**

Que j'accompagne an ashaba

أَنْ أَصْبِحَ

Que tu accompagnes an tashaba

أَنْ تَصْبِحَ

Que tu accompagnes an tashabat<sup>(fém.)</sup>

أَنْ تَصْبِحِي

Qu'il accompagne an yashaba

أَنْ يَصْبِحَ

Qu'elle accompagne an tashaba

أَنْ تَصْبِحَ

**PLURIEL**

Que nous accompagnions an nashaba

أَنْ نَصْبِحَ

Que vous accompagniez an tashabou

أَنْ تَصْبِحُوا

Qu'ils accompagnent an yashabou

أَنْ يَصْبِحُوا

## الدّرُسُ الْثَالِثُ عَشَرُ

Prononciation : Ed-dars(ou) t-talit <sup>ع</sup>asar

En français Treizième leçon

Treizième leçon  
La leçon la treizième  
«Leçon» en arabe est du masculin

## في المطار

Prononciation : fi l-matār  
Français : A l'aéroport

## ١- أين باب الخروج؟

- Jâk Prononciation: ayna bâb(ou) l-hourouj?  
Jacques Français : Où (est) la porte de sortie ?

## ٢- من هنا، إلى اليسار، في نهاية الممر

- Ahmad Prononciation : min hounâ, ilâ l-yaśâr, fî nihâyat(i) l-mamarr

- Ahmed Français : Par ici, (vers) la gauche, au fond du couloir.

## ٣- هل هناك موقف تاكسي، قريباً من هنا؟

- Jâk Prononciation : hal hounâka(1) mawqif tâksî, qarîban min hounâ ?

- Jacques Français : Y-a-t-il(1) (est-ce que là) une station de taxis, près d'ici ?

## ٤- عندي سيارة. سأصحبك إلى أين تذهب؟

- Ahmad Prononciation : inđî sayyâra. Sa ashabouk ; ilâ ayna tađhab ?

- Ahmed Français : J'ai une voiture. Je vais vous accompagner; où allez-vous ?

## ٥- إلى فندق السلام

- Jâk Prononciation : ilâ foundouq(i) s-salâm

- Jacques Français : A (vers) l'hôtel de «la Paix».

## ٦- أعرفه؟ هذا فندق كبير!

- Ahmad Prononciation : a rifouhou ; hadâ foundouq kabîr !

- Ahmed Français : Je le connais ; c'est un grand hôtel.

## ٧- ولكن، لا أريد أن أزعجك ⑥

Jāk      Prononciation : wa lakin, lá ourīd an ouz̄ i jak<sup>(2)</sup>

Jacques      Français : Mais je ne voudrais pas vous (te) déranger (que je te dérange)(2).

## ٨- أبداً؛ يسرني أن أصحبك ⑦

Aḥmad      Prononciation : abadan ; yasourrounā an ashabak<sup>(3)</sup>

Ahmed      Français : Pas du tout ; je serais heureux (il me réjouit) de vous accompagner ( que je t'accompagne)(3).

## ٩- هل هذه الفندق بعيد عن هنا؟

Jāk      Prononciation : hal hadā l-foundouq bā' id̄ an hounā ?

Jacques      Français : Cet hôtel (est-il) loin d'ici (éloigné d'ici) ?

## ١٠- لا، هو قريب

Aḥmad      Prononciation : lá, houwa qarīb

Ahmed      Français : Non, il est près (proche).

## ١١- سنصل إلينه بعد ربع ساعة فقط

Aḥmad      Prononciation : sa naṣl ilayhi ba' da roub̄(i)<sup>(4)</sup> sā'a faqat̄

Ahmed      Français : Nous (y) arriverons (vers lui) dans (après) un quart<sup>(4)</sup> d'heure à peine (seulement).

## Leçon 13

### NOTES :

1 — L'expression «il y a» peut se rendre, en arabe, de plusieurs façons :

— soit en utilisant **un verbe** : «il existe, on trouve»  
youjad      يوجد

qui, souvent, reste masculin même si le sujet est féminin;

— soit en utilisant **l'adverbe de lieu** : hounāka      هناك

Ex : Est-ce qu'il y a un hôtel ?

(hal youjad foundouq ?)      هل يوجد فندق ؟

ou bien :

(hal hounāka foundouq ?)      هل هناك فندق ؟

(Dans le **deuxième cas**, nous avons affaire à une **phrase nominale** (est-ce là un hôtel ?)

2 et 3 — Remarquez le son «as» de ouz̄ i jak et de ashabak. Ils sont l'indice du subjonctif voulu par les expressions : «je ne voudrais pas que» ; «il me réjouit que».

4 — 1/4 se dit roub̄; du mot arba'a : 4.

### EXERCICES

## ١- لا نريد أن يزعجنا

lá nouřid an youz̄ i janā  
Nous ne voulons pas qu'il nous dérange.

## ٢- يسرنا أن نصحبكم

yasourrounā an naṣhabakoum  
Nous sommes heureux de vous accompagner (*pluriel*)  
(il nous réjouit que nous vous accompagnions).

## ٣- هل تعرف إلى أين يذهب

hal ta'rif ilā ayna yadhab ?  
Est-ce que tu sais où il va ?

# ٤- رِبَّا أَرْجُوكُمْ ؟

roubbamā ouz i joukoum ?

Je vous dérange peut-être ?

(peut-être je vous dérange) (pluriel) ?

## ٥- سَادِهْبَ بَعْدَ رِبْعِ سَاعَةٍ

saādhab ba<sup>4</sup> da roub<sup>4</sup> (i) sā<sup>4</sup>a

Je vais partir (m'en aller) dans 1/4 d'heure

(Je vais partir après 1/4 d'heure).

### CONJUGAISON :

#### Verbe CHANGER, TRANSFORMER

Je change (quelque chose)	ougayyir	أَغْيِر
Tu changes (masc.)	tougayyir	تَغْيِير
Tu changes (fém.)	tougayyirīn	تَغْيِيرِين
Il change	yougayyir	يَغْيِير
Elle change	tougayyir	تَغْيِير



#### Verbe ALLER

Je vais	adhab	أَذْهَب
Tu vas (masc.)	tadhab	تَدْهَب
Tu vas (fém.)	tadhabīn	تَدْهِيبَنْ
Il va	yadhab	يَدْهَب
Elle va	tadhab	تَدْهَب
	ou :	
Je suis allant	anā dāhib	أَنَا ذَاهِب
Tu es allant (masc.)	anta dāhib	أَنْتَ ذَاهِب
Tu es allant (fém.)	anti dāhiba	أَنْتِ ذَاهِبَةٌ
Il est allant	houwa dāhib	هُوَ ذَاهِبٌ
Elle est allant	hiya dāhiba	هِيَ ذَاهِبَةٌ

#### Verbe AVOIR BESOIN DE

J'ai besoin (de)	ahṭaj ifā	أَحْتَاجُ إِلَى
Tu as besoin de (masc.)	taḥṭaj //	تَحْتَاجُ
Tu as besoin de (fém.)	taḥṭajīn //	تَحْتَاجِينْ
Il a besoin de	yaḥṭaj //	يَحْتَاجُ
Elle a besoin de	taḥṭaj //	تَحْتَاجُ



— Est-ce que les bureaux sont ouverts jusqu'au soir ?  
(hal(i) l-makātib maftouḥa ḥattā l-masa')

**الدرس الرابع عشر** En français  
Prononciation : Quatorzième leçon  
Ed-dars(ou) r-rābi' aṣar La leçon la quatorzième  
(«Leçon» en arabe est du masculin)

## مراجعة

Prononciation : mouräja'a  
Français : révision

A l'issue de cette deuxième semaine, notons un certain nombre de points et de remarques concernant certains aspects des leçons précédentes et que nous vous engageons vivement à revoir avec nous :

a) Souvenons-nous que les **attributs du verbe «être» sont toujours à l'accusatif ou cas direct** (cf: leçon 8).  
Ex : — Il était content : (kāna masrōuran)

— J'espère que le bureau sera ouvert (j'espère que soit le bureau ouvert)  
atamannā an yakouna l-maktab maftouhan

Nous aurons à constater dans les prochaines leçons que cet accusatif est également voulu par des verbes comme :

**ne pas être - devenir - ne pas cesser de (continuer de...) - demeurer, rester ...** qui évoquent un «état».

b) Pénétrez-vous bien de la règle concernant les pluriels **de choses ou d'êtres non doués de raison** (cf. leçon 9). Souvenez-vous qu'ils sont **considérés comme des noms féminins singuliers**.

Ex : — Le bureau est ouvert jusqu'à 1 heure  
(el maktab maftouh ḥattā l-wāhida)

A propos de **féminin-singulier**, rappelons, comme vous l'avez sans doute remarqué vous-même au cours des leçons précédentes, que sa forme la plus simple consiste en l'adjonction au nom masculin d'une terminaison prononcée «a» ou «at», le son «t» reparaissant notamment en cas de liaison avec le nom suivant. De cette terminaison figurée par un «ta» dit marbūṭa en arabe, c'est-à-dire lié ( مَبْعُث ), voici quelques exemples :

— Touriste (sa'ih)	سائحة
devient au féminin (sa'iha)	سائحة
— Venant (qādim)	قادم
devient au féminin (qādima)	قادمة
— Journaliste (sahafiy)	صحفى
devient au féminin (sahafiyya)	صحفية
— Agréable (tayyib)	طيب
devient au féminin (tayyiba)	طيبة
— Excellent (moumtaz)	متاز
devient au féminin (moumtāza)	متازة
etc...	

c) Pensez aussi à **user au maximum de phrases nominales**, si cela est possible, surtout lorsque vous

voulez exprimer avec force une notion de «mouvement», «d'action» ou «d'état».

Utilisez, par conséquent, des **participes** de préférence à des verbes.

Ainsi, au lieu de dire :

La voici (qui) vient, dites plutôt :

— La voici **venant** (hā hiya qādima)

Il revient au bureau, dites

— Il est **revenant** vers le bureau : (houwa <sup>هـ</sup>-<sup>ا</sup> id ilā L māktab)

d) Nous avons également vu que le **subjonctif présent se formait à partir de l'indicatif** dont il ne diffère que par la présence de la **voyelle «a» sur la dernière lettre et le «tronquage»** de certaines terminaisons à certaines personnes (cf. leçons 12 et 13). D'autre part, notons que ce subjonctif est voulu par un certain nombre de **particules** que nous avons déjà rencontrées, telles que :

1) ... «que» : (*an*)      أَنْ

par exemple dans :

— Je voudrais que (ourīd *an*) :      أَرِيدُ أَنْ

Je voudrais que tu ouvres la porte (ourīd *an* taftahā L bāb)

— Je souhaite que (arjōu *an*) :      أَرْجُو أَنْ

Nous souhaitons que votre séjour soit agréable (narjōu *an* takōuna iqāmatoukoum ṭayyiba)

— Je suis heureux que (yasourrūnī *an*) (il me réjouit que) :      يُسْرِّنِي أَنْ

Je suis heureux de te voir (yasourrūnī *an* arāk) (il

## Leçon 14

me réjouit que je te voie)

Je suis heureux de t'accompagner à l'hôtel (il me réjouit que je t'accompagne vers l'hôtel) (yasourrūnī an ashabak ilā L foundouq)

2) ... «pour que», «jusqu'à ce que» ... «afin que» (hattā) :      حَتَّىٰ

Ex :

— Viens avec moi pour que nous prenions les valises (ta alā ma <sup>هـ</sup>-<sup>ا</sup> hattā na <sup>هـ</sup>-<sup>ا</sup> houda l-haqā'ib)

3) ... «pour que» (li)      لِ

4) ... «afin que» (likay)      لِكَيْ

que nous rencontrerons à coup sûr au cours de nos leçons futures.

Et maintenant un peu de CONJUGAISON.

Voici un verbe particulièrement utile que nous avons déjà évoqué et sur lequel nous aurons à revenir très souvent sous diverses formes. Il s'agit du verbe **«être»** ou plus exactement :

— Il a été, il était, il fut (kāna)

— Il est (yakōun) .

PASSE

J'ai été      (kountou)  
(j'étais, je fus)

كُنْتُ

Tu as été (masc.) (kounta)  
(tu étais, tu fus)

كُنْتَ

Tu as été (fém.) (kounti)  
(tu étais, tu fus)

كُنْتِ

Il a été      (kāna)  
(il était, il fut)

كَانَ

Elle a été (kānat)  
(elle était, elle fut)

كانت

PRESENT

Je suis*	(akōun)	أكون
Tu es (masc.)	(takōun)	تكون
Tu es (fém.)	(takōūnīn)	تكونين
Il est	(yakōun)	يكون
Elle est	(takōun)	تكون

SUBJONCTIF

Que je sois	(an akōuna)	أن أكون
Que tu sois(masc.)(an takōuna)		أن تكون
Que tu sois(fém.) (an takōūnī)		أن تكوني
Qu'il soit	(an yakōuna)	أن يكون
Qu'elle soit	(an takōūna)	أن تكون

Un dernier conseil avant d'affronter la 3ème semaine. **N'hésitez pas à revenir en arrière très souvent** si vous n'avez pas l'impression d'avoir tout bien assimilé.

**Ecoutez et répétez** soigneusement le texte des leçons si vous avez des enregistrements à votre disposition.

N'oubliez pas que la **phonétique est un élément essentiel en arabe.**

Même si vous ne vous sentez pas encore capables de prononcer parfaitement tous les phonèmes, soyez optimistes; c'est une question d'accoutumance et de répétition.

Vous voici sur la bonne voie et vos progrès, vous pouvez en être certains, s'accéléreront de leçon en leçon.

\* je suis (akoun); son usage se rencontre parfois, en dépit de la préférence de l'Arabe pour la phrase nominale. Surtout utilisé précédé de "Sa" du futur (cf page 39 note I)

---

NOTES PERSONNELLES

---

الدّرْسُ الْخَامِسُ عَشَرُ  
Pronunciation : ed-dars(ou) l-hāmis' asar

إِلَى الْفَنْدَقِ  
(أَهْمَدْ يَفْتَحْ بَابَ السَّيَارَةِ)

١- تَفْضِيلٌ !

(جَاهَ يَدْخُلُ وَ يَجْلِسُ)  
٢- شَكْرًا ؛ سَيَارَتُكَ مَرِيْحَةٌ

وَ وَاسِعَةٌ

٣- نَحْمُ ، هِيَ مَنَاسِبَةٌ لِلْأَوْلَادِ

٤- كَمْ ① وَلَدًا عَنْدَكَ ؟

٥- عَنِّي أَرْبَعَةُ أَوْلَادٌ

## LEÇON 15

(La leçon la quinzième)

Pronunciation : ilā lfoundouq  
Français : Vers l'hôtel

Ahmed ouvre à Jacques la portière de la voiture  
(Ahmad yaftah li Jāk bāb(a) s̄.sayyāra)

Ahmad 1 — Pronunciation : tafaddal !

Ahmed Français : Je vous en prie (je t'en prie  
= entre) !

Jacques entre et s'assied  
(Jāk yadhoul wa yajlis)

Jāk 2 — Pronunciation : soukran ; sayyāra-touk mourīha wa wāsi'a

Jacques Français : Merci; votre (ta) voiture  
(est) confortable et spacieuse (vaste).

Ahmad 3 — Pronunciation : na am, hiya mounāsiba li-l-awlād

Ahmed Français : Oui, elle (est) pratique  
(convenable) pour les enfants.

Jāk 4 — Pronunciation : kam(1) walad (an) indak ?

Jacques Français : Combien(1) d'enfants (enfant) avez-vous (as-tu) ?

Ahmad 5 — Pronunciation : indī arba at(ou) awlād

Ahmed Français : J'ai 4 enfants.

## ٦ - ثلاثةٌ صبيانٌ وبنتٌ واحدةٌ

؟ هل أنت متزوج ؟

٧ - لا، أنا أعزب

\* \*

### NOTES :

1 — Pour traduire l'expression « combien de » ... l'arabe peut recourir à deux formes différentes :

a) soit en utilisant après « combien » (*kam*) : كم . un accusatif singulier indéterminé (qui dans le langage courant n'est pas, en général, prononcé) :

Ex : — Combien de valise(s) as-tu ? (combien valise tu as ?)  
(*kam haqīqa indak ?*) كم حقيقة عندك ؟

— Combien d'enfant(s) as-tu ?  
(*kam walad /an/ indak ?*) كم ولدًا عندك ؟

— Combien de cigarettes as-tu ?  
(*kam sījāra ma'ak ?*) كم سيجارة معك ؟

b) soit en ayant recours à la particule : « de, en fait de » : (*min*) : من qui est un partitif, suivi d'un pluriel indéterminé, au cas indirect.

### Leçon 15

Ahmad 6 — Prononciation : talātat(ou) *sibyān*<sup>(2)</sup> wa bint(oun)<sup>(3)</sup> *wāhida*

Ahmed Français : 3 garçons<sup>(2)</sup> et une fille<sup>(3)</sup>.

Ahmad 7 — Prononciation : *hal anta moutazawij* ?

Ahmed Français : Etes-vous (est-ce que tu es) marié ?

Jāk 8 — Prononciation : *lā, anā a'zab*

Jacques Français : Non, je suis célibataire.

\* \*

Ex : — Combien de valises as-tu ?  
(combien tu as en fait de valises ?)  
(*kam indak min haqā'ib ?*)

— Combien d'enfants as-tu ?  
(combien tu as en fait d'enfants ?)  
(*kam indak min awlād ?*)

— Combien de cigarettes as-tu ?  
(*kam ma'ak min sajā'ir ?*)

2 — *Sibyān* : pluriel de : *sabiy* : jeune garçon : صبي

3 — Le mot « fille » (bint) : بنت désigne une fille en général.

Pour dire « ma fille », il convient d'employer, de préférence, le féminin de fils (ibn) ابن

d'où :  
Mon fils (ibnī)

ابني

Ma fille (ibnatī)

ابنتي

(et non pas « bintī » comme il est fréquent de l'entendre).

## LES NOMS de NOMBRE de 1 à 10 :

— Le chiffre «un» est du même genre que le nom auquel il se rapporte :

Ex : — un enfant (walad(oun) wāhid)  
(enfant un)

ولدُ وَاحِدٌ  
بَنْتُ وَاحِدَةٍ

— Pour «deux», on use, en arabe, du **duel**. Celui-ci est représenté par la terminaison : ān (أَنْ)

Ex : — deux enfants (waladān)

وَلَدَانْ

— deux voitures (sayyāratān)

سَيَّارَاتْ

(Parfois, on ajoute itnān إِثْنَانْ ou itnatān إِثْنَاتْ)

Ex : (waladān itnān)

(sayyāratān itnatān)

— De 3 à 10, le **nombre est au féminin si le nom singulier est masculin et, inversement, le nombre est au masculin si le nom est féminin.**

De plus, le **nom est au pluriel, au cas indirect et indéterminé.**

La règle des nombres arabes est assez compliquée. Nous y reviendrons encore par la suite.

(Pour les nombres de 1 à 10, voir le tableau en fin de leçon).

## EXERCICES

Essayons de dire par exemple : 5 bureaux :

Bureau (maktab) : مكتب est du **masculin**;

Au pluriel : (makātib) : مكاتب

Appliquons maintenant la règle exposée plus haut :

a) **Nombre au féminin** (puisque le nom singulier est masculin) : خمسة (hamsa)

b) **Suivi du pluriel du nom** : (makātib) : مكاتب

d'où : 5 bureaux se dit :

(hamsat (ou) makātib) : خمسة مكاتب

Voyons ce qu'il en est, avec un nom **féminin** :

Essayons de dire : 3 dames

Dame au singulier se dit : (sayyida) :

سَيِّدة

et fait au pluriel : (sayyidāt) :

سَيِّدَاتْ

Là encore appliquons la règle :

a) **Nombre au masculin** (puisque le nom singulier est féminin) : (talāt) تَلَاثَتْ

(le «ta» marbūta disparaît).

b) **Suivi du pluriel du nom** : (sayyidāt) :

d'où : 3 dames se dit :

(talāt (ou) sayyidāt) :

سَيِّدَاتْ تَلَاثَتْ سَيِّدَاتْ

A présent, comptons jusqu'à 10

1 (١) (wāhida) : وَاحِدَةٌ Masculin (wāhid) : وَاحِدٌ

2 (٢) (itnān) : إِثْنَانْ Masculin (itnān) : إِثْنَانْ

3 (٣) (talāta) : تَلَاثَةٌ Masculin (talāt) : تَلَاثَتْ

4 (٤) (arba'a) : أَرْبَعَةٌ Masculin (arba'a) : أَرْبَعَةٌ

5 (٥) (hamsa) : خَمْسَةٌ Masculin (hams) : خَمْسَةٌ

6 (٦) (sitta) : سَتَّةٌ Masculin (sitt) : سَتَّةٌ

7 (٧) (sab'a) : سَبْعَةٌ Masculin (sab') : سَبْعَةٌ

8 (٨) (tamāniya) : ثَمَانِيَةٌ Masculin (tamānin) : ثَمَانِيَةٌ

9 (٩) (tis'a) : تِسْعَةٌ Masculin (tis') : تِسْعَةٌ

10 (١٠) (asra) : عَشْرَةٌ Masculin (asr') : عَشْرَةٌ

الدّرُسُ الْسَّادِسُ عَشَرُ  
*Pronunciation : Es-dars(ou) s-sâdis âsar*

إِلَى الْفَنْدُقِ

١- تَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيْدًا

٢- شَكَرًا ... أَفْهَمْ جَيْدًا

٣- وَلَكِنْ، أَتَكَلَّمُ بِصَحْوَةِ

٤- أَيْنَ تَعْلَمْتَ الْعَرَبِيَّةَ؟

٥- فِي بَارِيْسِ

٦- حَسَنًا جَدًّا ! ... هَا هِيِ

الْمَدِينَة... الْفَنْدُقِ أَمَانًا.

## LEÇON 16

(La leçon la seizième)

*Pronunciation : Ilâ l-foundouq  
 Français : Vers l'hôtel*

Ahmad 1 — *Pronunciation : tatakallam (ou) l-ârabiya jayyidan*

Ahmed *Français : Vous parlez (tu parles) bien l'arabe.*

Jâk 2 — *Pronunciation : ^soukran ... afham jayyidan*

Jacques *Français : Merci ... Je comprends bien.*

Jâk 3 — *Pronunciation : wa lakin, atakallam bi sou'ouba*

Jacques *Français : Mais je parle avec difficulté.*

Ahmad 4 — *Pronunciation : ayna ta^allamta l-ârabiya ?*

Ahmed *Français : Où avez-vous (as-tu) appris l'arabe ?*

Jâk 5 — *Pronunciation : fi Bârîs  
 Français : A Paris.*

Ahmad 6 — *Pronunciation : hâsan(an) jiddan ! hâ hiya l-madîna... el foundouq amâmanâ*

Ahmed *Français : Très bien ! ... Voici (voici elle) la ville; l'hôtel (est) devant nous.*

٧- فعلاً! هذا الفندق

كـمـرـ

## ( يصلان أمام باب الفندق )

٨- والآن، سأخذ أمتلك!

١٠ لـ، أـنـا أـخـذـهـا

- إذن، خذ الشّطة، وأنا

## أخذُ الحقيقة الكبيرة



Ják 7 — Pronunciation : fi<sup>t</sup>lan ! hadā  
1-foundouq kabiroun jiddan

Jacques      *Français* : Effectivement ! C'est un très grand hôtel (cet hôtel (est) très grand).

Ils arrivent devant la porte de l'hôtel  
(yasilāni amāma bāb(i) l-foundouq)

Ahmad 8 — Pronunciation : wa l-an, sa a houd  
amtı atak !

Ahmed      *Français* : Et maintenant, je vais prendre vos (tes) bagages.

Ják 9 — Pronunciation : lá, ana a hou-  
douhá(1)

Jacques      *Français* : Non, c'est moi qui (vais) les prendre<sup>(1)</sup> (non, moi je les prends).

Ahmad      10 — Pronunciation : idan, houd(i)  
s-santa, wa ana a' houd(ou) l-haqiba  
l-kabira

Ahmed      *Français* : Eh bien alors (donc) prenez (prends) le sac (et) moi je prendrai (je prends) la valise (la grande).

**NOTE :**

1. Très souvent, le futur proche n'est pas indiqué par la particule «sa» ou «sawfa» : **- سُوفَ**

**Ex : — Je vais prendre tes bagages :**  
**(sa a' houd amti atak) :**

— Non, c'est moi qui (vais) les prendre :  
(non, moi je les prends) : *lə nɔ̃ mõ də ləz pʁɛ̃d*

سأخذ أمتحتك  
es prendre :  
لَا، أنا أخذها

## EXERCICES

١- هل تفهمُ العربيةَ جيداً؟

Est-ce que tu comprends bien l'arabe ?  
(hal tafham(ou) l-arabiya jayidan ?)

٢- أفهمُ العربيةَ ولكن، أتكلّمُها بصعوبةٍ

Je comprends l'arabe, mais je le parle difficilement  
(afham(ou) l-arabiya, wa lakin, atakallamouha bi sou'ouba).

٣- تتكلّمُ الفرنسيةَ جيداً؟

أين تعلمتهَا؟

Tu parles bien le français; où l'as-tu appris ?  
(tatakallam(ou) l-faransiya jayidan; ayna ta'allamtahā ?)

٤- هنا في هذه المدينةِ الكبيرةِ

Ici, dans cette grande ville  
(hounā, fi hadīhi l-madīna l-kabīra).

٥- يتكلّمُ الفرنسيةَ بصعوبةٍ

ولكن، يفهمُ جيداً

Il parle le français difficilement; mais il comprend (très)  
bien  
(yatatakallam(ou) l-faransiya bi sou'ouba, wa lakin, yafhamou  
jayidan).

## CONJUGAISON :

Verbes : PARLER — COMPRENDRE — APPRENDRE

## PRESENT

Je parle (atakallam)

Tu parles (masc.) (tatakallam)

Tu parles (fém.) (tatakallamīn)

Il parle (yatakallam)

Elle parle (tatakallam)

أتكلّم  
تتكلّم  
تكلّمين  
يتكلّم  
تكلّم

## PRESENT

Je comprends (afham)

Tu comprends (tafham)

Tu comprends (fém.) (tafhamīn)

Il comprend (yafham)

Elle comprend (tafham)

أفهم  
تفهم  
تفهمن  
يفهم  
تفهم

## PASSE

J'ai appris (ta allamou)

Tu as appris (masc.) (ta allamta)

Tu as appris (fém.) (ta allamti)

Il a appris (ta allama)

Elle a appris (ta allamat)

تعلمت  
تعلمت  
تعلمت  
تعلمت  
تعلمت

# الدّرُسُ السَّابِعُ عَشَرُ

Pronunciation : ed-dars(ou) s-sâbi<sup>ع</sup> asar<sup>هـ</sup>

فِي الْفَنْدَقِ

(جَاكُ وَ أَحْمَدُ يَدْخُلُانِ الْفَنْدَقَ)

١ - تَفْضُلُ !

٢ - شَكْرًا

(يَسْتَقْبِلُهُمَا صَاحِبُ الْفَنْدَقِ)

٣ - مَرْحَبًا !

٤ - هَلْ عِنْدَكُمْ غُرْفَةٌ لِهَذَا السَّيِّدِ ؟

٥ - نَعَمْ، يَا سَيِّدِي ... وَأَنْتَ، هَلْ

تَرِيدُ غُرْفَةً أُيَضاً ؟

## LEÇON 17

(La leçon la dix septième)

Pronunciation : fi l-foundouq

Français : A l'hôtel

Jacques et Ahmed entrent (dans) l'hôtel  
(Jâk wa Ahmâd yadhoulânî l-foundouq)

Ahmad 1 — Pronunciation : tafaddal !

Ahmed Français : Je vous (t'en) prie !

Jâk 2 — Pronunciation : <sup>v</sup>soukran

Jacques Français : Merci.

L'hôtelier les reçoit

(yastaqbilouhoumâ sahib(ou) l-foundouq)

Sâhib(ou) l- 3 — Pronunciation : marhaban !(1)  
foundouq

L'hôtelier Français : Bienvenue !(1)  
(le propriétai-  
re de l'hôtel)

Ahmad 4 — Pronunciation : hal <sup>t</sup>indakoum  
gourfa li hadâ s-sayyid ?

Ahmed Français : Avez-vous une chambre  
pour ce Monsieur ?

Sâhib(ou) l- 5 — Pronunciation : na <sup>t</sup>am, ya sayyid <sup>t</sup>  
foundouq ... wa anta, hal tourid gourfa aydan ?

L'hôtelier Français : Oui, Monsieur ... Et vous,  
(toi) est-ce que vous voulez (tu veux)  
aussi une chambre ?

٦- لا، هذه الغرفة لي وحدي <sup>(٤)</sup>

٧- هذا السيد يصحبني فقط

٨- طيب... هذا هو مفتاحُ <sup>(٢)</sup>  
غرفتك

٩- الرقم : ثلاثة وثلاثون <sup>(٣)</sup> ، في  
الطبق الثالث

١٠- هل معك أمتعة؟

١١- نعم : هذه الشنطة وهذه  
الحقيبة الكبيرة

\*\*

Jâk      6 — Prononciation : lā, hadîhi l-gourfa  
              fî waħdi<sup>(2)</sup>

Jacques    Français : Non, cette chambre est pour  
              moi seul<sup>(2)</sup>

Jâk      7 — Prononciation : hadā s-sayyid  
              yašhaboum faqat

Jacques    Français : Ce Monsieur m'accompagne  
              seulement.

Sâhib(ou) I-  
foundouq    8 — Prononciation : ṭayyib ... hadā<sup>(3)</sup>  
              houwa miftâh(ou) gourfatik

L'hôtelier    Français : Bien ... Voici<sup>(3)</sup> (la) clef de  
              votre chambre (ta chambre).

Sâhib(ou) I-  
foundouq    9 — Prononciation : er-raqm : talâ-  
              toun<sup>(4)</sup>, fî t-tâbiq(i) t-tâlit

L'hôtelier    Français : (Le) numéro 30<sup>(4)</sup>, au 3ème  
              étage (étage le troisième).

Sâhib(ou) I-  
foundouq    10 — Prononciation : hal ma ak  
              amti'a ?

L'hôtelier    Français : Est-ce que vous avez (tu as)  
              des bagages ?

Jâk      11 — Prononciation : naam : hadîhi  
              s-santa wa hadîhi l-haqîba l-kabîra

Jacques    Français : Oui : ce sac et cette grande  
              valise.

\*\*

## NOTES :

1 — Se prononce très souvent ; marhabā, et a le même sens que : ahlan wa sahlan **أَهْلًا وَسَهْلًا** déjà vu. (leçon 1)

2 — L'expression : «pour moi seul» se décompose :

— pour (li)

et

— moi seul (anā wahdī)

**(أَنَا) وَهْدِي**

(voir tableau 1 à la fin de la leçon).

3 — Il y a deux façons de dire «voici» :

ou bien : voici lui, voici elle :

**هَا هُوَ - هَا هِيَ**

ou bien : celui-ci lui, celle-ci elle :

**هَذَا هُوَ - هَذِهِ هِيَ**

4 — Pour former les **dizaines**, il suffit **d'ajouter** la terminaison **\*oun\*** aux **unités au masculin**.

(voir tableau 2 à la fin de la leçon).

## EXERCICES

**١- هل عرفةك واسعة؟**

(hal gourfatouk wāsi'a ?)

Est-ce que ta chambre (est) spacieuse ?

**٢- أعطني مفتاح غرفتي**

(a tīnī miftah(a) gourfatī)

Donne-moi la clef de ma chambre.

**٣- كم غرفة عندكم في هذا الفندق؟**

(kam gourfa indakoum fī hadā l-foundouq) ?

Combien de chambres avez-vous dans cet hôtel ?

ou : **كم عندكم من غرف في هذا الفندق؟**  
 (kam indakoum min gouraf fī hadā l-foundouq)?  
 (en fait de chambres)

**٤- أريد المفتاح حتى أفتح غرفتي**  
 (ouridou l-miftah hattā aftaha gourfatī)  
 Je voudrais la clef pour ouvrir ma chambre.

**٥- هل ترى غرفتك؟**  
 (hal tarā gourfatah(ou) ?  
 Est-ce que tu vois sa chambre ?

**٦- هي في الطابق الثاني**  
 (hiya fi-t-fabiq(i) t-tāni)  
 Elle est au 2ème étage.

Tableau 1

Toi seul (masc.)	anta wahdak	أنت وحدك
Toi seule (fém.)	anti wahdaki	أنت وحدتك
Lui seul	houwa wahdah (ou)	هو وحده
Elle seule	hiya wahdahā	هي وحدها
Nous seuls	nahnou wahdānā	نحن وحدنا
Vous seuls	antoum wahdakoum	أنتم وحدكم
Eux seuls	houm wahdahoum	هم وحدة

Tableau 2

3 ( <u>talāt</u> ) :	ثلاث	30 ( <u>talātoun</u> ) :	ثلاثون
4 ( <u>arba'</u> ) :	أربع	40 ( <u>arba'oun</u> ) :	أربعون
5 ( <u>hams</u> ) :	خمس	50 ( <u>hamsoun</u> )	خمسون
6 ( <u>sitt</u> ) :	ست	60 ( <u>sittoun</u> ) :	ستون
7 ( <u>sab'</u> ) :	سبع	70 ( <u>sab'oun</u> ) :	سبعون
8 ( <u>tamanin</u> ) :	ثمان	80 ( <u>tamanoun</u> ) :	ثمانون
9 ( <u>tis'</u> ) :	تسعة	90 ( <u>tis'oun</u> ) :	تسعون
		100 ( <u>mi'a</u> ) :	مائة

## Remarques :

— 10 se dit (<sup>47</sup> asra) <sup>47</sup> عشرة (<sup>47</sup> asr au masculin) et ne répond pas à la règle de formation des dizaines qui impliquerait que l'on parte de l'unité.

En effet, 1 se disant (wahid) :

واحد

## الدرس الثامن عشر

Prononciation : ed-dars(ou) <sup>47</sup> t-tāmīn <sup>47</sup> asar

في الفندق

١- عمر سيحمل الأئمة إلى

غرفتك

10 devrait, théoriquement, s'écrire : wāhidoun

واحدون

ce qui serait un barbarisme.

— 20 devrait également se former à partir de l'unité, c'est-à-dire : 2 (itnan)

إثنان

d'où : 20 devrait, théoriquement, s'écrire : itnōun or, il n'en est rien.

إثنون

Et c'est en fait le 10 (asr) <sup>47</sup> عشر qui tient lieu d'unité pour

la formation de ce chiffre :

Ex : 10 (asr) <sup>47</sup> عشر 20 (isroun)

عشرون



## LEÇON 18

(La leçon la dix huitième)

Prononciation : fi l-foundouq

Français : A l'hôtel

Sāhib(ou) l- foundouq ١ — Prononciation : <sup>47</sup> Omar sa yaḥmil (ou) l-amti' a ilā gourfatik

L'hôtelier Français : Omar va porter les bagages dans (ta) votre chambre.

٢- يا أَحْمَد ! تَعَالَ معي حَتَّى

ترى غرفتي

(يأخذون المَهْدُود و يَصْلُون إِلَى الطَّابِق  
الثَّالِث؛ جَاك يَعْدُ الْأَبْوَابَ)

٣- عشرة . خمسة عشر - عشرون -

خمسة وعشرون ⑤

٤- آه ! ها هو الرّقم : ثلاثة ②

٥- وبابُ الغرفة مفتوح ...

تفضل !

٦- شكرًا

٧- خذ ! هذا بخشيش لك

Jāk ilā 2 — Pronunciation : yā Ahmad ! ta'āla  
Ahmad ma'i hattā tarā gourfātū

Jacques à Jacques : Ahmed ! Venez (viens) avec  
Ahmed moi voir (pour que tu voies) ma cham-  
bre.

Ils prennent (pluriel : ils sont 3) l'ascenseur et arri-  
vent au 3ème étage<sup>(1)</sup> — Jacques compte les portes  
(ya' houdoun(a) l-mis'ad wa yaşiloun ilā t-tābiq(i)  
t-fālit<sup>(1)</sup>; Jāk ya' oudd(ou) l-abwāb)

Jāk 3 — Pronunciation : ḥāsra — hamsata  
ṭāṣara — ḫisrōun — ḥamsa wa ḫisrōun<sup>(2)</sup>

Jacques Français : 10 — 15 — 20 — 25<sup>(2)</sup>.

Jāk 4 — Pronunciation : āh ! hā houwa  
r-raqm : ṭalāṭōun<sup>(3)</sup>

Jacques Français : Ah ! voici le N° 30<sup>(3)</sup>.

Jāk 5 — Pronunciation : wa bāb(ou)  
l-gourfa maftūh ... tafaddal !

Jacques Français : Et la porte de la chambre  
(est) ouverte ... Je vous en (t'en) prie.

Ahmad 6 — Pronunciation : ṣoukran

Ahmed Français : Merci.

Jāk ilā 7 — Pronunciation : houd ! hadā  
l-hādim bahsīš lak

Jacques au Français : Tenez (tiens, prends) ! voici  
valét de (un pourboire) chambre pour vous (pour toi).  
(serviteur)

# ٨- الْفَ شَكْرِ بِي سَدِّي !

\* \*

## NOTES :

1 — Insensiblement, vous vous êtes, dès le début de la méthode, familiarisés avec les nombres ordinaux grâce à la numérotation portée au-dessus de chaque titre de leçon.

Vous remarquerez, d'après le tableau N° 1 à la fin de la leçon, que jusqu'à 10 le **nombre ordinal** est dérivé directement du **nombre cardinal**, sauf pour 1er et 1ère.

2 — Après le nombre 10, les unités précèdent toujours les dizaines jusqu'à 99 et le **nom compté** est au singulier et au cas direct indéterminé.

Ex : 13 enfants se compte : 3 (et) 10 enfants :  
(talātata asār (a) waladan)

ثلاثة عشر ولدًا

## Remarques :

Quand le **nom compté** est du **masculin**, le **nombre d'unité** est au **féminin** (ta «marbouṭa» : ةـةـ) et celui de la **dizaine** au **masculin**.

Ex : 14 bureaux :  
(arba ata asār (a) maktaban)

أربعة عشر مكتبًا

Par contre, quand le **nom compté** est du **féminin**, le **nombre d'unité** est au **masculin** et celui de la **dizaine** au **féminin** (ta «marbouṭa» : ةـةـ)

Ex : 15 valises :  
(hams (a) asrata haqība)

خمس عشر حقيبة

Les cas de 11 et 12 sont particuliers.

Les **nombres d'unité et de dizaines** sont au **masculin** quand le **nom compté** est **masculin** et au **féminin** quand il est **féminin** :

El hādim 8 — Pronunciation : alf(4) soukr, yā sayyidī !

Le valet de Français : Merci mille fois (mille(4) mercis) Monsieur.

\* \*

Nom masculin : 11 enfants :  
(ahad (a) asār(a) waladan)

أحد عشر ولدًا

Nom féminin : 12 valises :  
(itnātā asrata haqība)

إثنتا عشرة حقيبة

3 — Voir leçon 17 note 4.

4 — Mille : «alf» est suivi du **nom au singulier** au cas **indirect** (non prononcé en général).

Ex : mille mercis :  
(alf soukr)

ألف شكر

mille et une nuits  
 (mille nuit(s) et une nuit)

(alf layla wa layla)

ألف ليلة وليلة

Pour les centaines, voir après les exercices, le tableau N° 2.

## EXERCICES

١- إلى أين أحمل أمتعتك ؟  
(ilā ayna ahmil amti atak ?)

Où dois-je porter tes bagages ?  
 (vers où je porte tes bagages ?)

## ٤- ما هو رقم غرفتي ؟

(má houwa raqm(ou) gourfati ?)  
Quel est le N° de ma chambre ?  
(quoi le N° de ma chambre ?)

## ٥- الرقم : تسعة و خمسون ، في

### الطابق الخامس

(er-raqm : tis'a wa hamsoun, fi t-tābiq(i) l-hāmis)  
Le N° 59, au 5ème étage  
(le N° 9 et 50, au 5ème étage).

## ٦- أعطني مفتاح غرفتي ، من فضلك

(a tint miftah(a) gourfati, min fadlik)  
Donne-moi la clef de ma chambre, s'il te plaît

## ٧- مفتاحك في الباب

(miftāhuk fi l-bāb)  
Ta clef est sur (dans) la porte.

Tableau (1) des nombres ordinaux de 1 à 10

1 wāhid	1er awwal	1ère ouwlā
2 itnān	2ème tānīn	2ème(fém.) tāniya (seconde)
3 talāta	3ème tālīt	3ème(fém.) tālīta
4 arba'a	4ème rābī'	4ème(fém.) rābī'ā
5 hamsa	5ème hāmīs	5ème(fém.) hāmīsa
6 sitta	6ème sādis	6ème(fém.) sādisa
7 sab'a	7ème sābi'	7ème(fém.) sābi'ā
8 tamāniya	8ème tāmīn	8ème(fém.) tāmīna
9 tis'a	9ème tāsi'	9ème(fém.) tāsi'ā
10 ašra	10ème ḫāṣir	10ème(fém.) ḫāṣirā

Tableau (2) : les centaines

De 100 à 1000, le nom compté est au singulier et au cas indirect indéterminé.

Ex : 100 dinars se dit :  
(mi'at dīnār) et peut s'écrire : soit :

مائة دينار

soit : مئة دينار

200 s'exprime par l'utilisation du duel (terminaison : ān).

Ex : 100 = (mi'a) d'où : 200 = mi'atān :

(2 centaines) مائتان  
ou : مئتان

مئتان

A partir de 300, les centaines se forment par adjonction de mi'a à l'unité au singulier :

ainsi : 300 (3 centaines) : talātoumi'a	ثلاثمائة
400 (4 centaines) : arba'oumi'a	أربعمائة
500 (5 centaines) : hamsoumi'a	خمسمائة
600 (6 centaines) : sittoumi'a	ستمائة
700 (7 centaines) : sab'oumi'a	سبعمائة
800 (8 centaines) : tamānīmi'a	ثمانمائة
900 (9 centaines) : tis'oumi'a	تسعمائة

### CONJUGAISON : Verbe : PORTER

Je porte (ahmil)

أحمل تحمل

Tu portes : (taḥmil)

تحملي يحمل

(masc.)

Tu portes (taḥmilān)

تحمل

Il porte (yahmil)

Elle porte (taḥmil)

Nous portons (*nahmil*)  
Vous portez (*tahmiloun*)

Ils portent (*yahmiloun*)

نحمل تحملون  
يحملون

## الدّرْسُ التاسع عشر

Prononciation : ed-dars(ou) t-tāsi<sup>ءء</sup> asar

في غرفةِ الفندق

١- أغلقِ البابِ من فضلك !

٢- هذه غرفةٌ جميلةٌ

٣- نعم ، هي جميلةٌ جدًا ...

ولكنَّ <sup>①</sup> الجوُّ فيها حارٌ



## LEÇON 19

(La leçon la dix neuvième)

Prononciation : fī gourfat(i) l-foundouq  
Français : Dans la chambre d'hôtel

Jāk            1 — Prononciation : aqliq(i) l-bāb min fadlik

Jacques        Français : Fermez (ferme) la porte, s'il vous plaît (s'il te plaît).

Ahmad        2 — Prononciation : hadihi gourfa jamīla

Ahmed        Français : C'est (celle-ci) une belle chambre.

Jāk            3 — Prononciation : na<sup>ء</sup>am, hiya jamīla jiddan ... wa lakinna<sup>(1)</sup> l-jaww(a) fīhā hārr

Jacques        Français : Oui, elle (est) très belle ... mais<sup>(1)</sup> il y fait chaud (mais l'atmosphère en elle (est) chaude).

٤- صَحِّحْ ! سَأْفَحْ النَّافِذَةُ

٥- أَرِيدُ أَنْ أَغْسِلَ يَدِيَّ

٦- أَيْنَ الْحَمَامُ ؟

٧- وَرَاءَكَ

(يَغْسِلُ يَدِيهِ وَ يَعُودُ)

٨- هَذِهِ الْمُرْفَفَةُ تُعْجِبُنِي

٩- وَلَكِنَّ الْفَرَاشَ قَرِيبٌ جَدًّا

مِنَ النَّافِذَةِ

١٠- أَنْتَ تُعْبَانُ ... إِسْتَرْجُ

Ahmad 4 — Pronunciation : ṣahīḥ ! sa aftah  
(ou) n- nāfiḍa

Ahmed Français : (C'est) vrai ! Je vais ouvrir la fenêtre.

Jāk 5 — Pronunciation : ourīd an ağsila  
yadaya

Jacques Français : Je voudrais me laver les mains (que je lave mes mains).

Jāk 6 — Pronunciation : ayna l-ḥammām ?

Jacques Français : Où (est) la salle de bains (le bain) ?

Ahmad 7 — Pronunciation : warā'ak

Ahmed Français : Derrière vous (derrière toi).

Il se lave les mains (il lave ses mains) et revient  
(yağsil(ou) yadayhi wa ya'oud)

Jāk 8 — Pronunciation : hadihi l-gourfa  
tou jibounī

Jacques Français : Cette chambre me plaît.

Jāk 9 — Pronunciation : wa lakinna l-  
firāš(a) qarīb(oun) jiddan<sup>(2)</sup> min(a)  
n-nāfiḍa

Jacques Français : Mais le lit est trop<sup>(2)</sup> près  
(proche) de la fenêtre.

Ahmad 10 — Pronunciation : anta ta'bān<sup>(3)</sup> ...  
istariḥ !

Ahmed Français : Vous êtes (toi) fatigué<sup>(3)</sup> ...  
Reposez-vous (repose toi).

## NOTES :

1 — La conjonction «mais» peut se rencontrer sous deux formes :

a — soit : lakin : **لَكِنْ**  
devant un verbe

Ex : mais il veut ouvrir la porte :

(wa lakin, yourid an yaftaha l-bāb)

ou devant un mot, avec arrêt du son, suivi d'une virgule :

Ex : mais elle est belle :

(wa lakin, hiya jamīla) **وَ لَكِنْ، هِيَ جَمِيلَةٌ**

b — soit : lakinna : **لَكِنْ** devant un mot placé directement

après «mais» et mis à l'acusatif du fait de la particule : lakinna.

Ex : mais son lit (fém.) est loin de la fenêtre :

(wa lakinna firāshahā bā' id an(i) n-nāfiда)

ou **وَ لَكِنْ فَرَاشَهَا بَعِيدٌ عَنِ النَّافِذَةِ**

mais il se lave les mains (il lave ses mains)

(wa lakinnahou yağsil yadayhi)

**وَ لَكِنْهُ يَغْسِلُ يَدِيهِ**

2 — Pour dire «trop», l'arabe use des expressions : «très», «extrêmement» etc ...

Ex : il est trop loin d'ici :

(houwa ba'id jiddan an hounā)

Elle est trop près de la porte :

(hiyya qarība jiddan mina l-bāb)

3 — La terminaison «ān» de «ta'bān» : indique ici un «état» :

Ex :

Fatigue (ta'ab) : **تعب** fatigué (ta'bān) : **تعبان**

Soif (ataś) : **عطش** assoiffé (atsān) : **عطشان**

Joie (farah) : **فرح** joyeux (farhān) : **فرحان**

Faim (jou') : **جوع** affamé (jaw'ān) : **جوعان**

Ivresse (soukr) :

**سكر** enivré (sakrān) :  
ivre

Somnolence (nou'ās) : **نَعَسٌ**

sonnolent (nā'sān) :  
endormi ..



## EXERCICES

١- هل تريـد أن أغلـق النـافـذـة؟

(hal tourid an ougliqa n-nāfiда ?)

Veux-tu que je ferme la fenêtre ?

٢- لا، أفضـلـ أن تفـتـحـ الـبـابـ

(lā, oufaddil an taftaha l-bāb)

Non, je préfère que tu ouvres la porte.

٣- الطـقـسـ جـمـيلـ فيـ بلـادـكـ

(et-taqs jamīl fī bilādik)

Il fait beau dans ton pays

(le climat beau dans ton pays).

## ٤- نعم، ولكن الجوّ حارّ جدًا

(na'am, wa lakinna l-jawwa ḥār (oun) jiddan)  
Oui, mais il fait très chaud.

## ٥- أغلق غرفتك و أعطني المفتاح

(agħliq gourfatak wa a tħin l-miftah)  
Ferme ta chambre et donne-moi la clef.

## ٦- هل الفراش مريح في غرفتي ؟

(hal(i) l-firās mouriħ fi gourfat? )  
Est-ce que le lit est confortable dans ma chambre ?

## ٧- هل تريده أن تخسل يديك ؟

(hal tourid an tagsila yadayk ?)  
Veux-tu te laver les mains ?

## الدرسُ العشرون

Pronunciation : ed-dars(ou) l-iśroun

## في غرفةِ الفندق

(أَهْمَد يَمْدُورْ رِفْقَةِ إِلَيْهِ حَمَّاكْ )

١- تفضل ! هذَا عنوانِي و هذَا

رَقْمُ هَاتِفِي

## CONJUGAISON :

Verbes : LAVER — OUVRIR — FERMER

Je lave	(aġsil)	اغسل
Tu laves (masc.)	(taġsil)	تغسل
Il lave	(yaġsil)	يغسل
J'ouvre	(aftah)	افتح
Tu ouvres (masc.)	(taftah)	تفتح
Il ouvre	(yaftah)	يفتح
Je ferme	(ougliq)	أغلق
Tu fermes (masc.)	(tougliq)	تخلق
Il ferme	(yougliq)	يخلق

## LEÇON 20

(La leçon la vingtième)

Pronunciation : fi gourfat(i) l-foundouq

Français : Dans la chambre d'hôtel

Ahmed tend une feuille à Jacques  
(Ahmed yamouddou waraqha ilā Jāk)

Ahmed ١ — Pronunciation : tafaddal ! hadā  
ounwāni wa hađā raqm(ou) hātifi

Ahmed Français : Tiens ! voici mon adresse et  
voici mon N° de téléphone (le N° de  
mon téléphone).

٢- على كل حال ، سوف أخبارك  
غداً

٣- لكنّ نزور المدينة معًا

٤- شكرًا ... ولكن ، قد أزعجك !

٥- لا ، على العكس : غداً هو  
يوم الجمعة

٦- لا أعمل ... والآن ، أترككَ  
لتنستري

٧- و أتمنى لك ليلة سعيدة

٨- إلى اللقاء غداً إن شاء الله !

- |         |  |
|---------|--|
| Ahmad   | 2 — Pronunciation : <sup>é</sup> alā koulli hāl, sawfa ouhābirouka gādan   |
| Ahmed   | Français : De toutes façons, je vous téléphonera demain.   |
| Ahmad   | 3 — Pronunciation : likay <sup>(1)</sup> nazōura l-madīna ma'an  |
| Ahmed   | Français : Pour <sup>(1)</sup> visiter (que nous visitions) la ville ensemble.   |
| Jāk     | 4 — Pronunciation : <sup>v</sup> soukran ... wa lakin, qad <sup>(2)</sup> ouz ijouk ?                                    |
| Jacques | Français : Merci ... Mais je vous dérange peut-être ? <sup>(2)</sup>   |
| Ahmad   | 5 — Pronunciation : lā, <sup>é</sup> alā l <sup>é</sup> aks : gādan, houwa yawmou <sup>(3)</sup> l-joumou <sup>é</sup> a |
| Ahmed   | Français : Non, au contraire : demain, c'est vendredi <sup>(3)</sup> .   |
| Ahmad   | 6 — Pronunciation : lā a <sup>é</sup> mal ... wa l-ān atroukouka li tastarīha  |
| Ahmed   | Français : Je ne travaille pas ... Et maintenant je vous (te) laisse vous (te) reposer (pour que tu te reposes).         |
| Ahmad   | 7 — Pronunciation : wa atamannā laka laylat(an) sa <sup>é</sup> ida  |
| Ahmed   | Français : Et je vous (te) souhaite une bonne nuit (une nuit heureuse).  |
| Ahmad   | 8 — Pronunciation : ilā l-liqā <sup>é</sup> (i) <sup>(4)</sup> gādan in chā'a l-llah !                                   |

# ٩- إِلَى الْلَّقَاءِ ... وَ شُكْرًا

\* \*

## NOTES :

1 — Remarquez l'emploi, dans la phrase 3, de la particule «likay» (afin que, pour que) **لكي**, suivie du subjonctif, particule que nous avions annoncée (leçon 14 de révision).

2 — La particule «qad» **قد**, que nous avons déjà rencontrée devant un verbe au passé (cf. leçon 6) peut également être utilisée avec **un verbe au présent**. Elle a, alors, le sens de «peut-être que» voisin de «roubbamā» (**ربما**). (leçons 12 et 13).

3 — **Les jours de la semaine** (voir tableau à la fin de la leçon) — aujourd'hui se dit (el yawm)

**أَبْارَحَةُ الْيَوْمِ**  
— hier se dit (ams) ou (el bāriha)  
— demain se dit **غَدًا** (gadan)

4 — Littéralement : «à la rencontre» (au revoir se dit aussi «ma'a s-salāma» - cf. leçon 11).

## EXERCICES

١- ما هو رقم هاتفك ؟

(mā houwa raqm (ou) hātifik ?)  
Quel est ton numéro de téléphone ?  
(quel est le N° de ton téléphone ?)

Ahmed *Français* : Au revoir<sup>(4)</sup>, à demain (à la rencontre demain), si Dieu veut !

Jāk **٩ — Pronunciation** : ilā l-liqā' ... wa šoukrān

Jacques *Français* : Au revoir ... et merci.

\* \*

## ٢- الرُّقمُ خَمْسَائَةٌ وَ ثَلَاثَةٌ وَ عَشْرُونَ

(er-raqm : hamsoumi a wa ta'lāta wa iṣrōun)  
Le N° 523 (le N° 500 et 3 et 20).

٣- خَابِرْنِي غَدًا فِي الْمَكْتَبِ

(ḥābirnī ḡadan fī l-maktab)  
Téléphone-moi demain au bureau.

٤- هل تَعْمَلُ يَوْمَ الْخَمِيسِ ؟

(hal ta'mal yawma l-hamīs ?)  
Est-ce que tu travailles jeudi ?

٥- مَاذَا تَعْمَلُ غَدًا ؟

(mādā ta'mal ḡadan ?)  
Que fais-tu demain ?

٦- سَأَكُونُ فِي الْفَنْدُقِ غَدًا

(sa akounou fī l-foundouq(i) ḡadan)  
Je serai à l'hôtel demain.

## Tableau des jours de la semaine

Dimanche (yawmou l-ahad) ou (el-ahad)	الْأَحَد
Lundi (yawmou l-itnayn) ou (el-itnayn)	الْإِثْنَيْنِ
Mardi (yawmou t-toulātā') ou (et-toulātā')	الْثَّلَاثَاءُ
Mercredi (yawmou l-arbi a') ou (el.arbi a')	الْأَرْبَعَاءُ
Jeudi (yawmou l-hamīs) ou (el-hamīs)	الْخَمِيسُ
Vendredi (jour de la réunion) (yawmou l-joumou'a) ou (el.joumou'a)	الْجُمُعَةُ
Samedi (yawmou s-sabt) ou (es-sabt)	الْسَّبْتُ



## CONJUGAISON

Verbes : VISITER — FAIRE, TRAVAILLER — TELEPHONER  
LAISSER — SE REPOSER

Je visite	(azour)	أَزُورُ
Tu visites (masc.)	(tazour)	تَزُورُ
Il visite	(yazour)	يَزُورُ
Je travaille (je fais)	(a mal)	أَعْمَلُ
Tu travailles (tu fais)	(ta mal)	تَحْمِلُ
Il travaille (il fait)	(ya mal)	يَحْمِلُ
Je téléphone	(ouḥābir)	أَخْبَرُ
Tu téléphones (masc.)	(touḥābir)	تَخْبِرُ
Il téléphone	(youḥābir)	يَخْبِرُ
Je laisse	(atrouk)	أَتَرَكُ
Tu laisses (masc.)	(tatrouk)	تَتَرَكُ
Il laisse	(yatrouk)	يَتَرَكُ
Je me repose	(astarīḥ)	أَسْتَرِيحُ
Tu te reposes (masc.)	(tastarīḥ)	تَسْتَرِيحُ
Il se repose	(yastarīḥ)	يَسْتَرِيحُ
Repose-toi	(istariḥ)	إِسْتَرِيحْ!

# الدّرْسُ الْحَادِيُّ وَالْعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-hādī wa l-īshrūn

## مراجعة

Vous voici maintenant parvenus à la fin de votre 3ème semaine d'une étude assidue. L'arabe vous a-t-il vraiment semblé une langue si ardue ?

A) Le maniement des phrases nominales n'a certainement plus de secret pour vous.

B) La conjugaison des verbes au présent (indicatif et subjonctif) est certainement devenue, elle aussi, un jeu d'enfant pour vous, tant vous avez pu remarquer de rigueur presque mathématique dans ces conjugaisons.

C) Nous rappellerons qu'il **n'y a, en arabe, que 3 cas** (comme il n'y a que 3 voyelles : le *ou* — le *a* et le *i*) :

1 — le cas sujet (nominatif)

2 — le cas direct (accusatif)

3 — le cas indirect (génitif — datif — ablatif).

**1 — Le cas sujet :** (marqué par la voyelle «*ou*» en cas de détermination par l'article ou rapport d'annexion et par «*oun*» en cas d'indétermination); ces voyelles, d'ailleurs, ne se prononcent pas toujours dans la langue courante sauf raisons phonétiques, liaisons etc...

Ex : 1ère leçon (la leçon la 1ère) :

(ed-darsou l-awwal)

الدّرْسُ الْأَوَّلُ

Une leçon :

(dars(oun) wāḥid (oun))

دَرْسٌ وَاحِدٌ

## LEÇON 21

(La leçon la première et la vingt)

Prononciation : mourāja'

Français : Révision

**2 — Le cas direct :** (marqué par la voyelle «*a*» en cas de détermination et par «*an*» en cas d'indétermination); ce cas est voulu :

— soit parce que le mot est complément **d'objet direct** :

Ex : **déterminé**

— Donne-moi un paquet de cigarettes :  
(a tīnī ounbata sajā' ir)

**indéterminé**

— Je te souhaite un bon voyage :  
(atamannā laka safaran ṭayyiban)

— soit parce qu'il est **attribut de verbes comme** : être, devenir, continuer de, cesser de, etc...

Ex : Il était petit :

(kāna ṣagīran)

كان صغيراً

— soit dans des **expressions adverbiales** comme par exemple :

Ex : le soir :

(masā' an)

"لَمَسَاء

le matin :

(sabāḥan)

صَبَّاحًا

etc...

**3 — Le cas indirect :** (marqué par la voyelle «*i*» en cas de détermination et par «*in*» en cas d'indétermination) :

Ce cas est amené :

— soit par un **rappor t d'annexion** :

Ex : la porte **de** son hôtel :

(bāb foundouqīhi)

باب فندقِه

— soit par une **particule du cas indirect** comme :  
dans : (fī)

فِي

vers : (ilā)

إِلَى

sur : (‘alā)

عَلَى

D) A partir de la leçon 15, nous avons abordé ensemble l'étude des **nombres**.

Bien que notre souci essentiel soit de vous aider à bien construire des phrases en utilisant au mieux le vocabulaire le plus pratique et le plus courant possible, la connaissance des nombres est, cependant, un élément indispensable.

Sans revoir tout ce que nous avons dit à ce propos, réexaminons quelques points :

1 — Nous avons vu que le **nombre 1 s'accordait** avec le nom compté; ainsi :

— un bureau (māktab wāhid)

مَكْتَبٌ وَاحِدٌ

— une dame (sayyida wāhidā)

سَيّدَةٌ وَاحِدَةٌ

2 — Pour le **nombre 2**, c'est très simple : l'on se contente d'utiliser le **duel** : terminaison : «ān».

Ex : — une revue (majalla)

مَجَلَّةٌ

— deux revues (majallatān)

مَجَلَّاتٍ

3 — C'est à partir **de 3 à 10** que les choses devien-

nent plus délicates et peut-être serait-il bon de recompter ensemble, au moins jusqu'à 5.

Voici à nouveau la règle à appliquer le plus servilement du monde et de la façon la plus mathématique qui soit :

Si le **nom singulier est masculin**, le **nombre est au féminin**. De plus, le **nom** est mis au **pluriel, au cas indirect** et indéterminé :

\* 3 clefs :

Ex : **Nom au singulier** : clef

**Masculin** (miftāh)

مفْتَح

le nombre est mis au féminin :

trois (talāṭa)

ثَلَاثَةٌ

et le nom est mis au **pluriel** (indirect, indéterminé)

(mafātīh)

مَفَاتِحٌ

d'où : 3 clefs se dit :

talāṭat (ou) mafātīh

ثَلَاثَةُ مَفَاتِحٌ

\* 4 journaux :

**Nom au singulier** : journal

**Féminin** : jarīda

جَرِيدَةٌ

Le nombre est mis au **masculin** :

quatre (arba‘)

أَرْبَعٌ

et le nom au **pluriel**

(indirect, indéterminé)

d'où : 4 journaux se dit :

arba‘ (ou) jarā‘id

أَرْبَعُ جَرَائِدٍ

\* 5 enfants :

Enfant : masculin (walad)

وَلَدٌ

donc : 5 mis au féminin (hamsa)

خَمْسَةٌ

أولاد  
النحو : **أولاد**  
enfants (awlād)  
d'où 5 enfants (hamsat(ou) awlād) **خمسة وأولاد**

Ex : 25 se compte en arabe : 5 et 20  
(hamsa wa isrōūn) **خمسة وعشرون**

D'autre part, le **nom compté** est ramené au **singulier** et au **cas direct** (accusatif) **indéterminé** :

Ex : 50 enfants (hamsoun waladan)

**خمسون ولدًا**

5 — A partir de 13 jusqu'à 99, si le **nom compté** est du **masculin**, le **nombre d'unité** est **au féminin** et celui de la **dizaine** est **au masculin** et vice-versa.

Ex : **14 enfants**

non compté : enfant est masculin  
(walad) **ولد**

d'où le nombre d'unité : 4, est mis au féminin :  
(arba'ata) **أربعة**

le nombre de la dizaine : 10, est mis au masculin :  
(asara) **عشر**

d'où : 14 enfants se dit :  
(arba'ata asara waladan) **أربعة عشر ولدًا**

**15 journaux**

Nom compté : journal est féminin (jarīda)  
**جريدة**  
d'où : le nombre d'unité : 5 est mis au masculin  
(hamsa) **خمس**

le nombre de la dizaine : 10 est mis au féminin  
(asrata) **عشرة**  
d'où : 15 journaux se dit : (hamsa asrata jarīda) **خمس عشرة جريدة**

6 — A partir de 20 jusqu'à 99, c'est toujours la même règle du **singulier** au **cas direct** qui prévaut, à cette différence près, que les dizaines se terminent toutes par «ōūn»

Ex : **26 voitures** :

Nom compté : voiture : féminin (sayyāra) **سيارة**

Nombre d'unité : 6 est mis au masculin (sitt) **ست**

Nombre de dizaine : 20 se dit (isrōūn) **عشرون**

d'où : 26 voitures se dit :  
(sittoun) wa isrōūn sayyāra) **ست وعشرون سيارة**

(6 et 20 voitures).

Inutile de vous infliger davantage de règles et d'exemples pour ce qui concerne les nombres; l'usage se chargera de vous inculquer toutes ces notions, beaucoup mieux que toutes les théories.

Avant d'en finir avec le tour d'horizon qui clot cette 3ème semaine, rappelez-vous cette tournure très arabe qui consiste à utiliser la particule *min* «(de)» (en fait de) suivie d'un pluriel; notamment dans des expressions comme :

— **combien de :**

combien d'enfants : (kam min(a) l-awlād)

**كم من الأطفال**

— **beaucoup de :**

beaucoup de gens : (katīr min(a) n-nās)

**كثير من الناس**

**— peu de :**

peu de voitures : (qalīl min(a) s-sayyārāt)

قليل من السيارات

Sans doute aurons-nous encore l'occasion de renconter l'usage de cette particule dans ce sens, au cours de nos leçons à venir.

N'oubliez pas d'écouter sans relâche et de répéter fidèlement les enregistrements si, bien sûr, vous en avez à votre disposition.

3 semaines d'étude sérieuse de l'arabe, au cours desquelles vous vous êtes déjà familiarisés avec bien des tournures et des difficultés de cette langue, voilà qui devrait vous inciter à poursuivre avec optimisme une route si bien entamée.

Sans doute ne pourrez-vous peut-être pas encore vous lancer dans des discussions de haute volée, mais, à coup sûr, vous êtes maintenant à même de

## الدرسُ الثاني و العشرون

Prononciation : ed-dars(ou) t-tānī wa l-isrōūn

في غرفةِ الفندق

(يُطْرَقُ الْبَابُ)

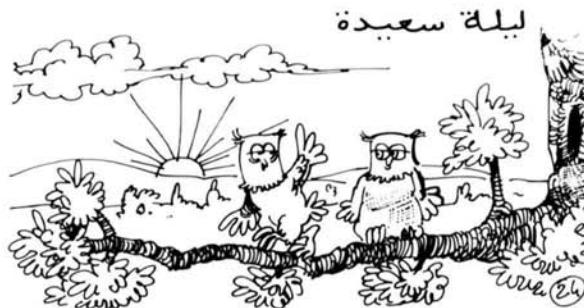
١ - تفضل !

٢ - عفواً، يا سيدِي ،

vous faire comprendre et de briser le mur linguistique qui vous empêchait d'établir un dialogue même simple avec les arabophones.

Surtout ne relâchez pas votre effort. Sachez que nous faisons le chemin ensemble et que nous sommes là pour vous éviter de trébucher et vous aider à revoir des notions difficiles ou mal assimilées.

Déjà commence la 4ème semaine. Quelles surprises nous réserve-t-elle ?



## LEÇON 22

(La leçon la deuxième et la vingt)

Prononciation : fī gourfat(i) l.foundouq

Français : Dans la chambre d'hôtel

On frappe à la porte (est frappée la porte)  
(youṭraq(ou) l-bāb)

- |          |   |
|----------|---|
| Jāk      | 1 — Prononciation : tafaddal !                |
| Jacques  | Français : Entrez (je vous en prie) !         |
| El hādim | 2 — Prononciation : afwan <sup>(1)</sup> , yā |

أَلَدْ<sup>④</sup> أَزْعِجْكَ ؟

٣ - لَدْ، أَبْدَا<sup>⑤</sup>

٤ - هَلْ أَنْتَ فِي حَاجَةٍ إِلَى<sup>٤</sup>

شَيْءٍ ؟

٥ - لَدْ، شَكْرَا<sup>٦</sup>، كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا

بِرَامٌ

٦ - هَلْ تَعْجِبُكَ هَذِهِ الْمُرْفَةُ ؟

٧ - نَعَمْ، هِيَ مُهْتَازَةٌ ...

٨ - وَلَكِنْ، يَصْلُ إِلَيْهَا

بعْضُ الصَّبْرِ

٩ - وَالْفَرَاشُ قَرِيبٌ جَدًّا

sayyidî, a lâ<sup>(2)</sup> ouz' ijouk ?

Le valet de chambre *Français* : Pardon<sup>(1)</sup>, Monsieur, je ne vous (te) dérange pas ?<sup>(2)</sup>

Jâk 3 — Prononciation : lâ, əbadan<sup>(3)</sup>

Jacques *Français* : Non, pas du tout<sup>(3)</sup>

El hâdim 4 — Prononciation : hal anta fî hâja<sup>(4)</sup> ilâ šay<sup>?</sup>

Le valet de chambre *Français* : Avez-vous besoin (est-ce que tu es dans le besoin)<sup>(4)</sup> de quelque chose ?

Jâk 5 — Prononciation : lâ, ʃoukrân, koul-lou šaylin<sup>?</sup> alâ mâ yourâm

Jacques *Français* : Non, merci ... tout est parfait (pour le mieux, selon ce qui est désiré, comme désiré).

El hâdim 6 — Prononciation : hal tou<sup>4</sup> jibouk<sup>(5)</sup> hadîhi l-gourfa ?

Le valet de chambre *Français* : Est-ce que cette chambre vous plaît ?<sup>(5)</sup>

Jâk 7 — Prononciation : na<sup>4</sup> am, hiya moumtâza ...

Jacques *Français* : Oui, elle est parfaite.

Jâk 8 — Prononciation : wa lakin, yaşîl ilayha ba<sup>d</sup>(ou) d-dâjîj

Jacques *Français* : Mais il y a un peu de bruit (il arrive à elle un peu de bruit).

Jâk 9 — Prononciation : wa l-firâš qarîb

# من النافذة

١- هل تريـد غرفةً أخرى؟<sup>①</sup>

١١- لا ، على كل حال ، أنا

تعبان ، سأـنام بـسرعة<sup>①</sup>



## NOTES :

1 — Nous avons déjà rencontré « afwan » (عفواً) dans le sens de : «de rien», en réponse à «Soukran» : merci (cf. leçon 2). Ici, cette expression adverbiale signifie : «pardon». On peut également rencontrer le substantif précédé de l'article : (أـلـ) el عـafwou : le pardon (العـفو), dans le même sens.

2 — « a la? » (أـلا؟) mis pour «hal la? »: est-ce que ... ne ... pas?

(هل لا؟). Pour des raisons phonétiques évidentes, on préfère avoir recours à : «a» plutôt qu'à : «hal» devant un «l»

Ex : hal la? .. هل لا؟ .. أـلا؟

hal lam? .. هل لم .. أـلم ..

Au lieu de dire : est-ce que je te dérange ? (هل أزعـجـك؟)

(oun) jiddan mina n-nafida

Jacques      Français : Et le lit est trop (très) près (proche) de la fenêtre.

El hādim      10 — Prononciation : hal tourid gourfat(an) ouhrā<sup>(6)</sup> ?

Le valet de chambre      Français : Voulez-vous une autre<sup>(6)</sup> chambre ?

Jāk      11 — Prononciation : lá, alā koulli hāl, anā ta bān, sa anām(ou) bi<sup>(7)</sup> sourā

Jacques      Français : Non, de toutes façons, je suis fatigué; je dormirai vite (avec vitesse)<sup>(7)</sup>.



tournure propre à l'arabe, nous aurions pu, exceptionnellement par signe de déférence, introduire le pluriel du vouvoiement (cf. leçon 2) et dire : hal ouz ijoukoum : est-ce que je dérange vous ? (plur.)

هل أزعـجـكم؟

mais alors, plus loin, il eut fallu continuer d'user du pluriel; c'est ainsi qu'au lieu de dire : est-ce que **tu veux** une autre chambre? il aurait fallu écrire : est-ce que **vous** voulez (plur.) une autre chambre ?

هل تـريـدـون غـرـفـةـ؟ أخرى؟

3 — «abadan» signifie, en réalité : «jamais» (opposé à : «dāiman» : «toujours»), que nous verrons plus loin. Ici, l'expression correspond à peu près au français : «jamais de la vie! «absolument pas! «pas du tout» etc...

4 — L'expression «avoir besoin de» peut se rendre, en arabe, par un verbe (cf. leçon 12) ou par l'utilisation d'une phrase nominale.

Au lieu de dire : j'ai besoin de (verbe)

أَهْتَاجُ إِلَى

on peut dire : je suis dans (le) besoin de (substantif) (moi dans besoin de ...)

أَنَا فِي حَاجَةٍ إِلَى

toi dans besoin de

Lui dans besoin de, etc...

أَنْتَ فِي حَاجَةٍ إِلَى

هُوَ فِي حَاجَةٍ إِلَى

5 — Très souvent, en arabe, le verbe précède le sujet comme c'est le cas. Le verbe est alors **toujours au singulier** (soit masculin soit féminin) quel que soit le nombre du sujet (singulier, pluriel ou duel).

6 — Le masculin de «autre» (ouhṛā)

أُخْرَى

est : (ahar)

آخر

7 — La particule «bi» (بـ), comme dans : bi sour'a :

— Elle peut indiquer la **manière** :

Ex : — Je parle difficilement (avec difficulté) (cf. leçon 16)  
(atakallam bi sou'ūba)

أَتَكَلَّمُ بِصُعُوبَةٍ

— Je dormirai vite (avec vitesse)  
(sa anam bi sou'ā)

سَأَنْامُ بِسُرْعَةٍ

— Elle peut indiquer l'**accompagnement** :

Ex : — Je voudrais du café au lait (avec du lait) (cf. leçon 24)  
(ourīd qahwa bi haʃib)

أَرِيدُ قَهْوَةً بِحَلِيبٍ

— Elle peut indiquer le **moyen** :

Ex : — Il est venu en avion (par, au moyen de)  
(wasala bi t-tā'ira)

وَصَلَ بِالطَّائِرَةِ

— Est-ce que nous allons en voiture ?

(hal nadhab bi s-sayyara) ?

— Elle peut indiquer le **lieu** (sens de fi : dans) :

Ex : J'habite dans cette ville  
(askoun bi hadihi l-madīna)

أَسْكُنُ بِهَذِهِ  
الْمَدِينَةِ

## EXERCICES

١- هَذَا الْفَنْدُقُ يَلْحِبُنِي

(hada l-foundouq you' jib(ou)nī)  
Cet hôtel me plaît (plaît à moi).

٢- هَذِهِ الْمُرْفَةُ تَلْحِبُنِي

(hadīhi l-gourfa tou' jib(ou)nī)  
Cette chambre me plaît.

٣- مَهْلِ يَعْجِبُكَ بَلَادِيْ؟

(hal you' jibouk baladī) ?  
Est-ce que mon pays te plaît ?  
(est-ce qu'il plaît à toi mon pays ?)

٤- مَهْلِ تَلْحِبُكَ الْمَدِينَةُ؟

(hal tou' jibouki l-madīna) ?  
Est-ce que la ville te plaît (fém.) ?  
(est-ce que plaît à toi la ville ?)

٥- هَذَا يَعْجِبُنَا

(hada you' jibounā)  
Ceci nous plaît.

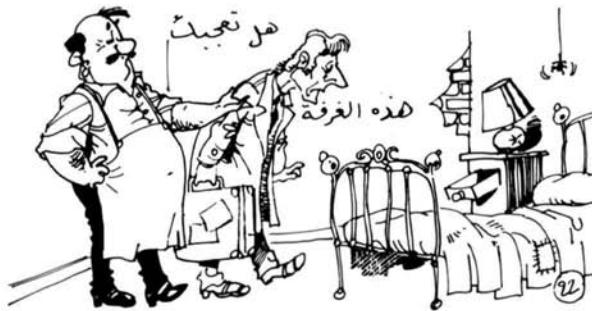
٦- مَهْلِ يَعْجِبُكُمْ هَذَا؟

(hal you' jiboukom hadā)?  
Est-ce que ceci vous plaît (pluriel) ?  
(est-ce que vous plaît ceci ?)

## CONJUGAISON

## Verbe : DORMIR

Je dors	<i>anām</i>	أَنَامُ
Tu dors (masc.)	<i>tanām</i>	تَنَامُ
Tu dors (fém.)	<i>tanāmīn</i>	تَنَامِيْنِ
Il dort	<i>yanām</i>	يَنَامُ
Elle dort	<i>tanām</i>	تَنَامُ



## الدُّرْسُ الْثَالِثُ وَالْعَشْرُونُ

Pronunciation : ed-dars(ou) t̄ -t̄alit̄ wa l̄ - isroūn

في غرفة الفندق

١- ساخذ حماماً

٢- هل يوجد ماء ساخن

في هذه الساعة؟

٣- طبعاً؛ الماء الساخن

## LEÇON 23

(La leçon la troisième et la vingt)

Pronunciation : fi gourfat(i) l-foundouq  
Français : Dans la chambre d'hôtelJâk ilâ 1 — Pronunciation : sa ā houd ham-l-hâdim  
Jacques au valet de chambreJacques au 2 — Pronunciation : hal yôujad(1) mâ  
valet de (oun) sâhin, fi hadîhi s-sâ'a ?Jacques au 3 — Pronunciation : Est-ce qu'il y a(1) de l'eau  
chaude à cette heure ?  
chambreEl hâdim 3 — Pronunciation : tab̄ an; el mâ(ou)  
s-sâhin mawjôudoun(2) dâ'imân indanâ

٦- موجود<sup>٣</sup> دائمًا عندنا

٤- طيب ! هل يمكن أن أتحسن<sup>٢</sup>  
في الفندق ؟

٥- هذا غير ممكن<sup>٤</sup> يا سيدى :

نقدم<sup>٥</sup> الفطور فقط

٦- أين يمكن أن أتحسن<sup>٦</sup> ؟

٧- أعرف مطعمًا ممتازًا ،  
قريبًا من هنا

٨- إسمه<sup>٧</sup> : «مطعم الواحة»

٩- ستري<sup>٨</sup> ؟ هناك يقدمون

Le valet de chambre *Français* : Bien sûr; il y a toujours de l'eau chaude chez nous.  
(l'eau la chaude existant<sup>2</sup> toujours chez nous).

Jâk **4 — Pronunciation** : ṭayyib ! hal youmkin<sup>3</sup> an ata ḍassā fi l-foundouq ?

Jacques *Français* : Bien ! Est-ce que je pourrais<sup>3</sup> dîner à l'hôtel ?

El ḥādim **5 — Pronunciation** : haḍā ḡayr moumkin<sup>4</sup>, ya sayyidī; nouqaddim(ou) l-foutour faqat

Le valet de chambre *Français* : Ce n'est pas possible<sup>4</sup> (ceci non possible), Monsieur; nous servons (présentons, offrons) le petit déjeuner seulement.

Jâk **6 — Pronunciation** : ayna youmkin an ata assa ?

Jacques *Français* : Où pourrais-je dîner ? (où il est possible que je dîne ?)

El ḥādim **7 — Pronunciation** : aṭrif maṭ'am(an) moumtaz(an), qarīban<sup>5</sup> min hounā

Le valet de chambre *Français* : Je connais un excellent restaurant, près<sup>5</sup> d'ici.

El ḥādim **8 — Pronunciation** : ismouhou : «maṭ'am(ou) l-wāḥa»

Le valet de chambre *Français* : Il s'appelle (son nom) : «le restaurant de l'Oasis».

El ḥādim **9 — Pronunciation** : sa tarā; hounāka youqaddimoun(a)<sup>6</sup> taṭām(an) laṭīd(an)

طعامًا لذيدٌ و رخيصًا

١٠- أشكُوك ... والآن، سأخذ

حمامي قبل العشاء

١١- وأنزل<sup>(٧)</sup> بعد ساعة

تقريباً

١٢- طيب، يا سيدتي !

\* \* \*

#### NOTES :

1 — Au lieu de «hal *youjad*», on aurait pu dire : «hal *hounāka*» (هل هناك؟) : est-ce qu'il y a ? — est-ce que là ?... (cf. leçon 13).

2 — *Mawjoud* : «existant», participe passif du verbe : *youjad* ( يوجد ) : «il existe, il y a»; comme nous le verrons, «mawjoud» a souvent le sens de : «présent».

3 — Pour dire : «est-ce que je peux» ... on emploie, très souvent, en arabe, l'expression : «est-ce qu'il est possible que ...» suivie du subjonctif (cf. leçon 14 de révision).

wa *rahīṣ*(an)

Le valet de chambre *Français* : Vous verrez (tu verras); on(6) y sert (là-bas ils servent) une nourriture délicieuse et pas chère (bon marché).

Jāk **10 — Prononciation** : aškourouk ... wa l-ān, sa a' houd hammāmī qabla l-asa

Jacques *Français* : Merci (je te remercie) ... et maintenant, je vais prendre mon bain avant le dîner;

Jāk **11 — Prononciation** : wa anzil<sup>(7)</sup> ba' da sā a taqrīban

Jacques *Français* : et je descendrai<sup>(7)</sup> (je descends) dans (après) 1 heure environ (à peu près).

El hādim **12 — Prononciation** : tāyyib, yā sayyidī!

Le valet de chambre *Français* : Bien, Monsieur.

\* \* \*

**Ex :** Est-ce que je peux fumer ?

(est-ce qu'il est possible que je fume ?)  
(hal youmkin an oudahhina) ?

هل يمكن أن أدخن ؟

**4 —** «Possible» se dit en arabe : «moumkin» ( ممكن ) c'est possible (ceci possible) = *hadā moumkin* :

«Ce n'est pas possible» ne peut pas se dire :  
(*hadā la moumkin*) : «ceci pas possible»; pour «pas, non», on use

# السادسة والرابع مساءً

roub (i) masa' an

Ce n'est pas possible. Je travaille jusqu'à 6 heures et quart (du soir).

du mot «gāyr» (غير) qui signifie originellement : «autre, autre que ...» pour exprimer la négation.

«Ceci n'est pas possible» se dit :

(hadā gāyr moumkin) هذه غير ممكن

Mais il est possible également d'employer le verbe «ne pas être» que nous verrons plus tard (cf. leçon sur les négations). Ce verbe «ne pas être», rappelons-le, est toujours suivi d'un attribut à l'accusatif (cf. leçon 14 de révision).

5 — «qarīban» ( قريبًا ) est un adverbe qui a le sens de : près.

6 — En arabe, l'impersonnel «on» peut se rendre par un passif.

Ex : On sert une nourriture délicieuse

يقدم طعامًا لذيذ (youqaddam ta ām(oun) ladīd)  
(est servie une nourriture délicieuse)  
ou bien, très fréquemment, un masculin pluriel (actif)

Ex : On sert une nourriture bon marché

(ils servent une nourriture bon marché)

(youqaddimoun ta ām(an) rahīs(an)).

يقدمون طعامًا رخيصًا

7 — «Je (vais) descendre», le «sa» du futur est sous-entendu (cas assez fréquent) (cf. leçon 16).

## EXERCICES

١- هل تقدمون العشاء هنا ؟

(hal touqaddimoun(a) l- asāa hounā ?)

Est-ce que vous servez (pluriel) le dîner ici ?

٢- هل يمكن أن نزور المدينة اليوم ؟

(hal youmkin an nazōra l-madīna l-yawm ?)

Est-ce qu'il est possible que nous visitions la ville aujourd'hui ?

٣- هذا غير ممكن ، أنا أعمل حتى

(hadā gāyr moumkin, anā a mal hattā s-sādisa wa r-

٤- هل تريدين أن تتعشّى معنا في المطعم ؟

(hal tourīd an tata assa ma anā fī l- mat' am ?)

Est-ce que tu veux dîner avec nous au restaurant ?  
(est-ce que tu veux que tu dînes ...?)

٥- بكل سرور ؟ أخذ حماماً و أنزل

بعد عشرين دقيقة

(bi koulli sourour; a houd hammām(an) wa anzil ba da isrīn daqīqa)

Avec plaisir ; je prends un bain et je descends dans 20 minutes.



## CONJUGAISON

Verbes : DESCENDRE — PRESENTER — DINER

Je descends	(anzil)	أنزل
Tu descends (masc.)	(tanzil)	تنزل
Tu descends (fém.)	(tanzilim)	تنزلين
Il descend	(yanzil)	ينزل

Je présente	(ouqaddim)	أقدم
(je sers, j'offre)		
Tu présentes (masc.)	(touqaddim)	تقدّم
Tu présentes (fém.)	(touqaddimîn)	تقدّمي
Il présente	(youqaddim)	يقدّم
Je dîne	(ata ḥassâ)	أَتَعْشِي
Tu dînes (masc.)	(tata ḥassâ)	تَعْشِي
Tu dînes (fém.)	(tata ḥassayna)	تَعْشِيَنَّ
Il dîne	(yata ḥassâ)	يَعْشِيَنَّ

**الدرس الرابع والعشرون**

Prononciation : ed-dars(ou) r-râbi' wa l-išroun

**في غرفة الفندق****١- في أية ساعة تريد أن تقدم****لـك الفطور صباحاً عـد<sup>①</sup>؟****٢- في الثامنة والنصف<sup>②</sup>، من****فضلـك !****LEÇON 24**

(La leçon la quatrième et la vingt)

Prononciation : fī gourfat(i) l-foundouq  
Français : Dans la chambre d'hôtel

El hâdim 1 — Prononciation : fī ayyat(i) sâ'a tourid an ouqaddima lak(a) l-foutour, sabâha gad(1) ?

Le valet de chambre Français : A quelle heure voulez-vous (veux-tu) que je vous serve (que je serve à toi), le petit déjeuner, demain matin ?(1)

Jâk 2 — Prononciation : fī t-tâmina wa n-nisf(2), min faḍlik !

Jacques Français : A 8 heures 1/2(2) (à la 8ème et la 1/2) s'il vous (te) plaît !

٣- طيب ! وماذا تفضل

للفطور ؟

٤- هل ت يريد قهوة أم حليب<sup>(٢)</sup>

أم شاي ؟

٥- أعطني قهوة بحليب<sup>(٣)</sup>

٦- مع خبز و زبدة و عسل

٧- تحت أمرك !

٨- ليلة مباركة !

\* \*

El hādim      3 — Prononciation : tayyib ! wa mādā toufaddil li l-foutōur ?

Le valet de chambre      Français : Bien ! Et que préférez-vous pour le petit déjeuner ?

El hādim      4 — Prononciation : hal tourid qahwa am<sup>(3)</sup> halib(an) am sāy ?

Le valet de chambre      Français : Est-ce que vous voulez du café (ou<sup>(3)</sup>) du lait ou du thé ?

Jāk      5 — Prononciation : aṭiqnī qahwa bi<sup>(4)</sup> halib

Jacques      Français : Donnez-moi du café **au**<sup>(4)</sup> lait.

Jāk      6 — Prononciation : ma<sup>ξ</sup> a houbz wa zoubda wā'asal

Jacques      Français : **avec** du pain (et) du beurre et du miel.

El hādim      7 — Prononciation : taḥta amrik !

Le valet de chambre      Français : A vos ordres !

El hādim      8 — Prononciation : layla moubāraka !

Le valet de chambre      Français : Bonne nuit (nuit bénie) !

\* \*

## NOTES :

- 1 — «Demain matin» se dit, en arabe : (sabāha ḡad(in))  
(au matin de demain) : صباح غداً
- Le mot «demain» (ḡadan) : غداً est au cas indirect, complément de «matin»
- «ce matin» se dit (sabāha l-yawm)  
(au matin d'aujourd'hui) صباح اليوم
  - «demain soir» se dit (masā'a ḡad)  
(au soir de demain) مساءً غداً
  - «ce soir» se dit (masā'a l-yawm)  
(au soir d'aujourd'hui) مساءً اليوم
- etc...

2 — Le mot «heure» est sous-entendu (cf. leçon 4).

3 — «Ou bien» se dit, en arabe, (aw) : أو et (am) : ام dans l'interrogation.

4 — Remarquez l'utilisation, avec des sens assez différents bien qu'évoquant la notion d'accompagnement, de «bi» ( ب ) : «à», «avec» (cf. leçon 22) dans :

Ex : du café au lait  
(qahwa bi ḥalib) قهوة بحلب

et de : «ma a» ( مع ) : «avec», dans :

Ex : avec du pain  
(ma a houbz) مع خبز

Notez que «sans» se dit : bila ( بلا ) : «avec pas».

## EXERCICES

- ١- في أيِّ فندق تنزل عادةً؟  
(fī ayyi foundouq tanzil adatan) ?  
A quel hôtel descends-tu d'habitude ? (adverbial).

٢- هل يريدون شيئاً أم حلبياً؟

(hal youridoun sāy(an) am ḥalib(an) ?  
Est-ce qu'ils veulent du thé ou du lait ?

٣- في أيةٍ ساعة يقدّمون العشاء هنا؟

العشاء هنا؟

{ (fī ayyati sā'a youqaddimoun(a) l-asa'a hounā ?  
A quelle heure sert-on le dîner ici ?  
(à quelle heure servent-ils le dîner ici ?)

ou bien :

في أيةٍ ساعة يقدّم العشاء هنا؟

{ (fī ayyati sā'a youqaddam(ou) l-asa'a ou hounā ?  
A quelle heure est servi le dîner ici ?

٤- في التاسعة بالضبط !

{ (fī t-tāsi a bi d-dabt)  
A 9 heures juste  
(à la 9ème heure).

٥- هل تفضلون أن نقدم لكم الفطور في غرفتكم؟

(hal toufaddilōun an nouqaddima lakoum(ou) l-foutour fi gourfatikoum ?)  
Est-ce que vous préférez (pluriel) que nous vous servions le petit déjeuner dans votre (pluriel) chambre ?

# الدّرُسُ الْخَامِسُ وَالْعَشْرُونُ

Prononciation : ed-dars(ou) l-hāmis wa l-iśrōūn

## إِلَى الْمَطْحَمِ

(جاك ينزل من غرفته ويخرج  
من الفندق )

١- سامحي يا سيدى، هل تعرف  
أين «مطعم الواحة»؟

٢- قريباً من ساحة المحكمة،

في شارع «ابن رشد»

٣- هل هو بعيد؟

٤- لا، أبداً؛ خذ الشارع

الأول على اليمين

٥- بعد ذلك، اقطع ساحة

# LEÇON 25

(La leçon la cinquième et la vingt)

Prononciation : ilā l- mat̄ am

Français : Vers le restaurant

Jacques descend de sa chambre et sort de l'hôtel.  
(Jāk yanzil min ḡourfatihī wa yahrouj min(a) l-foun-douq)

Jāk ilā 1 — Prononciation : sāmihnā, yā sayyi-dī; hal ta'rif ayna mat̄ am(ou) l-wāḥa ?  
ahad(i) l- abirin

Jacques à un passant } Français : Excusez-moi, Monsieur, savez-vous où se trouve (où) le restaurant de l'Oasis ?  
(à un des passants)

El abir 2 — Prononciation : qarīban min sāḥat(i) l- mahkama, fī ṣārī Ibn Rouṣd

Le passant Français : Près de la place du Tribunal, dans la rue Ibn Rouchd (Averroës\*)

Jāk 3 — Prononciation : hal houwa bā'īd ?

Jacques Français : C'est loin ? (est-ce que lui lointain).

El abir 4 — Prononciation : lā, abadan; houd-(i) ṣ-ṣārī (a) l-awwal alā l-yamīn

Le passant Français : Non, pas du tout; prenez la 1ère rue (la rue la 1ère) à droite.

El abir 5 — Prononciation : ba'da dalik, iqta-sāḥat(a) l-mahkama wa dour alā l-yasār

\*Averroës: cf notice biographique à la fin du tome 2.

المحكمة و دُرْ على اليسار

٦- و هناك تلقى شارع «ابن رشد»

٧ - ممنون !

٨ - عفوًا !

\* \*

#### NOTE :

١ — «et là tu trouveras (tu rencontreras) : و هناك تلقى  
Vous remarquerez l'absence de la particule du futur «sa» (cf. leçon 16).  
talqā : تلقى signifie : tu rencontres (même racine que :

liqā' : لقاء (rencontre)

Ex : ilā liqā' : إلـيـلـقاـء

(littéralement : jusqu'à la rencontre).

Le choix de ce verbe plutôt que de celui qui signifie proprement : «trouver» (que nous verrons plus tard dans diverses acceptations), se justifie ici par sa valeur plus expressive dans le contexte de la leçon. «Tu rencontreras» évoque bien l'idée de «déboucher sur», «tomber sur», «se trouver face à face avec» etc...

Le passant *Français* : Après (après cela), traversez (coupe) la place du Tribunal et tournez à gauche.

El 'abir ٦ — Prononciation : wa hounāka talqā(1) sāri Ibn Roušd

Le passant *Français* : Et là, vous trouverez(1) (tu rencontres) (la) rue Ibn Rouchd (Averroes).

Jak ٧ — Prononciation : mamnūn !

Jacques *Français* : Merci (très obligé) !

El 'abir ٨ — Prononciation : afwan

Le passant *Français* : De rien.

\* \*

#### EXERCICES

١- في أيّ شارع يوجد فندق المحطة؟

(fi ayyi sāri yōujad foundouq(ou) l-mahatta ?)  
Dans quelle rue se trouve l'hôtel de la gare ?

٢- أنزل في فندق المطار؛ وأنت،

أين تنزل عادة؟

(anzil fi foundouq(i) l-maṭār, wa anta, ayna tanzil 'adatan?)  
Je descends à l'hôtel de l'aéroport; et vous, où descendez-vous (descends-tu) d'habitude ?

٣- أين هذا المطعم؟

(ayna hadā l-maṭ'am ?)  
Où est ce restaurant ?

## ٤- في الشارع الرابع على اليسار ، قبل الساحة

(fī s-sāri (i) r-rābi alā l-yasār, qabla s-sāha)  
Dans la 4ème rue à gauche, avant la place.

### ٥- ستلقاه بسهولة

(sa talqāhou bi souhūla)  
Tu le trouveras facilement (avec facilité).



## الدّرِسُ السادس و العَشْرُون

Prononciation : ed-dars(ou) s-sādis wa 1- isrōun

### في المطعم

(جاك يصل إلى المطعم ويدخل)

١- السلامُ عَلَيْكُمْ !

## CONJUGAISON

Verbes : RENCONTRER (trouver) — COUPER

Je rencontre	(alqā)	ألقى
Tu rencontres (masc.)	(talqā)	تلقي
Tu rencontres (fém.)	(talqayna)	تلقينَ
Il rencontre	(yalqā)	يلقى
Je coupe	(aqta)	أقطع
Tu coupes (masc.)	(taqta)	تقطع
Tu coupes (fém.)	(taqta m)	تقطعينَ
Il coupe	(yaqta)	يقطع
Coupe !	(iqta)	إقطع !

## LEÇON 26

(La leçon la sixième et la vingt)

Prononciation : fī l-mat'am  
Français : Au restaurant

Jacques arrive au restaurant et entre ...  
(Jāk yasil ilā l-mat'am wa yadhoul)

Jāk ilā l- ١ — Prononciation : es -salām(ou)  
garsōun alaykoum(1)

Jacques au Français : Bonsoir (le salut sur vous)(1)  
garçon

٢- وَ عَلَيْكُمُ السَّلَامُ ①

٣- أَرِيدُ أَنْ أَتَخَشَّى

٤- طَيِّبٌ يَا سَيِّدِي؟ هَلْ أَنْتَ

وَحْدَكَ؟

٥- نَعَمْ

٦- هَلْ تَرِيدُ أَنْ تَجْلِسَ إِلَى

هَذِهِ الْمَائِدَةِ؟

٧- أَمْ تُفْضِّلُ أَنْ تَأْكُلَ ②

فِي الطَّابِقِ الدُّولِ

٨- أَفْضِّلُ أَنْ أَصْعدَ إِلَى

الْطَّابِقِ الدُّولِ

٩- فَوْقَ ، سَأَكُلُ

El garsoun 2 — Pronunciation : wa<sup>4</sup> alaykoum(ou)s-salām(1)

Le garçon Français : Bonsoir (et sur vous le salut)(1)

Jāk 3 — Pronunciation : ourīd an ata<sup>4</sup> assā-

Jacques Français : J'aimerais dîner (je voudrais dîner).

El garsoun 4 — Pronunciation : ṭayyib, yā sayyidī; hal anta wahdak ?

Le garçon Français : Bien, Monsieur, est-ce que vous êtes (tu es) seul ?

Jāk 5 — Pronunciation : na<sup>4</sup> am

Jacques Français : Oui.

El garsoun 6 — Pronunciation : hal tourīd an tajlisa ilā hadīhi l- mā'ida ?

Le garçon Français : Voulez-vous (veux-tu) vous asseoir à (vers) cette table ?

El garsoun 7 — Pronunciation : am toufaddil an ta'koula<sup>(2)</sup> fī t-ṭābiq(i) l-awwal<sup>(3)</sup> ?

Le garçon Français : Ou bien préférez-vous manger<sup>(2)</sup> au 1er étage<sup>(3)</sup> (tu préfères que tu manges) ?

Jāk 8 — Pronunciation : oufaddil an as-ada ilā t-ṭābiq(i)l-awwal

Jacques Français : Je préfère monter (que je monte) au (vers) premier étage.

El garsoun 9 — Pronunciation : fawqa, sa ta'<sup>4</sup> koul

# في حِقْ هَادِيٌّ

- ١- هُنَاكَ قَلِيلٌ مِّنَ النَّاسِ  
وَمِنَ الظَّبَابِ ..
- ٢- إِتَبْعَنِي ، مِنْ فَضْلِكَ ... هَلْ  
أَتَ هُنَا مِنْذَ زَمِنْ طَوْرِيلِ؟
- ٣- لَاءِ وَصَلَتْ مَسَاءُ الْيَوْمِ  
مِنْ بَارِيَسِ
- ٤- أَهْلًا بِكَ !

\* \* \*

**NOTES :**

- ١ — L'expression : «es-salam(ou) alaykoum» implique toujours une réponse inversée : «wā alaykoum(ou) s-salām» (et sur vous le salut) généralement utilisée entre musulmans, l'usage de cette formule

Le garçon	<b>fi</b> jaww(in) hādi <sup>1</sup>
	<i>Français</i> : En haut (au-dessus), vous mangerez dans le calme (dans une atmosphère calme).
El garsōūn	<b>10 — Pronunciation</b> : hounāka qalīl min(4)(a) n-nās wa min(a) d-dajīj
Le garçon	<i>Français</i> : Il y a peu de <sup>(4)</sup> gens (là peu de gens) et de bruit.
El garsoun	<b>11 — Pronunciation</b> : itba <sup>4</sup> nī, min fadlik ... hal anta hounā moundou zaman ṭawīl ?
Le garçon	<i>Français</i> : Suivez-moi, s'il vous plaît ... Est-ce que vous (êtes) ici depuis longtemps (depuis un temps long) ?
Jāk	<b>12 — Pronunciation</b> : lā, waṣaltou masa'a l-yawm min Bāris
Jacques	<i>Français</i> : Non, je suis arrivé ce soir de Paris.
El garsōūn	<b>13 — Pronunciation</b> : ahlan bik
Le garçon	<i>Français</i> : Bienvenue (à toi) !

\* \* \*

s'est généralisé. On peut l'employer à n'importe quel moment de la journée ou de la nuit, contrairement à d'autres expressions telles que :

- a) Bonjour (matin de bien)  
(sabāha l-hayr)

صَبَاحَ الْفَيْرِ

٤- كم أنتم ؟  
(kam antoum) ?

Combien êtes-vous ?  
(combien vous ?)

٣- سأجلس هنا؛ أنا تعبان و جوعان

(sa ajlis hounā ; anā ta bān wa jaw an)  
Je vais m'asseoir ici ; je suis fatigué et j'ai faim.  
(moi fatigué et affamé).

٤- هل أنت عطشانة ؟ هل تريدين

قليلًا من الماء ؟

(hal anti atsana ? hal touridīn qalīl (an) min(a) l-mā ?)  
As-tu soif (fém.) ? Veux-tu (fém.) un peu d'eau ?  
(est-ce que toi assoiffée ?)

٥- لا، شكرًا؛ أنا غير عطشانة

ولكنني جوعانة، أريد أن أكل

(la, šoukrā ; anā gāyr atsāna wa lakinni jaw ana, ourid an a'koula)

Non, merci ; je n'ai pas soif mais j'ai faim ; je voudrais manger  
(moi non assoiffée, mais moi affamée).

٦- منذ كم وصلت ؟

(moundou kam wasalat) ?  
Depuis combien de temps est-elle arrivée ?  
(depuis combien elle est arrivée ?)

à laquelle il est répondu très souvent :

Bonjour (matin de lumière)  
(šabāha n-nour)

صباح النور

b) Bonsoir (soir de bien)  
(masa'a l-hayr)

مساء الخير

2 — Remarquez la similitude de structure entre ce verbe «que tu manges» et le verbe «prendre» :

Ex :

Tu prends (ta<sup>1</sup> houd) تأخذ Tu manges (ta<sup>1</sup> koul)

Prends ! (houd) خذ ! Mange ! (koul)

تأكل كل !

(cf. tableau de conjugaison à la fin de la leçon).

3 — Premier se dit (awwal)

أول

Première se dit (ouwla)

أولى

Dernier se dit (ahīr)

أخير

Dernière se dit (ahīra)

أخيرة

4 — «Peu de gens et (peu) de bruit»

(qalīl min(a) n-nās wa min(a) d-dajīj)

Au lieu d'utiliser «min» : «de», «en fait de» ..., nous aurions pu dire :

«il y a des gens peu nombreux et du bruit peu (nombreux)

(hounāka nās qafīlōun wa dajīj qalīl)

(cf. leçon de révision 21).

## EXERCICES

١- سترون : الطعام لذيذ و الجو هادي

(sa tarawna : et ta ām ladīd wa l-jaww hādi)

Vous verrez (pluriel) : la nourriture est excellente et c'est calme (et l'atmosphère (est) calme).

٧- هي هنا منذ زمن طويـل ؟ ولكنـا

لا تعرـفُ المديـنة جـيـداً

(hiya hounā moundou zaman tawīl ; wa lakinnahā lā tarif(ou) l-madīna jayyidān)

Elle est là depuis longtemps ; mais elle ne connaît pas bien la ville.

### CONJUGAISON

#### Verbes : MANGER — S'ASSEOIR — MONTER — ENTRER

Je mange	( <i>a'</i> koul)	أكل
Tu manges (masc.)	( <i>ta'</i> koul)	تأكل
Tu manges (fém.)	( <i>ta'</i> koulīn)	تأكلين
Il mange	( <i>yā'</i> koul)	يأكل
Mange (masc.) !	(koul)	كل !
Je m'assieds	(ajlis)	أجلس
Tu t'assieds (masc.)	(tajlis)	تجلس
Tu t'assieds (fém.)	(tajlisīn)	تجلسن
Il s'assied	(yajlis)	يجلس
Assieds-toi (masc.) !	(ijlis)	اجلس !
Je monte	(as̄ ad)	أصعد
Tu montes (masc.)	(tas̄ ad)	تعـد
Tu montes (fém.)	(tas̄ adīn)	تصـعدـن
Il monte	(yas̄ ad)	يـصـعدـ
Monte (masc.) !	(is̄ ad)	اصـعدـ !

J'entre	(adhoul)	أدخل
Tu entres (masc.)	(tadhoul)	تدخل
Tu entres (fém.)	(tadhoulīn)	تدخلـن
Il entre	(yadhoul)	يدـخلـ
Entre (masc.) !	(oudhoul)	أدخلـ !



(26)



# الدُّرْسُ السَّابِعُ وَالْعَشْرُونُ

Pronunciation : ed-dars(ou) s-sabi<sup>4</sup> wa lisrōūn

فِي الْمَطْعَمِ  
١- سَأْجِلِسُ هُنَاكَ، قَرْبَ النَّافِذَةِ

كَمَا تَرِيدُ

مَاذَا تَأْكُلُ؟

٤- هُلْ عَنْدَكُمْ وَجَهَاتٌ

شَرْقِيَّةٌ؟

٥- بِالظَّبْعِ، يَا سَيِّدِي، هَا هُنِي

الْقَائِمَةُ؛ تَفْضُلُ!

(جَاكَ يَنْظُرُ فِي الْقَائِمَةِ)

٦- أُعْطِنِي كِبَابًا مَعَ رِزًّ

## LEÇON 27

(La leçon la septième et la vingt)

Pronunciation : fi l-mat<sup>4</sup> am

Français : Au restaurant

Jāk 1 — Pronunciation : sa ajlis hounāka,  
qourba<sup>(1)</sup> n-nāfida

Jacques Français : Je vais m'asseoir là, près<sup>(1)</sup>  
de la fenêtre.

El garsōūn 2 — Pronunciation : kamā tourid

Le garçon Français : Comme vous voudrez (com-  
me tu veux).

El garsōūn 3 — Pronunciation : mādā ta<sup>1</sup> koul ?

Le garçon Français : Qu'est-ce que vous mange-  
rez ? (qu'est-ce que vous mangez ?)

Jāk 4 — Pronunciation : hal<sup>4</sup> indakoum  
wajbāt<sup>(2)</sup> sarqiyya ?

Jacques Français : Est-ce que vous avez des  
plats<sup>(2)</sup> (mets) orientaux ?

El garsōūn 5 — Pronunciation : bi t̄-tab<sup>4</sup>, yā sayyidi<sup>4</sup>,  
hā hiya l-qālima; tafaddal !

Le garçon Français : Bien sûr, Monsieur; voici la  
carte (la liste); je vous en prie (tenez) !

Jacques consulte<sup>(3)</sup> (regarde dans) la carte  
(Jāk yanżour fi<sup>(3)</sup> l- qālima)

Jāk 6 — Pronunciation : a<sup>4</sup> t̄inī kabāb(an)  
ma<sup>4</sup> a rouzz.

٧ - مَاذَا تَأْخُذُ فِي الْأُولَى ؟

٨ - لَا شَيْءٌ ؟ لَسْتُ جُوْعَانٌ

جَدِيدًا، وَلَكِنِّي عَطْشَانٌ

٩ - مَاذَا تَرِيدُ أَنْ تَشْرَبَ ؟

١٠ - هَلْ عَنْدَكُمْ خَمْرٌ جَيِيدٌ ؟

١١ - نَحْنُ، عَنْدَنَا خَمْرٌ

مِنَ الدَّرْجَةِ الْأُولَى

\* \* \*

Jacques *Français* : Donnez-moi des brochettes (un kebab) avec du riz.

El garsoun **7 — Prononciation :** mādā ta<sup>1</sup> houd si l-awwal ?

Le garçon *Français* : Qu'est-ce que vous prenez d'abord (dans le premier, en premier) ?

Jâk **8 — Prononciation :** lā<sup>2</sup> šay<sup>3</sup>; lastou jaw-an<sup>(4)</sup> jiddan, wa lakinni atšān

Jacques *Français* : Rien, je n'ai pas très faim<sup>(4)</sup> (je ne suis pas très affamé), mais j'ai soif (moi assoiffé).

El garsoun **9 — Prononciation :** mādā tourid an tašraba ?

Le garçon *Français* : Que voulez-vous boire (que veux-tu que tu boives ?)

Jâk **10 — Prononciation :** hal<sup>4</sup> indakoum hamr(oun) jayyid ?

Jacques *Français* : Est-ce que vous avez un bon vin ?

El garsoun **11 — Prononciation :** na<sup>4</sup> am,<sup>4</sup> indana<sup>4</sup> hamr(oun) min(a) d-darajat(i) l-ouwlâ

Le garçon *Français* : Oui, nous avons un vin de premier ordre (de première qualité).

\* \* \*

## NOTES :

1 — «qourba» (قرب) : «près (de)», précède toujours directement le mot et équivaut à «qarīban min» (قريباً من) (littéralement : «près de»).

Remarquez la similitude de structure entre cet adverbe et d'autres, tels que : sous (tahta) تحت sur, au-dessus (de) (fawqa) فوق avant (qabla) قبل après (ba'da) بعد

2 — «Wajbat» وجبات est le pluriel de «wajba» وجبة : met, plat.

Du fait qu'il s'agit d'un **pluriel de choses** (cf. leçons 9 et 14 de révision), l'**adjectif** qui lui correspond, **quel que soit le genre au singulier, se met au féminin singulier**.

Ex : Une belle voiture (sing. fém.)

(sayyara jamila) سيارة جميلة

De belles voitures

(sayyārat jamila) سارات جميلة

Un grand bureau (sing. masc.)

(maktab kabir) مكتب كبير

De grands bureaux

(makātib kabīra) مكاتب كبيرة

3 — Le verbe «regarder» est toujours construit avec la particule *ila* (إلى) vers.

Ex : Il regarde la fenêtre

(il regarde **vers** la fenêtre) ينظر إلى النافذة (yanzour *ila* n-nafida)

Si ce verbe est suivi de «fi» (في) : «dans», il prend le sens de : examiner, étudier ...

Ex : Il examine la feuille de police

(il regarde **dans** la feuille de police) ينظر في ورقة الشرطة (yanzour *fi* waraqat(i) ṣ-shurta)

4 — Ne pas être, en arabe comme «être» est **toujours suivi d'un attribut à l'accusatif** (cf. leçons 8 et 14 de révision).

Donc, normalement, nous nous serions attendus à trouver une terminaison en «an» : jaw an(an). En fait, il s'agit là d'un nom appartenant à la catégorie des noms dits de **particularités physiques, d'états momentanés** (ex : affamé, fatigué, content, etc... cf. leçon 19) qui, comme les **noms d'infirmité** (ex : aveugle, borgne, sourd, etc...) ainsi que ceux des **couleurs** (cf. leçon 9) n'ont que **deux cas** (ce sont des **diptotes**).

Au cas sujet leur terminaison, bien qu'ils soient indéterminés est : *ou*.

{ Au cas direct, elle est : *a*

{ Au cas indirect : *a*

(Ces voyelles finales ne sont pas prononcées dans la langue parlée, aussi dit-on : «atsān», «jaw-an», etc...).

D'autre part, au lieu d'utiliser le verbe «ne pas être», nous aurions pu avoir recours à une phrase nominale, avec introduction de la particule «gayr» (غير) : «autre».

Ex : Je ne suis pas affamé  
(lastou jaw an)

لست جوعان

ou : Moi pas (autre que) affamé  
(ana gayr jaw an)

أنا غير جوعان

(cf. utilisation de *gayr* : leçon 23)  
(cf. leçon sur la négation - révision N° 35).

## EXERCICES

١- لست هنا منذ زمن طويل

(lastou hounā moudou zaman tawīl)  
Je ne suis pas ici depuis longtemps.

٢- لست تعبان

(lasta ta'bān)  
Tu n'es pas fatigué

# ٣- لست فرحة ؟

(lāstī farḥāna ?)

Tu n'es pas contente ?

## ٤- ليس موجوداً

(laysa mawjoudan)

Il n'est pas là (il n'est pas existant).

## ٥- ليست معنا

(laysat ma ana)

Elle n'est pas avec nous.

## ٦- لسنا مسلمين

(lasnā mouslimīn)

(cas direct et indirect de «mouslimōun» : musulmans  
Nous ne sommes pas musulmans.

## ٧- لستم قادمين من المطار

(lastoum qādimīn (cas direct) min(a) l-matār)

Vous ne venez pas de l'aéroport

(vous n'êtes pas venant de l'aéroport)

## ٨- ليسوا جالسين قرب الباب

(laysou jaļisīn (cas direct) qourba l-bāb)

Ils ne sont pas assis près de la porte



Essayez d'utiliser l'expression «gayr» (غير) à la place du

verbe «ne pas être» :

Ex : (anta gayr ta-bān)

Tu n'es pas fatigué

(toi autre que fatigué)

(anti gayr sa-iħha)

Tu n'es pas touriste (fém.)

(toi autre que touriste)

## ٩- أنت غير تعبان

## ١٠- أنت غير سائحة

## ١١- هو غير موجود

(houwa gayr mawjoud)

Il n'est pas là

(lui autre que présent)

## ١٢- نحن غير صحفيين

(nahnu gayr ṣahafiyīn)

Nous ne sommes pas des journalistes

(nous autre(chose) que des journalistes)

## ١٣- أنتم غير مسلمين

(antoum gayr mouslimīn)

Vous n'êtes pas musulmans

(vous autre(chose) que des musulmans)

## ١٤- هم غير قادمين

(houm gayr qādimīn min(a) l-foundouq)

Ils ne viennent pas de l'hôtel

(eux autre (chose) que venant de l'hôtel).

Profitez-en pour revoir les pronoms personnels arabes (tableau de la leçon 6).

ماذا تأخذ في الأذن ؟



(27)

# الدّرْسُ الثَّامنُ وَ الْعَشْرُونَ

Pronunciation : ed-dars(ou) t̄-tāmin wa l̄.isrōun

## مراجعة

- ١ هل يمكن أن أدخن ؟
- ٢ أتمنى لك سفراً طيباً
- ٣ في أيّة ساعة تصل الطائرة ؟
- ٤ ستصل الطائرة بعد خمس دقائق فقط

## LEÇON 28

(La leçon la huitième et la vingt)

Pronunciation : mourajā'a  
Français : Révision

A l'issue de cette quatrième semaine, que diriez-vous si nous laissions à plus tard les remarques de tous ordres, pour nous livrer à un **retour pratique en arrière** et voir si nous sommes capables de reconstruire ensemble **quelques phrases simples** formées à partir des éléments contenus dans les leçons précédentes, avec quelques variantes ?

1 —

(hal youmkin an oudahhina ?)  
Est-ce que je peux fumer ?

2 —

(atamannā lak safar(an) ṭayyib(an))  
Je te souhaite bon voyage.

3 —

(ī ayyat(i) sa' a tasil(ou) t̄-ṭā'ira ?)  
À quelle heure arrive l'avion ?

4 —

(sa tasil(ou) t̄-ṭā'ira bā' da hams daqā'iq faqat)  
L'avion arrivera dans 5 minutes à peine  
(l'avion arrivera après 5 minutes seulement).

- 0

ما هي مهنتك ؟

- 6  
أعرف إسمه ولكن ، ما أعطيته  
عنوانه

- 7

هل ترى حقتيتة ؟ هي هذه السوداء

- 8

وها هي حقتيتني : هذه البيضاء

- 9

وصلت زوجته معه بالطائرة  
مساء أمس

- 10

سأعطيك جوازي و سأفتح  
أمتحتي

5 —

(mā hiya mihnatouk ?)

Quel est ton métier ?

6 —

(a rif ismahou wa lakin, mā a tānī ounwānahou)  
Je connais son nom, mais il ne m'a pas donné son  
adresse.

7 —

(hal tarā ḥaqībatohou ? hiya hadihi s-sawdā<sup>1</sup> )  
Est-ce que tu vois sa valise ? C'est cette noire.

8 —

(wa hā hiya ḥaqībatī : hadihi l-bayḍā<sup>1</sup>)  
Et voici ma valise : cette blanche.

9 —

(waṣalat zawjatouh (ou) mā ahou bi t-fā<sup>1</sup> ira, maṣā<sup>1</sup> a  
ams)Sa femme est arrivée (est arrivée sa femme) avec lui  
par avion, hier soir (au soir d'hier).

10 —

(sa ou tīk jawāzī wa sa aftah amti<sup>1</sup> atī)  
Je vais vous donner mon passeport et je vais ouvrir  
mes bagages.

- ١١ -

هل مكتب تغيير النقود مفتوح  
مساءً اليوم ؟

- ١٢ -

ليست معي نقود عربية كثيرة  
ليس معنِّي كثير من النقود العربية

- ١٣ -

إلى أين تريد أن أذهب ؟

- ١٤ -

هناك موقف تاكسي أمام باب الفندق  
يوجد موقف تاكسي أمام باب الفندق

- ١٥ -

تعلمت العربية أنا وحدِي

- ١٦ -

أنا عطشان ؟ هل يمكن أن أشرب  
كأس ماء بارد ؟

11 —

(hal maktab tagyyīr(i) n-nouqōud maftōuh masā'a l-yawm?)  
Est-ce que le bureau de change est ouvert ce soir ?

12 —

(laysat mā'i nouqōud arabiya katīra)

ou :

(laysa mā'i katīr min(a) n-nouqōud(i) l-arabiya)  
Je n'ai pas beaucoup d'argent arabe.

13 —

(ilā ayna tourid an adhaba ?)  
Où (vers où) veux-tu que j'aille ?

14 —

(hounāk(a) mawqif tāksī amāma bāb(i) l-foundouq)  
ou :

(yōujad mawqif tāksī amāma bāb(i) l-foundouq)  
Il y a une station de taxis devant la porte de l'hôtel.

15 —

(ta'allamtou l-arabiya anā wahdī)  
J'ai appris l'arabe tout seul.

16 —

(anā aṭṣān; hal youmkin an ḥarbā ka's mā' bārid)?  
J'ai soif; est-ce que je pourrais boire un verre d'eau froide?

هو في مكتبه دائمًا، من الثامنة  
صباحًا حتى السادسة مساءً

---

Si vous vous sentez déjà capables de retrouver le texte arabe de ces quelques phrases en cachant le texte français et vice-versa, tout laisse à penser que vous vous êtes parfaitement pénétrés du génie de la langue arabe, quatre semaines seulement après en avoir commencé l'étude. Félicitations ... continuez dans ce sens.

Sinon, ne vous découragez pas. Contentez-vous de lire et de répéter ces phrases, en essayant de les prononcer le mieux possible.

La répétition étant un élément fondamental en matière pédagogique, ne vous contraignez surtout pas à chercher à assimiler à tout prix; cela viendra, insensiblement et peut-être plus vite que vous ne le pensez.

---



(houwa fi maktabihī dā'iman, min(a) t-tāmina sabāhan hattā s-sādisa masā'an)  
Il est toujours à son bureau, de 8 heures du matin à 18 heures.

---

#### NOTES PERSONNELLES

# الدّرُسُ التاسع و العشرون

Pronunciation : ed-dars(ou) t-tāsi wa l- isroun

## في المطعم

(حَكَ يَسْمَعْ أُغْنِيَّةً عَرَبِيَّةً)  
١- هَذِهِ الْأُغْنِيَّةُ جَمِيلَةٌ !

٢- هَلْ تُحِبُّ الْمُوسِيقِيَّةَ ؟

الْعَرَبِيَّةَ ؟

٣- نَعَمْ، جَدَّاً ... وَكَذَلِكَ أَحَبُّ

الطَّعَامَ الْعَرَبِيَّ

٤- أَحْمَدُ لِلَّهِ !

(يَرْجِعُ الْغَرْسُونُ)

٥- تَفْضُلُ، يَا سَيِّدِي : هَذَا طَوْ

## LEÇON 29

(La leçon la neuvième et la vingt)

Pronunciation : fi l- mat' am

Français : Au restaurant

Jacques entend une chanson arabe  
(Jâk yasma' ougnyia 'arabiya)

Jâk 1 — Pronunciation : hadîhi l-ougnyia jamîla !

Jacques Français : Cette (la) chanson (est) belle!

El garsoun 2 — Pronunciation : hal touhibb(ou) l-mousiqâ l-'arabiya ?

Le garçon Français : Est-ce que vous aimez (est-ce que tu aimes) la musique (l') arabe ?

Jâk 3 — Pronunciation : na' am, jiddan ... wa kadâlik<sup>(1)</sup> ouhibb(ou) t- ta'âm(a) l-'arabiyy

Jacques Français : Oui, beaucoup (très) ... J'aime aussi<sup>(1)</sup> (de même j'aime) la cuisine (nourriture) arabe.

El garsoun 4 — Pronunciation : el - hamd(ou) li-llah !<sup>(2)</sup>

Le garçon Français : A la bonne heure ! (louange à Dieu)<sup>(2)</sup>

Le garçon revient (revient le garçon)  
(yarji' (ou) l-garsoun)

El garsoun 5 — Pronunciation : tafaddal, ya sayyid : hadâ houwa l-kabâb wa hadâ

الكتاب، وهذا هو الرزّ ! هنيئاً

٦ - شكرًا ! ولكن ، نسيت

الخبر

٧ - عفوًا ؟ أحضره حالاً

٨ - لا يهم

(يعودُ الغرسون مرهً أخرى)

٩ - ما هو الخبر و ما هو الخمر

١٠ - متشكر ! كانني<sup>④</sup>

في الجنة !

\* \*

houwa r-rouzz ! hanī'an !

Le garçon      *Français* : Tenez, Monsieur : voici les brochettes et voici le riz ! Bon appétit !

Jāk      6 — *Prononciation* : šoukrān ! wa lakin, nasīta l-houbz

Jacques      *Français* : Merci ! ... Mais, vous avez (tu as) oublié le pain.

El garsōun      7 — *Prononciation* : afwan; ouhdīrou-hou hālan

Le garçon      *Français* : Pardon, je l'apporte tout de suite (sur le champ).

Jāk      8 — *Prononciation* : lá youhimm

Jacques      *Français* : Cela ne fait rien (il n'importe pas) (cela n'importe pas).

Le garçon revient (revient le garçon) à nouveau (une autre fois)

(ya 'oud(ou) l-garsōun marratan ouhrā)

El garsōun      9 — *Prononciation* : hā houwa l-houbz wa hā houwa l-hamr

Le garçon      *Français* : Voici le pain et voici le vin.

Jāk      10 — *Prononciation* : moutasakkir<sup>(3)</sup> ! kaannī<sup>(4)</sup> fī l-janna

Jacques      *Français* : Merci<sup>(3)</sup> (remerciant) ! J'ai l'impression<sup>(4)</sup> d'être au Paradis.

\* \*

## NOTES :

1 — «kadalik» ( كذلك ) est composé de : «comme» (ka) et «cela» (dalik).

Cette expression est traduite par : «aussi, également, de même, ainsi que...»

Elle est pratiquement synonyme de «aydan» ( أيضًا ).

**Jiddan**

( جدًا ) est employée ici avec le sens de beaucoup mais elle signifie, en fait, «très».

2 — «el-hamdu li-lah» ( الحمد لله ) expression très fréquente que nous avons rencontrée dans le sens de : «heureusement», «tant mieux», «ouf» (cf. leçon 6).

3 — Pour dire «merci» nous avons utilisé ici le participe «moutasakkir» ( متشكر ) (remerciant, reconnaissant). Mais nous avons déjà vu bien des façons de dire merci, dans les leçons précédentes :

1 — soukran شكرًا (la plus courante)

2 — soukran jazilan شكرًا جزيلاً (merci beaucoup)

3 — alf soukr ألف شكر (mille mercis)

4 — askourouk أشكوك (je te remercie)

5 — mammoun ممنون (très obligé).

4 — «ka' anna» : كأنّ signifie : «comme si». Cette particule est très arabe. Comme «lakinna» : لكنّ «(mais)», elle est **toujours suivie d'un nom**, soit un **substantif au cas direct** soit, comme c'est ici le cas, un **pronome affixe équivalent à moi, toi, lui etc...**

Comme si moi : ka' annī ou ka' annanī كأني - كأنتني

Comme si toi : ka' annaka كأنك (masc.)

Comme si toi : ka' annaki كأنك (fém.)

Comme si lui : ka' annahou كأنه

Comme si elle : ka' annahā كأنها

Comme si nous : ka' annanā ou ka' annā كأنتنا - كأنتنا

Comme si vous : ka' annakoum كأنتكم

Comme si eux : ka' annahoum كأنتهم

## EXERCICES

١- تتكلّمُ العربيةَ كأنكَ عربِيَّةً  
(tatakkallam(ou) I- arabiya ka' annaka' arabiyy)  
Tu parles l'arabe comme un arabe  
(comme si tu étais arabe)  
(comme si toi arabe).

٢- كأننا في بلدنا  
(ka' annanā fi baladina)  
Nous avons l'impression d'être dans notre pays  
(c'est comme si nous dans notre pays).

٣- نسيت إسمه و كذلك عنوانه  
(nasīt ismāh(ou) wa kadālik ounwānah(ou)  
J'ai oublié son nom ainsi que son adresse  
(et aussi (de même) son adresse).

٤- هل تحبّونَ الكباب بالرزّ ?  
(hal touhibboun(a) I-kabāb bi r-rouzz ?)  
Est-ce que vous aimez (plur.) les brochettes avec du riz ?

## CONJUGAISON

Verbes : AIMER — OUBLIER — ENTENDRE

J'aime	(ouhibb)	أَحِبُّ
Tu aimes (masc.)	(touhibb)	تُحِبُّ
Tu aimes (fém.)	(touhibbān)	تُحِبِّينَ
Il aime	(youhibb)	يُحِبُّ
Elle aime	(touhibb)	تُحِبُّ
<hr/>		
J'ai oublié	(nasītou)	نَسِيْتَ
Tu as oublié (masc.)	(nasīta)	نَسِيْتَ
Tu as oublié (fém.)	(nasīti)	نَسِيْتَ
Il a oublié	(nasiya)	نَسِيْ
Elle a oublié	(nasiyat)	نَسِيْتَ

J'entends	(asma')	أَسْمِعُ
Tu entends (masc.)	(tasma')	أَسْمِعْ
Tu entends (fém.)	(tasma'm)	تَسْمِعِينَ
Il entend	(yasma')	يَسْمِعُ
Elle entend	(tasma')	تَسْمِعُ



## الدّرُسُ التّلَاثُون

Prononciation : ed-dars(ou) t-talātōun

## في المطعم

١- من فضلك ! أُعْطِنِي

ملحًا وفلفلًا

## LEÇON 30

(La leçon la trentième)

Prononciation : fi l-mat'am

Français : Au restaurant

Jâk ilâ l-garsoun 1 — Prononciation : min fadlik ! a'tinî milh(an) wa foulfoul(an)

Jacques au garçon Français : S'il vous plaît ! Donnez-moi du sel et du poivre.

١- طَيْبٌ ! هل تَرِيدُ «هَرِيسَةً»<sup>١</sup>  
أَيْضًا ؟

٢- نَعَمْ ، أَحَبُّ الطَّعَامَ الْحَارَّ<sup>٢</sup>

(جاك قد انتهى من أكل ما في صحنـه)<sup>٣</sup>

٤- اللَّهُ ! أَكَلْتُ حَيْثُ ! هَذَا

الطَّعَامُ قَدْ فَتَحَ شَهَيْتِي

٥- أَعْطِنِي سُلْطَةً طَماطم

٦- حَمَّاً : وَسَاعِدْكَ صَحَنًا

آخر ، مع سكين وشوكـة

آخر<sup>٤</sup>

El garsoun 2 — Prononciation : ṭayyib : hal tourid «harisa»<sup>(1)</sup> aydan ?

Le garçon Français : Bien : voulez-vous aussi de la «harisa»<sup>(1)</sup> ?

Jāk 3 — Prononciation : na'ām, ouhibb(ou) t-tā'ām(a) l-hārr<sup>(2)</sup>

Jacques Français : Oui, j'aime la cuisine (nourriture) épicee<sup>(2)</sup> (forte, piquante).

Jacques a terminé son plat (Jacques a fini du fait de manger<sup>(3)</sup> ce qui est dans son assiette)  
(Jāk qad intahā min akl<sup>(3)</sup> (i) mā fī sahnihi)

Jāk 4 — Prononciation : Allah<sup>(4)</sup> ! akaltou jayyidan ! hadā t-tā'ām qad fataḥa sahiyyatī

Jacques Français : Dieu<sup>(4)</sup> ! J'ai bien mangé ! Cette nourriture m'a ouvert l'appétit (a ouvert mon appétit).

Jāk 5 — Prononciation : aṭṭin̄ salāta(t) tamāṭim

Jacques Français : Donnez-moi une salade de tomates.

El garsoun 6 — Prononciation : hālan : wa sa ouṭṭika sahn(an) āhar, mā'a sikkīn wa šawka ouhra<sup>(5)</sup>

Le garçon Français : Tout de suite ! Je vais vous donner (et je te donne) une autre assiette avec un couteau et une autre fourchette<sup>(5)</sup>

٧ - لا، لا يهمّ ، ولكن ، أعطي

قارورة ماء

٨ - أحضرها فوراً ، مع السلطة

(يُعُودُ العرسون مع قارورة الماء)

و سلطة الطماطم )

٩ - هذ هو الماء و ما في السلطة ،

مع الزيت و الخل

١٠ - شكرًا جزيلاً .

\* \*

#### NOTES :

1 — harīsa : sauce très relevée faite de piments broyés.

2 — hārr : حارّ , ne signifie pas ici : «chaud», mais «piquant», «pimenté».

Jāk

7 — Prononciation : lā, lā youhimm wa lakin, a<sup>t</sup>inī qārūra(t) mā

Jacques

Français : Non, pas la peine (il n'importe pas); mais donnez-moi une carafe d'eau.

El garsoun

8 — Prononciation : ouħdirouħā fawran, mā a s-salata

Le garçon

Français : Je l'apporte immédiatement avec la salade.

Le garçon revient avec la carafe d'eau et la salade de tomates

(revient le garçon avec carafe de l'eau et salade de tomates)

(yaħoud(ou) l-garsoun mā a qārūra(ti) l-mā wa salata(ti) t-tamātīm)

El garsoun

9 — Prononciation : hadā houwa l-mā wa hā hiya s-salata, mā a z-zayti wa l-hall

Le garçon

Français : Voici l'eau et voici la salade, avec l'huile et le vinaigre.

Jāk

10 — Prononciation : šoukran jazīlan

Jacques

Français : Merci beaucoup.

\* \*

3 — Le mot «akl» : كلْ est ce que l'on appelle, en arabe, un nom d'action ou nom verbal qui équivaut, en français, à une sorte de substantif.

— «el-akl» : الدّكل vient du verbe akala كلَّ (il a mangé)

et signifie littéralement : «le manger», «le fait de manger».

Nous avons déjà vu plusieurs formes de noms d'action dans les leçons précédentes et nous en rencontrerons encore bien souvent (notamment à l'occasion de l'étude dite des «formes dérivées», clef de voûte de la langue arabe).

— «et-tagyīr» vient du verbe : *gāyyara* : **غير**

(il a changé) et signifie : «le fait de changer», «le changement» (leçon 12).

— «et-tadħħin» vient du verbe : *dahħħana* : **دخن**

(il a fumé) et signifie : «le fait de fumer» (cf. leçon 1).

— «iqāma» vient du verbe : *aqāma fi* : ... **أقام في** إقامة

(il a séjourné dans) et signifie : «séjour, fait de séjournier» (cf. leçon 6) etc...

4 — Allah! : Dieu! interjection exprimant une sensation de bien être ou d'admiration.

5 — Notez aussi la construction arabe : «une assiette une autre» ... «une fourchette une autre», avec laquelle vous devez être familiarisés depuis longtemps. Ce n'est qu'un rappel pour mémoire.

## EXERCICES

1- هل يوجد ملح و فلفل في هذه الوجبة؟

Est-ce qu'il y a du sel et du poivre dans ce plat ?

2- معلوم؛ هذا الطعام حار جداً

Bien sûr ; cette nourriture est très relevée (pimentée).

3- هل تحب الدجاج بالرز أم بالزيتون؟

Est-ce que vous aimez le poulet (collectif) au riz ou aux olives ?

4- أفضّل السمك مع طماطم

Je préfère du poisson (collectif) avec des tomates.

5- لا تحب الرز بلا زبيب

Nous n'aimons pas le riz sans raisins secs (collectif).

6- هل يمكن أن تغيّر لي الصحن وأدوات الأكل؟

Est-ce que tu peux me changer mon assiette et mon couvert ?

(est-ce qu'il est possible que tu changes à moi (pour moi) l'assiette et les ustensiles du manger ?)

7- هل يمكن أن تعطيني فوطة أخرى؟

Est-il possible que tu me donnes une autre serviette ?

8- هناك كثيّر من الوجبات فوق المائدة

Il y a beaucoup de mets sur la table.  
(là des mets nombreux)

## CONJUGAISON

**Verbes : MANGER — OUVRIR (passé)**

J'ai mangé	(akaltou)	أكلت
Tu as mangé (masc.)	(akalta)	أكلت
Tu as mangé (fém.)	(akalti)	أكلت
Il a mangé	(akala)	أكل
Elle a mangé	(akalat)	أكلت
Nous avons mangé	(akalnā)	أكلنا
Vous avez mangé	(akaltoum)	أكلتم
Ils ont mangé	(akalou)	أكلوا

Pai ouvert	(fatahtou)	فتحت
Tu as ouvert (masc.)	(fatahta)	فتحت
Tu as ouvert (fém.)	(fatahti)	فتحت
Il a ouvert	(fataha)	فتح
Elle a ouvert	(fatahat)	فتحت



(31)

## الدّرِسُ الحادي والثلاثون

Pronunciation : ed-dars(ou) l-hādī wa t-talātūn

### في المطعم

١- بعد ذلك ، سأخذ تحلية ؟

ماذَا عندكم<sup>①</sup> ؟

٢- عندنا حلويات شرقية

متعددة

٣- كعب فزال و حلويات

باللوز و العسل<sup>②</sup>

### LEÇON 31

(La leçon la première et la trente)

Pronunciation : fī l-māṭam  
Français : Au restaurant

Jak 1 — Pronunciation : bāda dalik, sa a' houd tahliya; mādā indakoum(1) ?

Jacques Français : Après cela, je prendrai un dessert. Qu'est-ce que vous avez(1) ?

El garsoun 2 — Pronunciation : indanā halawiyāt sarqiya moutanawwia

Le garçon Français : Nous avons des gâteaux orientaux variés.

El garsoun 3 — Pronunciation : kāb gazāl wa halawiyāt bi(2) l-lawz wa l-asal

Le garçon Français : Cornes de gazelles et gâteaux aux amandes(2) et au miel.

٤- وكذلك عندنا فواكه و

سلطنة برتقال

٥- حسناً ! هاتْ <sup>⊗</sup>كعب غزال

و سلطنة برتقال

## ٦- هل تشرب قهوة أم

شایا بالنعتان ؟

٧- شائياً بالنعناع ، طبعاً !

(هـك ننتهي من الأكل و يطلب

قائمة الحساب )

٨- الحساب ، من فضلك !

۹- حالاً، سیدی

El garsoun 4 — Prononciation : wa kadalik indanā fawākih wa salata(t) Bourtouqāl !

**Le garçon** *Français* : Nous avons aussi (et de même nous avons) des fruits et de la salade d'oranges.

Jâk              5 — Prononciation : ḥasanān! ḥāt(3)  
                   ka'b ḡazāl wa salata(t) Bourtouqāl

Jacques      *Français* : Bien ! Apportez-(3) moi (apporte) des cornes de gazelles et une salade d'oranges.

El garsoun 6 — Pronunciation : hal taṣrab qahwa  
am say(an) bi n- na  $\overset{\circ}{\epsilon}$  -  $\overset{\circ}{\epsilon}$  ?

Le garçon *Français* : Est-ce que vous buvez du café ou du thé à la menthe ?

Jāk 7 — Pronunciation : say(an) bi n-na-  
ná, tab an !

Jacques      *Français* : Du thé à la menthe, bien sûr !

Jacques termine de manger et demande l'addition (la feuille du compte).

(Jāk yantahī min(a) l-akl wa yatloub qā'ima(ta) l-hisāb)

Jâk            8 — Prononciation : el hisâb, min fadlik !

Jacques      *Français* : L'addition, s'il vous plaît !

El garsoun 9 — Pronunciation : ḥalan, yā sayyidī  
Le garçon Français : Tout de suite, Monsieur.

(يَقْدِمُ لَهُ الْحِسَابُ )

١٠ - تفضل !

(جَاك يَنْظُرُ فِي قَائِمَةِ الْحِسَابِ )

١١ - هَذَا رِحْصَر، أَلْخَدْمَةُ

مَسْوُبَةٌ ؟

١٢ - مَعْلُومٌ ! كُلُّ شَيْءٍ مَسْوُبٌ

(جَاك يَدْفَعُ )

١٣ - تفضل ! وَهَذِهِ زِيَادَةٌ

لَكَ !

١٤ - لَا، شَكَرًا ... إِلَى اللَّقَاءِ

يَا سَيِّدِي !

\* \*

Il lui présente l'addition  
(youqaddim lahou l-hisâb)

El garsoun 10 — Prononciation : tafaddal !

Le garçon Français : Tenez !

Jacques examine l'addition  
(Jâk yanżour fi qâ'ima(ti) l-hisâb)

Jâk 11 — Prononciation : hadâ rahîs; el hidma maħsouba ?

Jacques Français : Ce n'est pas cher (bon marché). Le service (est) compris (compté) ?

El garsoun 12 — Prononciation : maħloum !  
koulou say mahsoub

Le garçon Français : Bien sûr ! Tout est compris.

Jacques paie  
(Jâk yadfa')

Jâk 13 — Prononciation : tafaddal ! wa hadîhi ziŷâda(t) lak

Jacques Français : Tenez ! Et voici un supplément pour vous !

El garsoun 14 — Prononciation : lâ, soukran ...  
iħa l-liqâ' yâ sayyid

Le garçon Français : Non, merci ... Au revoir, Monsieur.

\* \*

## NOTES :

1 — «Qu'est-ce que vous avez?» (pluriel) : ماذا عندكم؟ ; rap-

pelez-vous la raison de l'utilisation ici du pluriel. Jacques ne demande pas au garçon ce qu'il possède, mais ce que le restaurant est en mesure de servir (cf leçon 2).

2 — «Bi l-lawz» : باللوز (aux amandes) : «lawz» est un col-

lectif (qui s'accorde comme un masculin singulier), comme pratiquement tous les noms de fruits et de légumes, en arabe :

Ex : laymoun : des citrons	ليمون
bourtouqāl : des oranges	برتقال
tamr : des dattes	تمر
foul : des fèves	فول

Le nom d'unité se forme par l'adjonction d'un «ta» marbouṭa (ـةـ)

Ex : Un citron : (laymouna)	ليمونة
Une orange : (bourtouqāla)	برتقالة

etc...

3 — هات (hāti), expression qui signifie : «apporte», «don-

ne», très utilisée, en particulier dans un contexte analogue à celui de notre leçon (invariable).

## EXERCICES

١- أمس، أكلنا حلويات لذيدة

Hier, nous avons mangé des gâteaux délicieux.

٢- يفضل الشاي على القهوة

Il préfère le thé au (sur le) café.

٣- هل الخدمة محسوبة دائمًا؟

Est-ce que le service est toujours compris ?  
(compris toujours)

٤- قبل التحلية، هات الجبن !

Avant le dessert, apportez-(moi) le fromage.

٥- أطلب القائمة من الغرسون

Demande la carte au garçon (du garçon) !

٦- هل عندك صرف؟

Avez-vous de la monnaie ?

٧- أين المرحاض؟

Où sont les toilettes ?

٨- حتى أي وقت تقدمون الطعام

في المساء؟

Jusqu'à quel moment servez-vous (pluriel) à manger le soir ?

(jusqu'à quel moment vous servez la nourriture le soir ?)



## CONJUGAISON :

Verbes : REGARDER — EXAMINER — DEMANDER — BOIRE

Je regarde	(anzour) ilā	أَنْظُرْ إِلَى
Tu regardes (masc.)	(tanzour) ilā	تَنْظُرْ «
Tu regardes (fém.)	(tanzourīn) ilā	تَنْظُرِيْنْ «
Il regarde	(yanzour) ilā	يَنْظُرْ «
Elle regarde	(tanzour) ilā	تَنْظُرْ «
J'examine	(anzour) fī	أَنْظُرْ فِي
Je demande	(atloub)	أَطْلُبْ
Tu demandes (masc.)	(tatloub)	تَطْلُبْ
Tu demandes (fém.)	(tatloubīn)	تَطْلِبِيْنْ
Il demande	(yatłoub)	يَطْلُبْ
Elle demande	(tatloub)	تَطْلُبْ

## الدّرُسُ الثّانِي وَالثّلَاثُون

Prononciation : ed-dars(ou) t-tānī wa t-talātoun

## فِي الْفَنْدَقِ ..

(فِي الْيَوْمِ التَّالِي صِبَاحًا ...  
الْخَادِمُ يَطْرُقُ الْبَابَ )

Je bois	(asrab)	اَشْرَبْ
Tu bois (masc.)	(tasrab)	تَشْرَبْ
Tu bois (fém.)	(tasrabīn)	تَشْرِبِيْنْ
Il boit	(yasrab)	يَشْرَبْ
Elle boit	(tasrab)	تَشْرَبْ

## Remarque :

«Regarder» et «examiner» se disent, en arabe, de la même façon.  
Seule la particule qui suit le verbe change :

Ex : Je regarde (**vers**) (anzour ilā)

J'examine (**dans**) (anzour fī)

أَنْظُرْ إِلَى  
أَنْظُرْ فِي



## LEÇON 32

(La leçon la deuxième et la trente)

Prononciation : fī l-foundouq  
Français : A l'hôtel

Le lendemain matin - Le valet de chambre frappe à la porte

(le jour suivant au matin - le valet de chambre frappe la porte)

(fī l-yawm(i) t-tālī sabāḥan ... el-hādim yatrouq(ou) l-bāb)

١- تفضل !

(يدخلُ النادم)

٢- صباحَ الخيرِ يا سيدِي !

٣- صباحَ النورِ !

٤- كيف قضيت هذه الليلة؟<sup>①</sup>

٥- بخير ، أحمدُ الله ...

كم السّاعة؟

٦- السّاعة الثّامنة و النّصف ...

أُقدّمُ لكَ الفطور

Jak 1 — Pronunciation : tafaddal !

Jacques Français : Entrez !

Le valet de chambre entre  
(entre le valet de chambre)  
(yadhoul(ou) l-hadim)

El hadim 2 — Pronunciation : sabâha l-hayr, ya sayyidî !

Le valet de chambre Français : Bonjour, Monsieur !

Jak 3 — Pronunciation : sabâha n-nour !

Jacques Français : Bonjour !

El hadim 4 — Pronunciation : kayfa qadaya hadîhi l-layla<sup>(1)</sup> ?

Le valet de chambre Français : Avez-vous passé une bonne nuit ? (comment as-tu passé cette nuit ?)<sup>(1)</sup>

Jak 5 — Pronunciation : bi hayr, el hamd-  
(ou) li-llah<sup>(2)</sup>  
kam(i) s-sâ'a ?

Jacques Français : Très bonne, grâce à Dieu<sup>(2)</sup>  
(bien, grâce à Dieu); quelle heure est-il?

El hadim 6 — Pronunciation : es-sâ'a t-tâmina  
wa n-nisf ... ouqaddim(ou) lak(a)  
l-foutour

Le valet de chambre Français : Il est 8 heures 1/2 (l'heure la 8ème et la demie); je vous apporte (sers) le petit déjeuner.

٧- ماذا أحضرت للأكل ؟

٨- قهوة بحليب مع خبز و زبدة و عسل ، كما طلبت <sup>(٣)</sup> أمس

٩- وهذه صحفة <sup>(٤)</sup> اليوم

١٠- شكرًا ! ما هي الأخبار ؟

١١- لا أدرّي <sup>(٥)</sup> يا سيدتي

١٢- كيف حال الطقس اليوم ؟

١٣- جميل جدًا

Jāk

7 — Prononciation : mādā ah̄darta li l-akl ?

Jacques

Français : Qu'avez-vous apporté à manger (pour le manger) ?

El hādim

8 — Prononciation : qahwa bi halib ma<sup>4</sup> a houbz wa zoubda wa asal, kamā<sup>(3)</sup> talabta ams

Le valet de chambre

Français : Du café au lait avec du pain, du beurre et du miel, comme<sup>(3)</sup> vous l'avez demandé hier.

El hādim

9 — Prononciation : <sup>4</sup> wa hadīhi shāhīfat <sup>(4)(ou)</sup> l-yawm

Le valet de chambre

Français : Et voici le journal d'aujourd'hui (et celui-ci le journal)<sup>(4)</sup>.

Jāk

10 — Prononciation : šoukran ! mā hiya l-ahbār ?

Jacques

Français : Merci ! Quelles sont les nouvelles ?

El hādim

11 — Prononciation : lā adrī<sup>(5)</sup>, yā sayyidī

Le valet de chambre

Français : Je ne sais pas<sup>(5)</sup>, Monsieur.

Jāk

12 — Prononciation : kayfa hāl<sup>(ou)</sup> t-taqṣī l-yawm ?

Jacques

Français : Quel temps fait-il aujourd'hui ? (comment l'état du temps aujourd'hui ?)

El hādim

13 — Prononciation : jamīl jiddan ...

أَتَمْنَهُ لَكَ نَهَارًا سَعِيدًا<sup>(7)</sup>

إِن شَاءَ اللَّهُ !<sup>(7)</sup>

١٤- إِن شَاءَ اللَّهُ !

\* \*

## NOTES :

1 — «La nuit», par opposition au jour, se dit «layl»

ليل

une nuit : ليلة

Ex : cette nuit : هذه الليلة

de nuit : ليلاً

(accusatif; circonstanciel de temps).

2 — L'expression «el-hamd(ou) li-lah (grâce à Dieu) est une interjection qui accompagne très souvent l'expression :

«bi hayr» : (bien)

بَخِير

3 — «Comme» se dit en arabe :

a) «ka» كـ suivi uniquement d'un substantif, jamais d'un verbe ni d'un pronom affixe, ni d'une particule (fi, ilā, alā etc.).

Ex : Comme d'habitude : ka l-adā كالعادة

(comme l'habitude)

Comme cet hôtel : ka hadā l-foundouq

كَهْدَ الْفَنْدُق

b) «mitla» مثل qui peut être suivi d'un substantif ou d'un pronom affixe, jamais d'une particule ou d'un verbe.

Ex : Comme moi : (mitli)

مُثْلِي

atamannā laka nahār(an)(6) sa <sup>4</sup> id(an)  
in chā'a llah !(7)

Le valet de chambre      *Français* : Très beau ... Je vous souhaite une bonne journée<sup>(6)</sup> (une journée heureuse) si Dieu veut<sup>(7)</sup>

Jāk

14 — Pronunciation : in chā'a llah

Jacques

*Français* : Si Dieu veut !

\* \*

Comme toi : (mitlak)

مثلك

Comme cette ville : (mitla hadihi l-madīna)

مثل هذه المدينة

c) «Comme si» «ka'anna» : كأن (déjà vu), toujours suivi d'un nom (substantif au cas direct ou pronom affixe)

d) «kamā» : كما suivi d'un verbe :

Ex : Comme tu veux (déjà vu) : kamā tourid

كما تريده

4 — «Sahīfa» : journal, synonyme de «jarīda»

De là les mots : journaliste (ṣahafiy)

صحفى

presse (ṣahāfa)

صحافة

5 — Ce verbe est synonyme de «lā a <sup>4</sup> rif» (je ne sais pas) لا أعرف ; surtout utilisé à la 1ère personne du masculin singulier et pluriel, il n'a pas le sens de «connaître». (Il ne se construit jamais avec un substantif complément d'objet). On ne peut pas dire, par exemple :

adīt hadā l-foundouq أدرى بهذه الفنادق

6 — «Nahār» est presque synonyme de «yawm» : **يَوْمٌ**

«yawm» est l'espace compris entre le lever de l'aurore et le coucher du soleil;

«nahār» signifie : «journée», «jour», «tout le temps qu'il fait clair».

Ex : Nuit et jour se dit : laylan wa nahār (*an*) :

**لَيْلٌ وَ نَهَارًا**

7 — Remarquez l'usage extrêmement fréquent de l'expression : In chā'a llah (si Dieu veut).

## EXERCICES

1- **كَيْفَ قَضَيْتَ عَطْلَتَكَ؟**

Comment as-tu passé tes vacances ?

2- **هَلْ تَدْرِي أَيْنَ شَارِعُ الزَّهْوَرِ؟**

Est-ce que tu sais où (se trouve) la rue des Fleurs ?

3- **مَا طَلَبْتُ مِنْكُمْ شَيْئًا**

Je ne vous (pluriel) ai rien demandé.  
(pas j'ai demandé de vous quelque chose)

4- **هَذَا الْمَطْعَمُ مُغْلَقٌ لِيلًاً،**

**كَمَا تَعْرِفُونَ**

Ce restaurant est fermé la nuit, comme vous le (pluriel) savez.

## CONJUGAISON :

### Verbes : APPORTER — DEMANDER — PASSER

J'ai apporté	(ahdartou)	<b>أَهْدَرْتُ</b>
--------------	------------	-------------------

Tu as apporté(masc.)	(ahdarta)	<b>أَهْدَرْتَ</b>
----------------------	-----------	-------------------

Tu as apporté (fém.)	(ahdarti)	<b>أَهْدَرْتَيْ</b>
----------------------	-----------	---------------------

Il a apporté	(ahdara)	<b>أَهْدَرَ</b>
Elle a apporté	(ahdarat)	<b>أَهْدَرْتَ</b>
J'ai demandé	(talabtou)	<b>طَلَبْتُ</b>
Tu as demandé(masc.)	(talabta)	<b>طَلَبْتَ</b>
Tu as demandé (fém.)	(talabti)	<b>طَلَبْتَيْ</b>
Il a demandé	(talaba)	<b>طَلَبَ</b>
Elle a demandé	(talabat)	<b>طَلَبَتْ</b>
J'ai passé	(qadaytou)	<b>قَضَيْتُ</b>
Tu as passé (masc.)	(qadayta)	<b>قَضَيْتَ</b>
Tu as passé (fém.)	(qadayti)	<b>قَضَيْتَيْ</b>
Il a passé	(qada)	<b>قَضَى</b>
Elle a passé	(qadat)	<b>قَضَتْ</b>



# الدّرُسُ الثَّالِثُ وَالثَّلَاثُونُ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tālit wa t-talātoun

## مخابرة هاتفية

(يدق جرس الهاتف ... حاک

يرفع السماعة )

١- ألو ... من يتكلّم ؟

٢- ألو ! لا أسمع جيداً ...

من يتكلّم ؟

٣- آه ! السيد نبيل ! أهلاً !

كيف الصّحة ؟

٤- بخير ... هل قضيت ليلة

مرحة ؟

## LEÇON 33

(La leçon la troisième et la trente)

Prononciation : mouhābara hātifiyya

Français : une communication téléphonique

Le téléphone sonne ... Jacques prend l'écouteur  
(frappe la sonnette du téléphone; Jacques lève l'écouteur)

(yadouqq(ou) jaras(ou) l-hātif ... Jāk yarfa<sup>t</sup>(ou) s-samma<sup>t</sup>a)

Jāk      1 — Prononciation : alōū ... man<sup>(1)</sup>  
yatakallam ?

Jacques      Français : Allo ! Qui<sup>(1)</sup> est à l'appareil ? (qui parle ?)

Jāk      2 — Prononciation : alōū ! lá asma<sup>t</sup>  
jayyidan ... man yatakallam ?

Jacques      Français : Allo !... Je n'entends pas très bien ... Qui est à l'appareil ?

Jāk      3 — Prononciation : ah ! es-sayyid  
Nabil ! ahlan ! kayfa s-sihha ?

Jacques      Français : Ah! Monsieur Nabil! (Bienvenue)! Comment allez-vous ? (comment la santé ?)

Ahmad      4 — Prononciation : bi-hayr ... hal  
qadaya laylat(an) mourīha<sup>(2)</sup> ?

Ahmed      Français : Bien ... Avez-vous passé une bonne nuit ? (une nuit confortable, reposante)<sup>(2)</sup>

- ٥ - نعم ، كنت تعبان بعد  
هذا السفر
- ٦ - هل لقيت مطعمًا جيداً ،  
مساءً أمس؟
- ٧ - نعم ، أكلت في مطعم الواحة،  
قريباً من الفندق
- ٨ - هل تعرفه؟
- ٩ - طبعاً ... هو مشهور جداً ...  
كيف كان الطعام؟
- ١٠ - لذيذًا و رخيصاً

\* \*

- Jâk      ٥ — Prononciation : na<sup>ɛ</sup> am, kountou ta bân, ba<sup>ɛ</sup> da haðâ s-safar
- Jacques    Français : Oui, j'étais fatigué, après ce voyage.
- Ahmad     ٦ — Prononciation : hal laqîta mat<sup>ɛ</sup> am-(an) jayyid(an), masâ'a ams ?
- Ahmed     Français : Avez-vous trouvé un bon restaurant hier soir ?
- Jâk      ٧ — Prononciation : na<sup>ɛ</sup> am, akaltou fi mat<sup>ɛ</sup> am (i) l-wâha, qarîban min(a) l-foundouq
- Jacques    Français : Oui, j'ai mangé au restaurant de l'Oasis, près de l'hôtel.
- Jâk      ٨ — Prononciation : hal ta<sup>ɛ</sup> rifouhou ?
- Jacques    Français : Est-ce que vous le connaissez ?
- Ahmad     ٩ — Prononciation : tab an ... houwa mâshûr jiddan ... kayfa kâna t-tâ'âm?
- Ahmed     Français : Bien sûr ! Il est très connu. Comment était la cuisine (la nourriture) ?
- Jâk      ١٠ — Prononciation : laðîd(an) wa rahîs(an)(3)
- Jacques    Français : Délicieuse et pas chère (bon marché)(3).

\* \*



٧ - هـذـا الـرـقم غـير صـحـيـح

Ce n'est pas le bon numéro.  
(Ce numéro pas bon (pas vrai) )

٨ - مـا عـنـدـي هـاتـف فـي الـبـيـت

Je n'ai pas le (de) téléphone à la maison.

٩ - وـلـكـي، يـمـكـنـكـ أـن تـخـابـرـنـي فـي  
المـكـتب

Mais vous pouvez (tu peux) me téléphoner au bureau.

## الدـرـس الرـابـع وـالـثـالـثـون

Prononciation : ed-dars(ou) r-rābi'⁴ wa t-talāṭoūn

## مخـابـرة هـاتـفـيـة

١ - وـأـنـتـ؟ كـيـفـ حـالـ عـائـلـتـكـ؟

٢ - كـلـهـم بـخـيـرـ، أـحـمـدـ لـلـهـ.

نـتـظـرـ زـيـارـتـكـ الـيـوـمـ

٣ - مـتـىـ؟

٤ - لـا تـقـطـعـ !

Ne coupe pas !

٥ - قـطـعـوا الخطـ

On a coupé (la ligne).

## LEÇON 34

(La leçon la quatrième et la trente)

Prononciation : mouhābara hātifiya

Français : Un appel téléphonique

Jāk ilā 1 — Prononciation : wa anta ? kayfa  
Ahmad hāl(ou) a' ilatik ?  
Jacques à Ahmed Français : Et vous ? Comment (va) votre famille ? (comment l'état de ta famille)

Ahmad 2 — Prononciation : koullohoum(1) bi hayr, el hamdou li llah (ou: el hamdou llah). nantazir ziyārat(a) l-yawm  
Ahmed Français : Tout le monde(1) va bien (eux tous bien), grâce à Dieu. Nous attendons votre visite aujourd'hui.

Jāk 3 — Prononciation : matā ?  
Jacques Français : Quand ?

## ٤- عندما تهت

٥ - سوف أتغدى حول الواحدة  
بعد الظهر و سأكون  
عندكم<sup>(١)</sup> في الثالثة  
٦ - حسناً ! ننتظرك إذن

٧ - مع الأسف ، لا يمكن أن  
أخذك بسيارتي ؟  
خذ تاكسي

٨ - عندك عنواني : شارع الزهور  
رقم : ستة عشر

٩ - خلف قصر الثقافة ...  
إلى اللقاء يا أخي<sup>(٢)</sup>

Ahmad      ٤ — Pronunciation : <sup>ɛ</sup>indamā touhibb  
Ahmed      Français : Quand vous voudrez (quand tu aimes).

Jāk      ٥ — Pronunciation : sawfa ataqaddā  
              hawla l-wāhida ba <sup>ɛ</sup>da z-zouhr wa sa-  
              akounou <sup>ɛ</sup>indakoum<sup>(2)</sup> fi <sup>t̄</sup>tāliṭa

Jacques      Français : Je vais déjeuner vers 13 heures et je serai chez vous<sup>(2)</sup> à 15 heures.

Ahmad      ٦ — Pronunciation : ḥasanan ! nanta-  
              zirouk idān

Ahmed      Français : Bien ! Nous vous attendons donc !

Ahmad      ٧ — Pronunciation : ma <sup>ɛ</sup>a l-asaf, lá  
              youmkin an a <sup>ɛ</sup>houdak bi sayyāratī.  
              houd tāksī

Ahmed      Français : Malheureusement, je ne peux pas venir vous chercher en voiture (il n'est pas possible que je te prenne avec ma voiture). Prenez un taxi.

Ahmad      ٨ — Pronunciation : <sup>ɛ</sup>indak <sup>ɛ</sup>ounwāñ :  
              sāri <sup>ɛ</sup>(ou) z-zouhōr : raqm : sittata  
              asāra

Ahmed      Français : Vous avez (tu as) mon adresse : 16 rue des Fleurs (rue des Fleurs : n° 16).

Ahmad      ٩ — Pronunciation : halfa<sup>(3)</sup> qasr(i) t-  
              taqāfa ... ilā l-liqā' yā ahī<sup>(4)</sup>

Ahmed      Français : Derrière<sup>(3)</sup> le Palais de la Culture ... Au revoir, cher ami (mon frère)<sup>(4)</sup>.

# ١٠. إِلَى الْلِقَاءِ وَشُكْرًا



## NOTES :

1 — «Koullouhoum» : littéralement : «chacun d'eux» = «eux tous», c'est-à-dire les membres de la famille.

«Koull» : كلّ veut dire : chaque s'il est placé devant un nom singulier non déterminé par l'article :

Ex : — chaque famille  
(koullouu) a ila)

كل عائلة

— chaque restaurant  
(koullouu) mat am)

كل مطعم

Si le nom est déterminé par l'article et qu'il est au singulier : «koull» signifie : tout, toute :

Ex : — toute la famille  
(koullouu) l.a ila)

كل العائلة

— tout le restaurant  
(koullouu) l.mat am)

كل المطعم

Si le nom est déterminé par l'article et qu'il est au pluriel, «koull» signifie : tous, toutes :

Ex : — tous les gens  
(collectif assimilé à un pluriel)  
(koullouu n-nas)

كل الناس

— tous les bureaux  
(koullouu l.makātib)

كل المكاتب

— toutes les voitures  
(koullouu s-sayyārat)

كل السيارات

## Remarque :

Pour exprimer avec plus de force la notion de «totalité» on

Jâk

10 — Pronunciation : ilâ l-liqâ' wa soukran !

Jacques

Français : Au revoir et merci.



rencontre plutôt «koull» placé après le nom et suivi du pronom affixe qui s'y rapporte :

Ex : — le jour tout entier (le jour tout lui)  
(el yâwm koullou hou)

اليوم كلها

— La famille toute entière  
(la famille toute elle)  
(el a'ila koullou hâ)

العائلة كلها

— tous les gens  
(les gens eux tous)  
(n-nâs koullou houm)

الناس كلهم

— nous tous (nous tout nous)  
(nahnu koullounâ)

نحن كلنا

— vous tous (vous tout vous)  
(antoum koullou koum)

أنتم كلکم

2 — «indakoum» : عندكم signifie : «chez vous» (c'est-à-dire : dans votre maison à tous).

3 — «halfa» : خلف synonyme de warâ'a وراء

4 — «ahî» : mon frère. Terme exprimant le degré de familiarité auquel sont parvenus les deux amis. Il signifie plus ici une communion de sentiments et une notion de profonde amitié qu'un lien de consanguinité, bien sûr.

## ٥- تَتَخَدِّي عادَةً في مطعم «الشَّادِل» ، خلفَ الْمَحْكَمَةِ

Nous déjeunons, d'habitude, au restaurant de «la Cascade», derrière le tribunal.

### CONJUGAISON :

Verbe : ATTENDRE

J'attends	(antazir)	أَنْتَظِرُ
Tu attends (masc.)	(tantazir)	تَتَظَرَّ
Tu attends (fém.)	(tantazirî)	تَتَظَرَّينَ
Il attend	(yantazir)	يَتَظَرِّ
Elle attend	(tantazir)	تَتَظَرَّ

### EXERCICES

١- متى تَرِيدُ أَنْ تَتَخَدِّي ؟

Quand veux-tu déjeuner ?

٢- يَمْكُنُ أَنْ تَنْتَظِرَنِي فِي الْبَيْتِ

Tu peux m'attendre à la maison.

٣- سَأَكُونُ عِنْدَكُوكِ حَوْالَى السَّاعَةِ

الْحَادِيَّةُ عَشَرَةُ صَبَاحًاً

Je serai chez toi vers 11 heures (l'heure la 11ème du matin).

٤- هَلْ يَمْكُنُ أَنْ يَنْتَظِرَنَا لِزِيَارَةِ الْمَدِينَةِ ؟

Est-ce qu'il peut nous attendre pour la visite de la ville ?

## الدُّرْسُ الْخَامِسُ وَالثَّلَاثُونُ

Prononciation : ed-dars(ou) l-hāmis wa t-talātōun

مراجعة

## LEÇON 35

(La leçon la cinquième et la trente)

Prononciation : mourāja'a

Français : Révision

Nous avons vu presque toutes les **formes de la négation** en arabe, au passé et au présent :

1 — La **négation au présent** :

a) Avec  : (pas, ne ... pas) suivi d'un verbe au

présent :

**Ex :** — je ne fume pas (cf leçon 4)

(pas je fume)

— je ne connais pas ce pays

(pas je connais ce pays)

Avec **لـ** dans le cas de l'impératif négatif où

l'arabe emploie «la» suivi d'un présent apocopé :

**Ex :** Ne pars pas !

لَا تَذْهَبْ!

b) Quelquefois avec : **ما** (pas) surtout avec l'ex-

pression : **عَنِّي** (chez moi = j'ai).

**Ex :** je n'ai rien à déclarer:

(pas chez moi quelque chose d'interdit).

c) Avec le verbe «ne pas être» : **ليس** (il n'est pas),

**suivi d'un attribut toujours à l'accusatif** (cf leçon 27):

**Ex :** Il n'est pas ouvert :

لَيْسَ مَفْتُوحًا

d) Avec la particule : **غير** (autre que, pas) suivie

d'un attribut au cas indirect (rarement prononcé dans le langage courant) :

**Ex :** Ce n'est pas possible (cf leçon 23)

(ceci autre que possible) :

هَذِهِ غَيْرُ مُمْكِنٍ

## 2 — La négation au passé :

a) Avec : **لم** (pas), suivie d'un verbe au passé :

**Ex :** Je ne vous (pluriel) ai rien demandé (cf exercice 3) (leçon 32)

(pas j'ai demandé de vous quelque chose)  
**(mā talabtou minkoum say'an)**

b) Avec la particule : **لـ** (lam) équivalent à

«pas», suivie d'un verbe au présent dit apocopé, c'est-à-dire avec arrêt du son sur la dernière lettre et certaines terminaisons tronquées analogues à celles d'un subjonctif.

(Nous ne faisons que signaler rapidement ici ce cas. Nous aurons à le revoir à l'occasion des leçons à venir).

Donnons-en, cependant, dès maintenant un exemple :

«Nous ne sommes pas arrivés» peut se dire :

avec **ما وصلنا** : ما وصلنا

avec **لم نصل** : لم نصل

## 3 — La négation au futur :

(Cette forme non plus n'a pas encore été vue, mais puisque nous abordons ici la révision de la négation, autant en avoir un aperçu complet).

La **négation du futur** est exprimée par la particule **لـ** (lan) ne ... pas, **suivie d'un verbe au présent**

**du subjonctif :**

**Ex :** Il arrivera (sa yaşıl)

سيصل

Il n'arrivera pas (lan yaşila)

لن يصل

Au cours des leçons qui ont précédé, nous avons utilisé bon nombre de verbes au **passé**.

Comme nous l'avons fait pour les verbes arabes au

présent (cf leçon de révision : 7) tirons ensemble quelques conclusions pratiques permettant de fixer dans la mémoire la configuration toujours identique de ces mêmes verbes quant à leurs terminaisons.

**1 — La 1ère personne du masculin ou du féminin singulier** se termine toujours par : *tou* ( ت )

**Ex :** Je suis arrivé

(waṣaltou)

وصلت

J'ai appris  
(ta'allamtou)

تعلمت

J'ai oublié  
(nasītou)

نسست

J'ai mangé  
(akaltou)

أكلت

J'ai ouvert  
(fatahtou)

فتحت

J'ai passé  
(qadaytou)

قضيت

J'ai demandé  
(talabtou)

طلبت

**2 — La 2ème personne du masculin singulier** se termine toujours par : *ta* ( ت )

**Ex :** Tu es arrivée

(wasalta)

وصلت

Tu as appris  
(ta'allamta)

تعلمت

Tu as oublié  
(nasīta)

نسست

Tu as mangé  
(akalta)

أكلت

Tu as ouvert  
(fatahta)

فتحت

Tu as passé  
(qadayta)

قضيت

Tu as demandé  
(talabta)

طلبت

**3 — La 2ème personne du féminin singulier** se termine toujours par : *ti* ( ت )

**Ex :** Tu es arrivée

(wasalti)

وصلت

Tu as appris  
(ta'allamti)

تعلمت

Tu as oublié  
(nasīti)

نسست

Tu as mangé  
(akalti)

أكلت

Tu as ouvert  
(fatahti)

فتحت

Tu as passé  
(qadayti)

قضتْ

Tu as demandé  
(talabti)

طلبتْ

4 — La 3ème personne du masculin singulier se termine toujours par : *a* ( أ )

Ex : Il est arrivé  
(wasala)

وصلَ

Il a appris  
(ta'allama)

تعلمَ

Il a oublié  
(nasiya)

نسىَ

Il a mangé  
(akala)

أكلَ

Il a ouvert  
(fataha)

فتحَ

Il a passé  
(qadā)

قضىَ

Il a demandé  
(talaba)

طلبَ

5 — La 3ème personne du féminin singulier se termine toujours par : *at* ( أت )

Ex : Elle est arrivée  
(wasalat)

وصلتْ

Elle a appris  
(ta'allamat)

تعلمتْ

Elle a oublié  
(nasiyat)

نسستْ

Elle a mangé  
(akalat)

أكلتْ

Elle a ouvert  
(fatahat)

فتحتْ

Elle a passé  
(qadat)

قضتْ

Elle a demandé  
(talabat)

طلبتْ

6 — La 1ère personne du pluriel se termine toujours par : *nā* ( ن )

Ex : Nous sommes arrivés  
(wasalnā)

وصلنا

Nous avons appris  
(ta'allamnā)

تعلمنا

Nous avons oublié  
(nasīnā)

نسينا

Nous avons mangé  
(akalnā)

أكلنا

Nous avons ouvert  
(fatahnā)

فتحنا

Nous avons passé  
(qadayañā)

قضينا

Nous avons demandé  
(talabna)

طلبنا

7 — La 2ème personne du **masculin pluriel** se termine toujours par : *toum* ( تُم )

**Ex :** Vous êtes arrivés  
(waṣaltoum)

وصلتم

Vous avez appris  
(ta'allamtoum)

تعلمتم

Vous avez oublié  
(nasītoum)

نسيتم

Vous avez mangé  
(akaltoum)

أكلتم

Vous avez ouvert  
(fatahtoum)

فتحتم

Vous avez passé  
(qadaytoum)

قضيتم

Vous avez demandé  
(talabtoum)

طلبتم

8 — La 3ème personne du **masculin pluriel** se termine toujours par : *ou* ( وُ ) ou *aw* ( أَوْ )

**Ex :** Ils sont arrivés  
(wasalou)

وصلوا

Ils ont appris  
(ta' allamou)

تعلموا

Ils ont oublié  
(nasaw)

نسوا

Ils ont mangé  
(akalou)

أكلوا

Ils ont ouvert  
(fatahou)

فتحوا

Ils ont passé  
(qadaw)

قضوا

Ils ont demandé  
(talabou)

طلبوا

Vous avez pu remarquer que **nous n'avons pas signalé les duels ni les formes du féminin pluriel**; pour la raison bien simple qu'ils ne constituent pas des cas fréquemment rencontrés. Cependant, nous les évoquerons petit à petit et éventuellement à l'occasion des dialogues mêmes des leçons et en fonction des situations. Qu'il nous suffise déjà de bien connaître le mécanisme des verbes aux genres et aux nombres déjà vus.

Enfin, une remarque qui, pour plus tard, vous sera, sans doute, précieuse. Elle concerne les particules **أْ** (an) et **أَنْ** (anna) qui signifient toutes deux : «que», avec quelques nuances d'utilisation:

a) **أْ** (an) apparaît notamment après des expressions telles que : «il faut que» ..., «j'aimerais que» ..., «il est possible que» ... etc, et est **toujours**

suivie d'**un verbe au subjonctif présent.**

**Ex :** Il est possible qu'il travaille  
(youmkin an ya mala)

b) On emploie **أُنْ** (anna), notamment après

des expressions telles que :

«Je crois que» ... «je sais que» ... «il est certain que»...  
etc. suivie **toujours** d'un **pronome affixe** ou d'un **substantif à l'accusatif** (cas direct) :

### 1 — Pronom affixe

**Ex :** Je sais qu'il arrivera demain  
(je sais **que lui** ...)  
(a rif annahou sa yasil gadan)

### 2 — Substantif

**Ex :** Je sais que le restaurant de l'Oasis est loin  
(a rif anna **mat'ama l-wāha ba'id**)

## الدّرّسُ السادسُ وَ التّلّاتُونُ

Prononciation : ed-dars(ou) s-sādis wa t-talātōun

### في التاكسي

١ - تاكسي !

٢ - نحْم، يا سيدِي . إلى أين

أنت ذاهبٌ ؟ ①

(cf pour mémoire, le cas un peu similaire des particules :

— **لَكِنْ** (lakin)  
et: **لَكِنْنَا** (lakinna) } «mais»; (leçon 19)



## LEÇON 36

(La leçon la sixième et la trente)

Prononciation : fi ttāksī

Français : En taxi

Jāk      1 — Prononciation : tāksī !

Jacques      Français : Taxi !

Es-sā'iq      2 — Prononciation : nā'am, yā sayyid! ilā ayna anta dāhib?(1)

Le chauffeur Français : Oui, Monsieur ! Où allez-vous ? (vers où toi allant ?)(1)

٣- إلى شارع الزهور، رقم :

ستة عشر ... هل هو بعيد؟

٤- في وسط المدينة ...

أنت فرنسي؟

٥- نعم، أنا من باريس

٦- أهلاً! بلدكم جميلة

٧- هل أنت هنا لأول مرة؟

٨- نعم، هذه هي المرة الأولى

Jāk

3 — Pronunciation : ilā sāri<sup>4</sup>(i) z-zou-hour-raqm : sittata<sup>4</sup> āsara ... hal houwa bā<sup>4</sup> id ?

Jacques

Français : 16, rue des Fleurs ... Est-ce que c'est loin ? (vers la rue des Fleurs; n° 16 est-ce que lui lointain ?)

Es-sā'iq

4 — Pronunciation : fī wasat(i) l-madī-na ... anta faransiy ?

Le chauffeur

Français : Dans le centre ville (dans le milieu de la ville)... Vous êtes français? (toi français).

Jāk

5 — Pronunciation : na<sup>4</sup> am, anā min Bārīs

Jacques

Français : Oui, je suis de Paris (moi de Paris).

Es-sā'iq

6 — Pronunciation : ahlan! bilādou-koum<sup>(2)</sup> ja'mila

Le chauffeur

Français : Bienvenue! Vous avez un beau pays (votre pays (pluriel)<sup>(2)</sup> (est) beau.)

Es-sā'iq

7 — Pronunciation : hal anta hounā li awwal marra ?<sup>(3)</sup>

Le chauffeur

Français : C'est la 1ère fois<sup>(3)</sup> que vous êtes ici (toi ici pour la 1ère fois ?)

Jāk

8 — Pronunciation : na<sup>4</sup> am, hadīhi hiya l-marra l-ouwlā

Jacques

Français : Oui, c'est la première fois (celle-ci elle la fois la 1ère).

٩- تتكلّمُ العربيّة جيّداً !

١٠- شكرًا ! أحبّ هذه اللغة

كثيراً

١١- ولكن، لا أتكلّم جيّداً :

أحتاج إلى ممارسة

١٢- هنا سنتتكلّمُ العربيّة

دائماً

\* \*

#### NOTES :

1 — Remarquez l'utilisation d'une phrase nominale. Nous aurions aussi bien pu dire : *ilā ayna tadhhab?* (vers

إلى أيّن تذهب؟) ; mais nous avons préféré user d'un participe actif pour donner à la phrase une force d'expression plus grande, impliquant une notion de mouvement, renforcée ici par l'utilisation, d'ailleurs facultative, de la particule : vers ( إلى ) (cf leçon de révision № 14).

Cette tournure est très fréquente dans des cas similaires. En effet, on trouve souvent pour exprimer la même idée, un verbe presque synonyme : *rāha* ( راح ) : « il est allé », « il est parti », sous

رَاحَ

Es-sā'iq 9 — Pronunciation : tatakallam(ou) l-'arabiya jayyidan !

Le chauffeur *Français* : Vous parlez bien l'arabe !

Jāk 10 — Pronunciation : šoukran! ouhibb (ou) hadīhi l-louga katīran<sup>(4)</sup>

Jacques *Français* : Merci ! J'aime beaucoup<sup>(4)</sup> cette langue.

Jāk 11 — Pronunciation : wa lakin, lā atakallam jayyidan; ahṭāj ilā moumārasa<sup>(5)</sup>

Jacques *Français* : Mais je ne parle pas bien; j'ai besoin d'exercice<sup>(5)</sup>.

Es-sā'iq 12 — Pronunciation : hounā satatakallam(ou) l-'arabiya dā'imān

Le chauffeur *Français* : Ici, vous parlerez l'arabe tout le temps (toujours).

\* \*

la forme d'un participe actif :

ilā ayna rā'ih? (إلى أيّن رأي) (où allant ?)

plutôt que ilā ayna tarōuh? (إلى أيّن تروح) (où tu vas ?)

إلى أيّن تروح؟

2 — « Votre pays est beau » c'est-à-dire : « le pays des Français » et pas seulement le pays de Jacques. C'est pourquoi le chauffeur a employé un pluriel ( كُم ) plutôt qu'un singulier ( لك ).

3 — La « 1ère fois » peut se dire, comme vous pouvez le constater ici, de deux manières :

a) soit en plaçant **avant le substantif (féminin)** le **nombre ordinal (masculin)** (en rapport d'annexion sans article) :

1er (masc.) : **أَوَّل** (awwal)

fois (fém.) : **مَرْتَةٌ** (marra)

La 1ère fois : **أَوَّل مَرْتَةٌ** (awwal marra)  
(1ère fois)

(la dernière fois peut se dire : **آخِر مَرْتَةٌ** (āhir marra))

b) soit en plaçant **après le substantif (féminin)** le **nombre ordinal au féminin** :

La fois (féminin) : **الْمَرْتَةُ** (el marra)

la 1ère (féminin) : **الْأُولَى** (el ouwlā)

la 1ère fois : (el marra l-ouwlā) **الْمَرْتَةُ الْأُولَى**

(la dernière fois peut également se dire :  
(el marra l- ahīra)

**الْمَرْتَةُ الْآخِرَةُ**

Pour dire la **2ème fois**, nous avons donc deux possibilités : soit :

a) un **nombre ordinal (masculin)** : **ثَانٍ** (tānin)

suivi d'un substantif (féminin) : **مَرْتَةٌ** (marra)

Ex : La 2ème fois : **ثَانِي مَرْتَةٌ** (tāni marra)  
(2ème fois)

soit :

b) un **substantif (féminin) suivi du nombre ordinal (féminin)** (el marra) **الْمَرْتَةُ الثَّانِيَةُ** (et-tāniya)

La 2ème fois : **المَرْتَةُ الثَّانِيَةُ** (el marra t-tāniya)  
(la fois la 2ème)

4 — «Katīran» : **كَثِيرًا** (beaucoup) : adverbe (remarquez la terminaison du cas direct) qui vient du mot : katīr

(nombreux). (A ne pas confondre, pour le sens, avec : jiddan (جِدًا) qui signifie, avant tout : «très», mais peut être em-

ploé parfois à la place de katīran (cf leçon 29).

5 — «Moumārasa» : **مَارَسَةٌ** (exercice, fait d'exercer) type

de ce que l'on appelle «nom d'action ou nom verbal» dont nous avons déjà vu quelques exemples (cf. leçon 30).



### EXERCICES

1- هل أنت ذاهب إلى وسط المدينة؟

Est-ce que tu vas au centre ville ?

2- هل تعرف هذا العنوان؟

Est-ce que tu connais cette adresse ?

3- أحب أن أتكلم العربية؛ وأنت،

هل تعلمت الفرنسية؟

J'aime parler l'arabe; et toi est-ce que tu as appris le français ?

٤- هناك كثيرون من السيارات  
Il y a beaucoup de voitures là-bas.

٥- أزور هذه المدينة للمرة الثالثة  
Je visite cette ville pour la 3ème fois.

## الدرس السابع والثلاثون

Pronunciation : ed-dars(ou) s-sâbi<sup>4</sup> wa t-talâtoun

### في التاكسي

١- اللغة العربية جميلة

ولكنها صعبة

٢- كجميع اللغات ... أهـ

ها هو شارع الزهور

٣- سبعة ... تسعة ... أحد عشر ...

ها قد وصلنا

٤- شكرًا ! كم، من فضلك ؟

٦- كم مرة ذهب إلى المطعم الشرقي ؟  
Combien de fois est-il allé au restaurant oriental ?

٧- لم أتكلّم العربية منذ زمن طويل  
Il y a longtemps que je n'ai pas parlé l'arabe.  
(je n'ai pas parlé l'arabe depuis longtemps).

## LEÇON 37

(La leçon la septième et la trente)

Pronunciation : f t-tâksî

Français : En taxi

Jâk 1 — Pronunciation : el\_louga l-arabiya  
jamâla wa lakinnahâ sa'bâ

Jacques Français : L'arabe est une belle langue  
(la langue l'arabe est belle), mais elle  
(est) difficile.

Es\_sâ'iq 2 — Pronunciation : ka(1) jamâ'(i) l-lou-  
gât ... ah ! hâ houwa sâri<sup>4</sup>(ou) z-zou-  
hour

Le chauffeur Français : Comme(1) toutes les langues  
... Ah! voici la rue des Fleurs.

Es\_sâ'iq 3 — Pronunciation : sab<sup>4</sup>a ... tis<sup>4</sup>a ...  
ahada<sup>4</sup>asara ... hâ qad<sup>(2)</sup> waşalnâ

Le chauffeur Français : Sept ... neuf ... onze ... voi-  
là<sup>(2)</sup>, nous sommes arrivés !

Jâk 4 — Pronunciation : Ÿoukran ! kam,  
min fadlik ?

٥ - أربعة فرنكات و ثلاثة و نصف

ستينما

٦ - تفضل ! هذه خمسة فرنكات

,

٧ - مع الأسف ؟ ما عندك

صرف

٨ - لا يهم ... خذ الباقى

مع السلامة !

٩ - في الأمان !

\* \*

Jacques *Français* : Merci ! Combien s'il vous plaît ?

Es-sâ'iq 5 — Prononciation: arba'at farankât(3) wa talâṭoun santîm(an)(3)

Le chauffeur *Français* : Quatre francs trente (quatre francs(3) et trente centimes)(3).

Jâk 6 — Prononciation : tafadḍal ! hadîhi hamsa(t) farankât

Jacques *Français* : Tenez ! Voici (celles-ci) cinq francs !

Es-sâ'iq 7 — Prononciation : ma'a l-asaf; mā indî sarf(4)

Le chauffeur *Français* : Malheureusement (avec le regret), je n'ai pas de monnaie(4).

Jâk 8 — Prononciation : lá youhimm ... houd(i) l-bâqî ... ma'a s-salâma !

Jacques *Français* : Cela ne fait rien (il n'importe pas) ... Gardez le reste (prends le reste). Au revoir (va en paix).

Es-sâ'iq 9 — Prononciation : fî l-amân

Le chauffeur *Français* : Au revoir (à la garde (de Dieu).

\* \*

## NOTES :

1 — Remarquez ici l'emploi de ( ك ) : «comme», **suivi toujours d'un substantif** (cf leçon 32).

Toutes les langues : *jami* (ou) *l.lougat* ( جمیع اللغات ) nous aurions pu employer «koull» ( كل ) : «tout», à la place de «*jami*» ( جمیع ) (cf leçon 34, les emplois de «koull»).

2 — Nous avons vu que la particule ( قد ) marquait l'**accomplissement** et parfois dans un passé presqu'immédiat ayant pratiquement le sens d'un présent (cf leçon 6).

La présence de : *ha*, ( ها ) (voici, voilà) ajoute encore à cette notion d'accomplissement. On pourrait traduire littéralement : «Et voilà! «nous sommes arrivés», ou bien : «nous voici arrivés» !

3 — (cf les nombres : leçons 15, 17, 18 et révision 21).

a) «Franc» se dit : *farank* ( فرنك ) au singulier. Bien que masculin, ce mot fait son pluriel en : *āt* ( ات ), terminaison en général réservée aux pluriels de noms qui, au singulier, sont féminins et ont une terminaison en «a» ( ة ) *ta marbūta*.

**Ex :** — *sayyāra* :

(sing.) سیّارة (pluriel) سيارات

— *sayyida* (sing.) سیدة (pluriel) سيدات

Pour «*farank*», la raison en est l'origine non arabe du mot. Cela est valable pour d'autres expressions telles que : gramme (grām) غرام *grāmat* غرامات  
centimètre (santimir) سنتيمتر *santimītrat* سنتيمترات  
chèque (sik) شيك *sikāt* شيكات  
dollar (doular) دولار *doulārat* دولارات

Cependant, il ne faudrait pas croire que cette forme s'applique

à tous les pluriels de mots étrangers. Beaucoup sont arabisés et soumis aux mécanismes qui président à la formation de diverses sortes de pluriels arabes :

Ex : Docteur (douktor) دکتور (dakātira)  
Mètre (mitr) متر (amtār)

b) «30 centimes» : conformément à la règle, nous avons un accusatif après une dizaine.

**Remarque :**

Pour plus de commodité, nous compterons toujours en francs, les pays arabes ne possédant pas tous la même monnaie : dinars, riyals, livres etc...

(Vous trouverez à la fin de la méthode un tableau de toutes les monnaies en cours dans les pays arabes).

4 — «*tsarf*» signifie : monnaie, change.

A la leçon 12, nous aurions pu utiliser le mot (*tsarf*) صرف

(change) ou (*tasrif*) تصریف «action de changer», à la place de:

(*tagyyir*) تغیر (change, action de changer).

Ainsi, nous aurions pu écrire :

Bureau de change (*maktab tasrif(i) n-nouqoud*)

ou (*maktab(ou) s-sarf*) مكتب التصريف

au lieu de : (*maktab tagyyir(i) n-nouqoud*) مكتب تغيير التقدود

Il nous a semblé qu'il était préférable d'user d'un synonyme qui avait l'avantage de ne pas être restreint à un usage spécifique. Ainsi, on peut dire, par exemple :

Je me change, je change mes vêtements  
(ou *gāyir malābisī*)

mais pas: *ousarrif malābisī*

غير ملابسي

أصرف ملابسي

(verbe réservé au domaine monétaire et financier).

## EXERCICES

١- هل عندك صرف؟

Avez-vous de la monnaie ?

٢- هذه اللغة ليست صعبة.

Cette langue n'est pas difficile.

٣- سوف تتكلّمُها بسرعة.

Vous la parlerez rapidement.

٤- جميع الوجبات لذيذة.

Tous les plats sont bons.

٥- أعطني بقية الدجاجة.

Donnez-moi le reste du poulet (de la poule).

٦- متى كم تدرسُ العربية؟

Depuis combien (de temps) étudiez-vous l'arabe ?

٧- متى ستة أشهر

Depuis 6 mois.

٨- ستة أشهر فقط؟

إنك تتكلّمُ جيداً

6 mois seulement ? Vous parlez déjà bien.

٩- يعودُ الفضلُ في ذلك

إلى الطريقة «أسيمي»

C'est grâce à la méthode «Assimil» !  
(le mérite revient en cela à ...)

١٠- إبني يتعلمُ الفرنسية

بهذه الطريقة هو الآخر

Mon fils apprend le français avec cette méthode, lui aussi.



# الدُّرْسُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونُ

Pronunciation : ed-dars(ou) t-tāmin wa t-talātōun

## عند أَحْمَد

(جاك ينظر إلى ساعته<sup>١</sup>)

١- الْثَّالِثَةُ إِلَّا الرِّبْعُ ... مَاذَا  
أَعْمَلُ؟ ... سَأَنْتَظِرُ هُنَا

(يُفْتَحُ الْبَابُ وَيَخْرُجُ أَحْمَدُ)

٢- يَا جاك ! مَاذَا تَعْمَلُ أَمَامَ

الْبَابِ؟ تَفْضُلُ !

٣- جَئْتُ قَبْلَ الْمَوْعِدِ ... مَا

أُرْدَتُ أَنْ أَزْعَجَكُمْ

٤- أَبْدَا ! تَعَالَ ! نَتَظَرُكَ

## LEÇON 38

(La leçon la huitième et la trente)

Pronunciation : ēinda Ahmād  
Français : Chez Ahmed

Jacques regarde (vers) sa montre<sup>(1)</sup>  
(Jāk yanżour ilā sā'atihī)<sup>(1)</sup>

Jāk 1 — Pronunciation : et-tālīta illa<sup>(2)</sup>  
r-roub... mādā a'mal ? ... sa antazir  
hounā

Jacques Français : Trois heures moins<sup>(2)</sup> le  
quart (la 3ème sauf le 1/4). Qu'est-ce  
que je fais ? ... Je vais attendre ici.

La porte s'ouvre (est ouverte la porte) (et) sort Ahmed  
(youftah(ou) l-bāb wa yahrouj Ahmād)

Ahmad 2 — Pronunciation : yā Jāk ! mādā ta-  
mal amāma l-bāb ? tafaddal !

Ahmed Français : Eh bien ! Jacques ! Qu'est-  
ce que vous faites devant la porte ?  
Entrez !

Jāk 3 — Pronunciation : ji<sup>1</sup> tou qabla  
l-maw<sup>2</sup> id<sup>(3)</sup> ... mā aradtou an ouz-  
ijakoum

Jacques Français : Je suis en avance<sup>(3)</sup> (je suis  
venu avant l'heure, le moment) ... Je  
ne voulais pas (je n'ai pas voulu) vous  
déranger.

Ahmad 4 — Pronunciation : abadan ! tā'ala !  
nantazirouk bi fārig(i) s-sabr ...  
tafaddal !

يَقْرَأُ الصَّبَر... تَفْصِلْ !

(يَدْخُلُونَ<sup>(3)</sup> الْبَيْتَ)

٥ - أَقْدَمْ لَكَ إِبْنِي الْأَكْبَرْ :

مُحَمَّدْ

٦ - تَشَرَّفَنَا !

٧ - تَشَرَّفَنَا !

٨ - أَئِنْ أَمْكُ وَأَخْتُكْ ?

سَنَشْرُبُ الشَّايِ مَعَ السَّيِّدِ

« فَرْنُوْيِ »

٩ - هَلْ تَحْتُ الشَّايِ بِالنَّعْنَاعِ ?

أَمْ بِدُونِ<sup>(7)</sup> نَعْنَاعِ ؟

١٠ - بِالنَّعْنَاعِ ! لَا أَشْرِبُ مِنْهُ

Ahmed *Français : Pas du tout ! Venez(viens)... Nous vous attendons avec impatience... Entrez !*

Ils entrent<sup>(4)</sup> (dans) la maison  
(yadhoulan(i)<sup>(4)</sup> l-bayt)

Ahmad **5 — Pronunciation :** ouqaddim(ou)<sup>(5)</sup>  
laka ibnī l-akbar<sup>(6)</sup>: Mouhammad

Ahmed *Français : Je vous présente<sup>(5)</sup> mon fils  
âîné<sup>(6)</sup> (mon fils le plus grand, le plus  
âgé) : Mohammed.*

Mouhammad **6 — Pronunciation :** tašarrafnā !

Mohammed *Français : Très honoré !*

Jāk **7 — Pronunciation :** tašarrafnā !

Jacques *Français : Très honoré !*

Ahmad ilā  
ibnihi **8 — Pronunciation :** ayna oummouk  
wa oultouk ? sa našrabou s-say ma'a  
s-sayyid « Firnouy »

Ahmed à  
son fils *Français : Où (sont) ta mère et ta  
sœur ? Nous allons boire le thé avec  
Monsieur Verneuil.*

Ahmad ilā  
Jāk **9 — Pronunciation :** hal-touhibbou  
s-say bi n-na' nā' am bidoun(i)<sup>(7)</sup> na-  
na'

Ahmed à  
Jacques *Français : Est-ce que vous aimez le thé  
à la menthe ou sans<sup>(7)</sup> menthe ?*

Jāk **10 — Pronunciation :** bi n-na' nā' ! la  
ašrab minhou kāfirān fī Bāris

Jacques *Français : A la menthe ! Je n'en bois*

كثيراً في باريس  
١١ - ولكن ، شربت منه مسأء'

الخميس في مطعم «الواحة»

\* \*

NOTES :

1 — Remarquez que les mots «montre» et «heure» : **ساعة**

sont les mêmes en arabe.

2 — «illa» **إلا** signifie : «sauf», en règle générale. Dans le cas de l'heure, cette particule prend le sens de : «moins».

Ex : a) ...«et quart» se dit : wa r-roub **والربع**  
(et le quart)

«moins le quart» se dit : illa r-roub **إلا الربع**

b) (et)vingt» se dit : wa t-toult (et le tiers) **والثالث**

«moins vingt» se dit : illa t-toult(moins le tiers) **إلا الثالث**

c) 1/2 se disant : **نصف** (nisf) = une moitié  
la moitié : **النصف** (en.nisf)

d) Les **fractions** de 1/3 à 1/10 sont les suivantes :

Trois **ثلثة** 1/3 (toult) **ثلث**

Quatre **أربعة** 1/4 (roub) **ربع**

Cinq **خمسة** 1/5 (houms) **خمس**

Six **ستة** 1/6 (souds) **سدس**

pas souvent à Paris (je ne bois pas de lui beaucoup à Paris).

Jāk **11 — Pronunciation** : wa lakin, sarib-tou minhou masa'a l-hamis fi mat'am(i) l-wāḥa

Jacques **Français** : Mais j'en ai bu (j'ai bu de lui) jeudi soir (au soir de jeudi) au restaurant de «l'Oasis».

\* \*

Sept	<b>سبعين</b>	1/7 (soub')	<b>سبع</b>
Huit	<b>ثمانية</b>	1/8 (toumn)	<b>ثمن</b>
Neuf	<b>تسعة</b>	1/9 (tous')	<b>تسع</b>
Dix	<b>عشرة</b>	1/10 (ousr)	<b>عشر</b>

**Remarque** : A propos de l'heure.

En arabe, il **n'existe pas d'équivalent de 15 h, 14 h, 13 heures, etc...**

Ainsi : 13 heures se dit simplement 1 heure de l'après midi (la une après le midi) :

(el-wāḥida ba da z-zouhr) **الواحدة بعد الظهر**

18 heures se dit : 6 heures du soir  
(es-sadisa masa'an) **السادسة مساءً**

3 — Le mot «maw'id» **موعد** : peut avoir le sens de : «rendez-vous» et de «moment».

4 — Le verbe «entrer» en arabe se construit **transitivement**; on dit ainsi pour :

Ils entrent (eux deux) dans la maison : (ils entrent la maison) (yadhoulan(i) l-bayt)

5 — Le verbe «qaddama» : قَدَمَ (il a présenté, il a offert ...)

a ici le sens de «présenter» et non plus de «servir» comme dans la leçon 23, par exemple).

6 — «el akbar» : الْأَكْبَرُ (le plus grand, le plus âgé,

«l'aîné», est un superlatif construit avec l'article.

Le mécanisme de la **formation du superlatif** est très simple :

Ex : - el kabīr : الْكَبِيرُ (le grand, l'âgé) devient :

el akbar : الْأَكْبَرُ (le plus grand, le plus âgé, l'aîné).

- es sagīr : الصَّغِيرُ (le petit, le jeune) devient :

el asgār : الْأَصْغَرُ (le plus petit, le plus jeune)

- el hasan : الْخَيْرُ (le beau, le bon) devient :

el ahsan : الْأَحْسَنُ (le plus beau, le meilleur, le mieux)

7 — «Bidoun(i)» : بلا بدون est synonyme de bilā : (cf

leçon 3).

## EXERCICES

1- من هو الأكابر؟

Qui est l'aîné ? (qui lui l'aîné ?)

2- أحب أن أقدم لك أخي عبد الله

J'aimerais te présenter (j'aime que je présente à toi) mon frère Abdallah.

3- تعال إلى البيت في الثانية عشرة  
إلا الثالث

Viens à la maison à midi moins 20 (à la 12ème moins le tiers).

4- هي جاءت بدون أمتعة، وهو جاء بدون نقود

Elle, elle est venue sans bagages et lui est venu sans argent.

5- عندى موعد مع صديق  
ينتظرني لتناول العشاء

J'ai rendez-vous avec un ami ; il m'attend pour déjeuner (pour le fait de prendre le déjeuner).

6- أنتظر زيارتك بفارغ الصبر

J'attends ta visite avec impatience.

7- عندنا موعد مع الطبيب  
صباح الإثنين

Nous avons rendez-vous lundi matin avec le médecin (au matin de lundi).

## CONJUGAISON :

Verbes : VENIR — BOIRE — VOULOIR

Je suis venu	(ji <sup>1</sup> tu)	جئت
Tu es venu (masc.)	(ji <sup>1</sup> ta)	جئت
Tu es venue (fém.)	(ji <sup>1</sup> ti)	جئت
Il est venu	(ja <sup>1</sup> a)	جاء
Elle est venue	(ja <sup>1</sup> at)	جاءت

## NOTES PERSONNELLES

J'ai bu	(saribtou)	شربت
Tu as bu (masc.)	(saribta)	شربت
Tu as bu (fém.)	(saribti)	شربت
Il a bu	(sariba)	شرب
Elle a bu	(saribat)	شربت

J'ai voulu	(aradtoù)	أرددت
Tu as voulu (masc.)	(aradta)	أرددت
Tu as voulu (fém.)	(aradti)	أرددت
Il a voulu	(arada)	أراد
Elle a voulu	(arādat)	أرادت



\*\*\*

# الدُّرْسُ التَّاسِعُ وَالتَّلْكِدُونُ

Prononciation : Ed-dars(ou)t-tāsi<sup>4</sup> wa t-talātōun

عَنْدَ أَحْمَدَ  
(تَدْخُلُ زَوْجَهُ أَحْمَدٌ مَعَ ابْنِتِهِ)  
۱ - أَقْدَمْ لَكَ زَوْجَتِي : لَيْلَى  
وَابْنَتِي : فَاطِمَةَ

۲ - تَشَرَّفْنَا !

۳ - مَرْحَبًا ! كَيْفَ حَالُكَ ?

۴ - بَخْيَرٌ يَا سَيِّدَتِي

۵ - أَيْنَ مُهَدِّي وَ عَبْدُ اللَّطِيفِ ؟

۶ - مُهَدِّي يَلْعَبُ فِي الْبَسْتَانِ ،  
أَمَّا عَبْدُ اللَّطِيفِ فَيَلْعَبُ

## LEÇON 39

(La leçon la neuvième et la trente)

Prononciation : īinda Ahmād  
Français : Chez Ahmed

Entrent<sup>(1)</sup> la femme et la fille d'Ahmed (entre la femme d'Ahmed avec sa fille<sup>(2)</sup>).  
(tadħoul<sup>(1)</sup>) zawjatou Ahmād ma<sup>4</sup> a (i)bnatihi<sup>(2)</sup> (2).

Ahmād ilā ۱ — Prononciation : ouqaddim(ou)  
Jāk laka zawaṭā : Laylā wa (i)bnatī :  
Fātimā

Ahmād à Jacques — Français : Je vous présente ma femme :  
Layla et ma fille : Fatima.

Jāk ۲ — Prononciation : tāṣarrafnā  
Jacques — Français : Très honoré !

Laylā ۳ — Prononciation : marhaban !  
kayfa ḥālouk ?

Layla — Français : Bienvenue ! Comment allez-  
vous (comment ton état ?)

Jāk ۴ — Prononciation: bi ḥayr, yā sayyidatī  
Jacques — Français : Bien, Madame.

Ahmād ۵ — Prononciation : ayna Mahdi wa  
Abdoul-lātīf ?  
Ahmed — Français : Où (sont) Mehdi et Abdel  
Latif ?

Laylā ۶ — Prononciation : Mahdi yal<sup>4</sup> ab fī  
l-boustān; amma<sup>(3)</sup> Abdoul-lātīf fa yal<sup>4</sup>  
ab bi l-koura warā'a l-bayt ma<sup>4</sup>a

بالكرة وراء البيت مع

أولاد الجيران<sup>(4)</sup>

٧ - لا يهم ... سارا هما في

المناسبة أخرى، إن شاء الله !

٨ - يا فاطمة ! أحضري

الفتى مع بعض الحلويات<sup>(7)</sup>

٩ - وبعد ذلك ، سنقوم معاً

بزيارة حبي من أحياء  
المدينة

\*\*\*

awlād(i) l-jīrān(4)

Layla

*Français* : Mehdi joue dans le jardin (le verger); quant<sup>(3)</sup> à Abdoul-latif, (eh bien) il joue au ballon derrière la maison avec les enfants des voisins<sup>(4)</sup>.

Jak

7 — *Pronunciation* : lá youhimm ... sa arāhoumā(S) fi mounāsaba(tin) ouhrā, in chā'a llah !

Jacques

*Français* : Cela ne fait rien (qu'importe) ... Je les verrai (eux deux)<sup>(5)</sup> à une autre occasion (dans une occasion autre), si Dieu veut.

Ahmad ilā  
Fatima

8 — *Pronunciation* : yā Fātima ! ahđirī s-sāy, ma a ba d(i)(6) l-halawiyāt<sup>(7)</sup>

Ahmed à  
Fatima

*Français* : Fatima ! Apporte le thé avec quelques<sup>(6)</sup> gâteaux<sup>(7)</sup>.

Ahmad  
moultafitan  
ilā Jak

9 — *Pronunciation* : wa ba da ḫalik,  
sa naqoum(ou)<sup>(8)</sup>, ma'an bi ziyarat(i)  
hayy(in) min ahyā(i) l-madīna

Ahmed se  
Jacques

*Français* : Après cela, nous visiterons tournant vers ensemble (nous ferons<sup>(8)</sup> la visite d'un quartier de la ville (d'un quartier parmi (les) quartiers de...).

\*\*\*

## NOTES :

1 — Remarquez le verbe au singulier, placé en tête de phrase (cf : leçon 22);

2 — «Fille» se dit : (bint) : بنت, opposée à : «garçon»

(walad) : ولد, mais dans le cas présent, fille est le féminin de : fils (ibn) (cf : leçon 15).

3 — «Ammā» : أمّا : «quant à...», beaucoup plus usité en arabe qu'en français. Après «ammā», le 2ème membre de phrase commence toujours par la particule : fa : ف

(Dans ce cas, : (fa) ف est suivi soit d'un verbe, soit d'un pronom affixe ou d'une particule).

## a) Affixe :

Ex : quant à... (eh ! bien) lui (elle etc)  
(ammā... fa hwa ... fa hiya ...)

أَمّا... فهُوَ... فهِيَ

## b) Verbe :

Ex : quant à ... (eh ! bien) il joue  
(ammā ... fa yal'ab ...)

أَمّا... فلَعْبٌ

4 — «Jīrān» : جيران pluriel de «jār» : voisin.

5 — «je (les) verrai (eux deux) ... :  
(sa ārā houmā ...) :

سَأَرَا هُمَا

Voici l'occasion de parler un peu du duel. Une remarque s'impose : c'est la permanence du son : ā :

Ex : — vous (pluriel) : antoum :

أَنْتُمْ

vous deux : antoumā :

أَنْتُمَا

— Eux (pluriel) houm :

هُمْ

eux deux : houmā :

هُمَا

## VERBES au DUEL :

A) PRESENT : Terminaison : ān :

أَنْ  
ترِيدُونَ

Ex : Vous voulez (plur.) : touridoun

(duel) : touridān :

Ils veulent (plur.) : youridoun :

(duel) : youridān :

ترِيدَانْ

يرِيدُونَ  
يرِيدَانْ

) PASSE : Terminaison : ā :

Ex : Vous avez ouvert (plur.) : fatahtoum :

(duel) : fatahtoumā :

فَتَحْتَمْ

فَتَحْتَمَا

Ils ont ouvert (plur.) : fatahōu :

(duel) : fatahā :

فَتَحَا

6 — Emploi de : ba d' :

بعض

) suivi d'un singulier déterminé, signifie : «quelque», «un peu».

Ex : — Un peu de bruit (quelque bruit) :  
(ba d'(ou)d-dajij) :

بعضُ الضجيجِ

— Un peu :  
(ba d'a s-say) :

بعضُ الشيءِ

— Quelque temps (un certain temps) :  
(ba d'a l-waqt) :

بعضُ الوقتِ

Remarquez le son «ā» de : ba d'(ou) propre aux circonstanciels et aux adverbes, en arabe.

) suivi d'un pluriel déterminé, signifie : «quelques» (plus de 3, en général) :

Ex : — Quelques quartiers :  
(ba d'(ou) l-ahyā) :

بعضُ الأحياءِ

— Quelques gâteaux :  
(ba d'(ou) l-halawiyāt) ou (ba d'(ou) l-halwā) :

بعضُ الحلوياتِ

ou :

— Quelques bureaux :  
(ba d'(ou) l-makātib) :

بعضُ المكاتبِ

7 — Au lieu du pluriel : **halawiyat** : حلويات, on trouve souvent le collectif : **halwa** : حلوى

8 — «naqoum(ou) bi» ... littéralement : «nous accomplissons», «nous faisons...»

Expression extrêmement fréquente que vous aurez l'occasion de rencontrer très souvent dans la presse notamment :

Ex : Monsieur le Ministre visite actuellement...  
ou Monsieur ... a fait une visite à ... etc.

### EXERCICES :

١- لا أحب أن يلعب الأطفال في  
الشارع

Je n'aime pas que les enfants jouent (que joue les enfants) dans la rue.

٢- سنقدم لكم أولادنا في مناسةٍ  
أخرى

Nous vous présenterons nos enfants à une autre occasion.

٣- هل تريـد أن تقوم بزيارة البستان  
بعد زيارة البيت؟

Veux-tu visiter (effectuer la visite de) le jardin après la visite de la maison ?

٤- مع من جئت؟

Avec qui es-tu venu ?

٥- وصلنا معاً من فرنسا بالطائرة

Nous sommes arrivés ensemble de France par avion.

٦- كيف حال العائلة؟

Comment va (l'état de) la famille ?

### CONJUGAISON :

#### Verbes : JOUER — ACCOMPLIR —

Je joue	<i>al<sup>ك</sup>ab</i>	العب
Tu joues (masc.)	<i>tal<sup>ك</sup>ab</i>	تلعب
Tu joues (fém.)	<i>tal<sup>ك</sup>abīn</i>	تلعب
Il joue	<i>yal<sup>ك</sup>ab</i>	يلعب
Elle joue	<i>tal<sup>ك</sup>ab</i>	تلعب
J'accomplis, je fais	<i>(aqoumou) bi</i>	أقوم بـ
Tu accomplis	<i>(taqoumou) bi</i>	تقوم بـ
Il accomplit, il fait	<i>(yaqoumou) bi</i>	يقوم بـ
	etc...	



# الدّرْسُ الْأَرْبَعُونُ

Prononciation : ed-dars(ou) l-arba'oun

عند أَمْهَمْ

١- من أَيْنَ تَرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ؟

٢- لَا أَدْرِي... لَا أَعْرِفْ

مَدِينَتُكُمْ

٣- يُمْكِنُ أَنْ نَقُومْ بِجَوَلَةٍ<sup>(١)</sup>

فِي الْهَيْ وَهْتَنْ حَدِيقَةٍ  
الْمَدِينَةِ؛ مَا رَأَيْتُكَ!

٤- موافِقْ!

٥- نَأْخُذُ السَّيَارَةَ أَمْ نَذْهَبْ

مَشِيًّا؟<sup>(٢)</sup>

٦- مشِيًّا، أَحْسَنْ!

## LEÇON 40

(La leçon la quarantième)

Prononciation : inda Ahmad  
Français : Chez Ahmed

Aḥmad ilā Jāk      1 — Prononciation : min ayna tourīd an nadhaba ?

Ahmed à Jacques      Français : Par où (d'où) voulez-vous que nous allions ?

Jāk      2 — Prononciation : lā adrī(1) ... lā aṭrif madīnat(a)koum

Jacques      Français : Je ne sais pas(1)... je ne connais pas votre ville.

Aḥmad      3 — Prononciation : youmkin an naqouma bi jawlatt(in)(2) fi l-hayy ḥattā hadīqat(i) l-madīna; mā ra'youk ?

Ahmed      Français : Nous pourrions faire un tour(2) (il est possible que nous accomplissions un tour) dans le quartier, jusqu'au parc municipal (de la ville); qu'en pensez-vous ? (quoi ton opinion)?

Jāk      4 — Prononciation : mouwāfiq !

Jacques      Français : D'accord !

Aḥmad      5 — Prononciation : naḥoud(ou) ssayyāra am nadhab māṣyan(3) ?

Ahmed      Français : Nous prenons la voiture ou nous allons à pied ? (en marchant ?)(3)

Jāk      6 — Prononciation : māṣyan, aḥsan!(4)

الله ! هذَا الشَّاي ممتاز !

٧ - هل تسمح لي بقليلٍ

من الحلوى بالعسل ؟

٨ - تفضل يا أخني ! أنت

في بيتك

٩ - والآن ... ما رأيك لو

خرجنا ؟

١٠ - مدینتنا هي الأخرى

تنتظرك بفارغ الصبر

\* \*

Jacques

Jâk

Jacques

Ahmad

Ahmed

Ahmad

Ahmed

Ahmad

Ahmed

... allah!(5) ... hadâ s-say moumtâz ! ...

Français : A pied plutôt (en marchant (c'est) mieux<sup>(4)</sup>). Dieu !(5) ... Ce thé est excellent !

٧ — Pronunciation : hal tasmaḥ lī biqalîl(in) mina l-ḥalwâ bi l-̄asal ?

Français : Puis-je prendre (est-ce que tu me permets un peu de) des gâteaux au miel ?

٨ — Pronunciation : tafaddal, yā ahī ! anta fī baytik

Français : Je vous en prie, cher ami (mon frère) ! Vous êtes chez vous (dans ta maison).

٩ — Pronunciation : wa l-ān ... mā ra youk law harajnā ?(6)

Français : Et maintenant... Que diriez-vous si nous sortions ? (quoi ton opinion si nous sommes sortis ?)(6)

١٠ — Pronunciation : madīnatounā hiya l-ouhrah<sup>(7)</sup> tantazirouk bi fārig(i) s-sabr

Français : Notre ville, elle aussi<sup>(7)</sup>, (elle l'autre) vous attend avec impatience !

\* \*

## NOTES :

1 — Remarquez la différence entre : **لَا أُدْرِي** (je ne sais pas) et : **لَا أَعْرِف** (je ne connais pas ...) (cf leçon 32)

2 — a) «Naqūm bi jawla» : **نَقْوَم بِجَوْلَةٍ** même structure que : «Naqūm bi ziyyāra» : **نَقْوَم بِزِيَّارَةٍ** (cf leçon précédente).

b) Contrairement à «īlā» (vers), «hattā» a le sens de «jusqu'à, jusqu'à ce que».

c) «hadīqa» : «parc», «jardin», «enclos», par opposition à «boustān» : **بَسْتَانٌ** : jardin, verger (cf leçon précédente).

3 — «Másyan» : **مَشَّيْا** (en marchant) vient de : másyoun : **مَسْيَونٌ** «marche», «fait de marcher». C'est un nom d'action ou

nom verbal, terminé par l'accusatif indéterminé des compléments circonstanciels (ici : de manière) :

Ex : Il a marché : másā

**مَشَّيْا**

Il marche : yamši

**يَمْشِي**

4 — «Ahsan» : **أَحْسَنْ** (c'est) mieux, (c'est) préférable; superlatif (cf leçon 38).

5 — «Allah! الله!» : Dieu! Interjection exprimant un sentiment de bien être ou d'admiration (cf leçon 30).

6 — «Law» : **لَوْ** ((si)). Particule qui se **construit toujours avec un verbe au passé**.

Ici, elle exprime un présent :  
Law dahabna

**لَوْ ذَهَبْنَا**

si nous allions ...

Law akalna

**لَوْ أَكَلْنَا**

si nous mangions ...

Law ṣaribna

**لَوْ شَرِبْنَا**

si nous buvions ...

Lorsqu'elle est suivie d'une réponse, «law» donne à la phrase un sens «d'hypothèse non réalisée ou irréalisable» et précède deux verbes, tous deux au passé, en arabe comme en français.

Nous reviendrons plus tard sur l'utilisation de la particule «si» : law : **لَوْ** dans ce sens.

7 — «Hiya Louhra» : elle l'autre : **هِيَ الْأُخْرَى** Forme parfois utilisée à la place de : «aussi», «également» :  
**أَيْضًا - كَذَلِكَ**

Ex : **Pour le féminin** : nous pouvons dire :

«la ville aussi».

de deux façons : ou bien

el madīna aydan

ou bien

(la ville elle l'autre) :

el madīna hiya Louhra

**الْمَدِينَةُ أَيْضًا**

**المَدِينَةُ هِيَ الْأُخْرَى**

**Pour le masculin**, nous pouvons dire :

«Le bureau aussi».

de deux façons : ou bien

el maktab aydan

ou bien

(le bureau lui l'autre) :

el maktab houwa Lāhar

**الْمَكْتَبُ أَيْضًا**

**الْمَكْتَبُ هُوَ الْأُخْرَى**



## EXERCICES

١- متى تبدأ عملك في المكتب؟

Quand commences-tu ton travail au bureau ?

٢- لا أدرِي من أين أبدأ

Je ne sais pas par où commencer (d'où je commence).

٣- هل تسمح لي بأن أصحبك إلى المطار؟

Est-ce que tu me permets de t'accompagner à (vers) l'aéroport ?

٤- يسرّني أن نقوم بجولة معاً

Je serais heureux que nous fassions un tour ensemble.

٥- هل أنت موافق أم لا؟

Es-tu d'accord ou non (est-ce que toi d'accord ou pas?)

٦- هل تريدين أن تقوم بجولة مشياً أم تقضي أنت تذهب بالسيارة؟

Est-ce que tu veux faire un tour (que tu accomplisses un tour) à pied, ou bien préfères-tu aller en voiture (que tu ailles par la voiture) ?

٧- هو مشغول؟ لا يمكن أن يتنحّى

عملك اليوم

Il est occupé ; il ne peut pas déjeuner avec toi aujourd'hui (il ne se peut pas qu'il déjeune).

٨- إعمل كما تهب: في بيتك

Fais comme tu veux (comme tu aimes) : ma maison est la tienne (ma maison ta maison).

٩- خرج قبل عشر دقائق

Il y a 10 minutes qu'il est sorti (il est sorti avant 10 minutes).

١٠- ما رأيك لو دخلنا البيت؟

Que penses-tu si nous entrions (dans) la maison ? (verbe transitif : cf leçon 38).

## NOTES PERSONNELLES

# الدُّرْسُ الحادِي والْأَرْبَعُونَ

Pronunciation : ed-dars(ou) l-hādī wa l-arba'oun

عَنْدَ أَحْمَدَ

١- إِلَى الْلَّقَاءِ، يَا سَيِّدِي، وَ

شُكْرًا عَلَى حَرَارَةِ آسْتِقبَالِكُمْ<sup>①</sup>

٢- إِلَى الْلَّقَاءِ، يَا أَنْسِي ...

شُكْرًا عَلَى الشَّايِ: كَانَ لَذِيدًا<sup>②</sup>

٣- مَا شَرِبْتُ أَطْيَبَ مِنْهُ<sup>③</sup>

قطْ<sup>④</sup>

٤- إِلَى الْلَّقَاءِ قَرِيبًا<sup>⑤</sup>

إِنْ نَسَاءَ اللَّهِ!

(يُخْرُجُانِ وَقَدْ وَصَلَ الْوَلَدَانِ<sup>⑥</sup>  
الْأَصْغَرَانِ)

## LEÇON 41

(La leçon la première et la quarante)

Pronunciation : Inda Ahmad

Français : Chez Ahmed

Jâk ilâ sayyidatî, wa şoukrân alâ hârâratî  
zawja(t) Ahmad istiqbalikoum<sup>(1)</sup>

Jacques à la Française : Au revoir, Madame : et  
femme merci pour la chaleur de votre (plu-  
riel) accueil<sup>(1)</sup>

Jâk ilâ anisâtî ... şoukrân alâ s-sayâ kana  
Fatîma lađid(an)

Jacques à Fatima Française : Au revoir, Mademoiselle ...  
Merci pour le thé, il était délicieux.

Jâk ilâ minhou qatțou<sup>(3)</sup>

Jacques à Fatima Française : Je n'en ai jamais bu de  
meilleur<sup>(2)</sup> (je n'ai pas bu meilleur que  
lui jamais<sup>(3)</sup>).

Jâk ilâ in šâ'a llah

Jacques à Mohammed Française : Au revoir et à bientôt (à la  
rencontre, prochainement)<sup>(4)</sup> si Dieu  
veut.

Ils sortent (eux deux). Arrivent (alors que<sup>(5)</sup> sont ar-  
rivés) les 2 plus jeunes garçons  
(yahroujân wa<sup>(5)</sup> qad waşala l-waladâni l-asğarâni).

٥ - أه! ها هو عبدُ اللطيف

مع ابني الأصغر : مهدي

٦ - صباحَ الخيرِ يا عبدُ اللطيف!

كم عمرُك؟

٧ - عشر سنوات

٨ - وأنت يا مهدي؟

٩ - ستّ سنوات

١٠ - إبنُكَ الأصغر لطيفٌ جداً!

أعْمَّا الآخر فهو أيضًا جميل!

١١ - عائلتك لطيفة يا أحمد!

⑦ مبروك!

Ahmad      ٥ — Prononciation : ah! hā houwa  
Abdou-Ilaïf ma'a ibni l-aşgar : Mahdi

Ahmed      Français : Ah! Voici Abdel Latif avec  
mon plus jeune fils : Mehdi.

Jāk ilā      ٦ — Prononciation : şabâha l-hayr, ya  
Abdi-Ilaïf      'Abda-Ilaïf! kam oumrouk ?

Jacques à      Français : Bonjour, Abdel Latif ! Quel  
Abdel Latif      âge as-tu ? (combien ton âge ?)

Jāk ilā      ٧ — Prononciation : ḥasr sanawât(6)  
Mahdi      Abdel Latif      Français : Dix ans(6).

Jāk ilā      ٨ — Prononciation : wa anta, ya  
Mahdi      Mahdi ?

Jacques à      Français : Et toi, Mehdi ?  
Mehdi

Mahdi      ٩ — Prononciation : sitt sanawât  
Mehdi      Français : Six ans.

Jāk ilā      ١٠ — Prononciation : ibnouk(a) l-aşgar  
Ahmad      latîf (oun) jiddan; ammâ l-ahar fa hwa  
aydan jamîl !

Jacques à      Français : Votre plus jeune fils est très  
Ahmed      mignon; quant à l'autre, il est beau lui  
aussi.

Jāk ilā      ١١ — Prononciation : a' ilatouk latîfa,  
Ahmad      ya Ahmad ! mabrouk !(7)

Jacques à      Français : Ta famille est belle, Ahmed!  
Ahmed      Félicitations!(7)

١٢ - شَكْرًا وَلِلّهِ الْحَمْدُ<sup>①</sup>

١٣ - لِنَخْرُجُ الْآنَ !<sup>②</sup>

\* \*

## NOTES :

1 — «Istiqbāl» : استقبال fait d'accueillir, de recevoir. Nom d'action ou nom verbal (10ème forme dérivée; cf tableau des formes dérivées à la fin du 2e tome).

2 — «Atyab min» ... أطْيَبُ مِن meilleur que ... (comparatif).

Remarquez la similitude entre comparatif et superlatif, en arabe (cf leçon 38); la comparaison est introduite par «min» : «par rapport à», traduit par «que».

## FORMATION des COMPARATIFS

— Grand (kabīr) : plus grand (akbar) ; le plus grand (el akbar).  
plus grand que (akbar min)

— Petit (saḡīr) : plus petit (asḡār) ; le plus petit (el asḡār).  
plus petit que (asḡār min)

— Beaucoup (kaṭīr) : plus (akṭar) : plus que (akṭar min).

— Nombreux (kaṭīr) : plus nombreux (akṭar) : plus nombreux que (akṭar min)

3 — «Qattou» : «pas du tout», «jamais», «ne ... pas» قَطْنَعْ est employé à la place d'«abadan» : أَبَادَنْ après un verbe au passé.

Abadan est utilisé avec des verbes au présent ou au futur.

4 — «Qarīban» : قَرِيبًا (adverbe) signifie : «près» (dans le temps comme dans l'espace).

5 — Le «wa» signifie ici : «alors que», «tandis que», et non pas : «et». Il exprime un état. Forme très employée en arabe.

- |       |   |
|-------|---|
| Ahmad | 12 — Prononciation : <u>soukran</u> , wa <u>lli</u><br><u>llah(i)</u> <u>l-ham̄d(8)</u> |
| Ahmed | Français : Merci, Dieu soit loué !(8)   |
| Ahmad | 13 — Prononciation : <u>li(9)</u> <u>nahrouj(i)</u><br><u>l-an</u> !                    |
| Ahmed | Français : Sortons <sup>(9)</sup> , maintenant.   |

\* \*

6 — Années : sanawāت سنوات (singulier : sana)

7 — «Mabrouk» : مبروكَ felicitations (soyez bénis); formule ayant un contenu moral et social moins profane que : «tahni'a» : تهنئة felicitation.

«Mabrouk» est employé, par exemple, pour un mariage, une naissance, une fête religieuse etc... alors que «tahni'a» (pluriel tahānīن تهنئات «felicitations») est une formule de congratulation à l'occasion d'un succès, d'une nomination, d'une action etc...

8 — «Li'llah i.ḥam̄d» : لِلّهِ الْحَمْدُ littéralement : «à Dieu la louange» (inversion de la formule : el ḥam̄dou li llah : الحمدُ للّه

grâce à Dieu, louange à Dieu). On pourrait la traduire par : «Dieu soit loué !».

9 — Remarquez le «li» ل qui précède le verbe. Il exprime un injonctif (correspondant à l'impératif) pour les 1ère et 3ème personnes; mais dis لـ peut être remplacé par هيا (hayya)

Ex : lina ḥoud : لَنَا حَدْنَ (prenons, que nous prenions)

= hayyā nahoud : هَيَا نَحْدَنْ (cf leçon 8).

## EXERCICES

١- لن أبقى هناك أكثر من ربع ساعة

Je n'y resterai pas plus d'un quart d'heure (je ne resterai pas là, plus que ...)

٢- هل هو أصغر الآباء؟

Est-ce le plus jeune des enfants ? (est-ce que lui plus jeune les enfants (annexion))

٣- بيتكم أوسع من بيتنا

Votre maison (est) plus vaste que la nôtre (que notre maison).

٤- إبني أصغر من إبنك

Mon fils (est) plus jeune que le tien (que ton fils).

٥- كم عمر إبنتك الكبرى؟

Quel âge a ta fille aînée (combien âge de ta fille la plus grande) ?

٦- عمرها : خمس عشرة سنة

Elle a (son âge) : quinze ans (15<sup>e</sup>année<sup>6</sup>).

٧- هل رأيت مدينة أجمل من هذه؟

As-tu vu plus belle ville que celle-ci ? (est-ce que tu as vu une ville plus belle que celle-ci ?)

٨- هل تكون في الفندق لاستقبالنا؟

Est-ce que tu seras à l'hôtel pour nous accueillir (pour notre accueil) ?

٩- أنا تعبان أكثر منك

Je suis plus fatigué que toi (moi fatigué plus que toi).

١٠- هذه الزهور الحمراء تجذبني

إنها أجمل من البيضاء

Ces fleurs rouges me plaisent; elles (sont) plus belles que les blanches.

شكرا على مرأة استقبالكم !



# الدّرْسُ الثَّانِي وَ الْأَرْبَعُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tāni wa Larba'oun

## مراجعة

Nous voici donc parvenus au terme de notre sixième semaine.

Certes, cela n'a pas dû être toujours très facile pour vous; mais où serait le plaisir d'apprendre si vous pouviez, comme par magie, savoir l'arabe d'un seul coup et sans le moindre effort ?

En tout cas, ne relâchez jamais votre attention; surtout en matière de **phonétique**. Vous verrez, à l'usage, combien il est important de bien prononcer les phonèmes qui vous sembleront, en apparence, les plus rébarbatifs.

L'écriture et la lecture ne doivent plus, maintenant, constituer pour vous qu'un obstacle mineur. A ce propos, vous avez pu remarquer que, pour vous familiariser d'emblée avec le monde de la littérature ou de la presse écrite, nous avons eu le souci constant de n'introduire dans les leçons, au fur et à mesure de leur déroulement, que les voyelles strictement indispensables.

Ainsi, **peu à peu, par accoutumance et du fait de la répétition sonore et figurée des mots**, votre **difficulté à lire des textes non voyellés s'estompera** insensiblement.

Que dire d'autre sinon que nous avons vu ensemble la plupart des éléments fondamentaux de la langue arabe et pu constater la rareté des exceptions grammaticales.

Bien sûr, la **règle des nombres** a dû vous faire souffrir. Mais enfin, consolez-vous en pensant qu'après tout, vous ne passerez pas votre vie à

## LEÇON 42

(La leçon la deuxième et la quarante)

Prononciation : mourāja'a

Français : Révision

compter en arabe; il y a sans doute des aspects plus attrayants et plus profonds de la civilisation arabe.

Au moins, **essayez d'en comprendre et d'en assimiler le mécanisme** afin d'être en mesure de répondre aux exigences élémentaires de la vie quotidienne.

Dans les dernières leçons, nous avons parlé notamment des **comparatifs, superlatifs** et fait allusion aux **formes dérivées**. Il serait peut-être bon d'ajouter quelques éléments à ces notions importantes.

### I — LE COMPARATIF

Il est **invariable en genre et en nombre**.

**Ex :** Ma voiture (est) plus petite que sa voiture  
(sayyāratī aşğar min sayyāratihī)  
(fém.) (masc.)

Ce bureau (est) plus petit que mon bureau  
(hadā l-maktab aşğar min maktabī)  
(masc.) (masc.)

### II — LE SUPERLATIF

a) Le **premier terme d'un «état d'annexion»** (2ème terme mis au pluriel) **reste invariable en genre et en nombre**.

**Ex :** Le plus grand (des) hôtels  
(akbar(ou) l-fanādiq)  
(masc.sing) (plur.)

La plus spacieuse (des) voitures  
(awsā'(ou) s-sayyārāt)  
(masc. sing.) (fém.plur.)

b) On peut également rencontrer (avec un sens très



un sens particulier (factitif, pronominal, réciproque etc...).

Ainsi, le thème de la **2ème forme** donne à la racine ou au verbe simple le sens de : «faire ... rendre...»

Son aspect graphique est le suivant :

(caractérisé par le **redoublement de la 2ème lettre du verbe en question ou de la racine**).

Ces **thèmes permettent de reconstituer systématiquement** : le **participe actif** du verbe (mis à la 2ème forme), son **participe passif**, son **impératif**, son **nom d'action ou nom verbal** (équivalent souvent, en français, à un substantif). **Par ce moyen, vous pourrez accroître considérablement votre vocabulaire**, sans avoir à recourir au dictionnaire ni à des efforts démesurés de mémoire.

Pour l'instant, bornons-nous à l'étude de la formation des **participes actifs et des noms d'action de la 2ème forme**, sans chercher à aller plus loin.

Notons la différence de sens et d'aspect de ce thème par rapport à la 1ère forme :

**Voici un verbe de la 1ère forme**

«il a su».

— son **participe actif** est :

sachant, savant

(thème immuable : allongement d'un «ā» après la 1ère lettre radicale et voyelle «i» sous la 2ème lettre)

— son **nom d'action** est

(variable)

Si nous **mettons ce verbe simple à la 2ème forme** :

(alima) devient :

savoir, il a enseigné).

— **Participe actif** :

(mou<sup>ع</sup> allim  
(thème immuable)

(thème immuable).

(Sauf pour certains qui ont une terminaison suivie d'un «ta»)

(ta<sup>ع</sup> līm):

تَعْلِيمٌ

fait de faire savoir, d'enseigner, enseignement.

Prenons à présent la racine

(gyr : notion de «autre»).

Mettons la à la 2ème forme et extrayons-en le participe actif et le nom d'action :

— Verbe :

(gayyara : il a changé, il a rendu autre)

— **Participe actif** :

(moug ayyir : qui rend autre, qui change, changeant)

— **Nom d'action** :

(tagyīr : fait de rendre autre, de changer, changement)

Dernier exemple :

Prenons la racine

(dhn : notion de : fu-

mée). Mettons la à la 2ème forme :

— Verbe :

(dahhana : il a fait fumer, il a exhalé de la fumée, il a fumé).

— Participe actif : — ω / ـ

مُدَحِّنٌ (moudah̄hin : qui fait fumer, qui exhale de la fumée, qui fume, fumant, fumeur).

— Nom d'action : — ـ / ـ

تَدْخِينٌ (tad̄hin : fait de faire fumer, d'exhaler de la fumée, de fumer).

Avons-nous été assez clairs ?

Quoi qu'il en soit, nous insisterons sur tous ces points chaque fois que l'occasion s'en présentera.

Pour l'instant, qu'il vous suffise d'assimiler déjà parfaitement le mécanisme de formation des participes actifs et des noms d'action de la 2ème forme. Peu à peu, grâce aux exemples apportés par les leçons elles-mêmes, vous en prendrez une telle habitude que vous parviendrez aisément à construire vous-mêmes des : impératif, participe passif, présent et passé passifs de cette même 2ème forme.

Sachez enfin qu'il y a, outre la forme simple dite 1ère forme, **9 formes usitées en arabe**, chacune apportant à la racine initiale une nuance sémantique particulière.

D'ailleurs, nous avons déjà vu des exemples de noms d'action de la :

— **3ème forme :**

mousā̄da (aide) (cf leçon 12)

moumārasa (exercice, pratique) (cf leçon 36)

— **4ème forme :**

iqāma (séjour, fait de séjournier) (cf leçon 6)

— **10ème forme :**

istiqbāl (réception, accueil) (cf leçon 41).

A la fin du 2e tome, vous trouverez un tableau complet de toutes les formes dérivées.

Et maintenant, puisque vous voilà en si bon chemin, attaquons résolument la 7ème semaine.

— BONNE CHANCE —





*Aubin Imprimeur*

LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en mai 2003  
N° d'édition 1938 / N° d'impression P 65139  
Dépot légal mai 2003  
Imprimé en France

Reliure : S.I.R.C. à Marigny-le-Châtel

La langue que vous apprendrez ici est **l'arabe moderne unifié** (ou standard) compris dans l'ensemble du monde arabe, quel que soit le dialecte local.

Ce **premier tome** a été conçu pour vous initier à la langue et vous donner les outils élémentaires pour établir un premier contact avec ce monde passionnant à tous égards.

Sans gadgets inutiles, à raison d'une demi-heure d'étude chaque jour, vous apprenez l'arabe comme, étant enfant, vous avez appris à parler votre langue maternelle : par la fréquentation quotidienne de la langue, de son vocabulaire et de sa grammaire, introduits progressivement, sans "par cœur" ni exercices grammaticaux rebutants.

Les **42 leçons** de cet ouvrage vous feront accompagner Jacques, un Français qui découvre, à travers l'amitié, les situations les plus courantes que l'on rencontre au cours d'un voyage dans le monde arabe.

Cet ouvrage, conçu avec clarté, par les progrès qu'il vous permettra de faire rapidement est le tremplin idéal pour l'étude plus soutenue que vous offre le **tome 2**.

**Les enregistrements** de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément. Réalisés par des locuteurs professionnels, ils seront une aide précieuse pour votre étude.



3 135410 000122

Niveau : débutant, faux débutant.

ISBN : 2-7005-0062-8